Original inside

Ⓘ Istruzioni per l'uso

+ ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI . . . pag. 3

"Traduzione della versione originale delle istruzioni d'uso"

Nr. 99 5543.IT.80M.0

TORRO 4500
(Tipo 5543 : + . . 01117**)**

TORRO 5100
(Tipo 5544 : + . . 01492**)**

TORRO 5700
(Tipo 5545 : + . . 01632**)**

Carro di insilamento

Chassis Nr.

Ⓘ Caro agricoltore!

Siamo lieti che Lei abbia fatto una buona scelta e la ringraziamo per essersi deciso per una macchina Pöttinger. Nella nostra qualità di Suo partner agrotecnico siamo in grado di offrirLe qualità e rendimento al passo con un servizio affidabile.

Al fine di poter valutare appieno le condizioni in cui le nostre macchine agricole vengono impiegate e di tenerle poi presenti al momento dello sviluppo di nuovi apparecchi agricoli, La preghiamo di volerci fornire alcuni dati.

In questo modo ci sarà oltretutto possibile informarLa programmatamente e ad hoc sui prodotti di nostro nuovo sviluppo.

Responsabilità per il prodotto, obbligo di informazione.

La responsabilità per il prodotto obbliga il fabbricante ed il commerciante a consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso al momento della vendita della macchina e ad istruire il cliente in merito all'uso della macchina stessa, richiamando contemporaneamente la sua attenzione sulle sue istruzioni per l'uso, sulle sue norme di sicurezza e per la manutenzione.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo si deve ritornare

- il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger.
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C.**

In base alla legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi ogni agricoltore è un imprenditore.

Come danno materiale ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi si intende un danno causato da una macchina, non un danno che si verifica in essa. Per la responsabilità è prevista una franchigia (500 euro).

I danni materiali imprenditoriali ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi sono esclusi dalla responsabilità.

Attenzione! Anche il cliente fa obbligo di consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso nel caso rivenda la macchina a terzi. Il nuovo acquirente deve essere parimenti istruito all'uso della macchina in conformità alle istruzioni ed alle norme di cui sopra.

Pöttinger-Newsletter

www.poettinger.at/it/newsletter

Aggiornamenti su temi specialistici, links utili e spunti divertenti

(I) STRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI

Dokument D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-2511
GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Si prega di verificare, conformemente alla responsabilità civile sui prodotti.

Contrassegnare con una X le informazioni esat [X]

- ❑ Macchina controllata come da bolla di consegna. Rimossi tutti i pezzi allegati. Insieme alla macchina sono stati forniti tutti i dispositivi di sicurezza, la trasmissione cardanica e i dispositivi di comando.
- ❑ Sono stati discussi e chiariti con il cliente il comando, la messa in funzione e la manutenzione della macchina con le istruzioni per l'uso alla mano.
- ❑ Controllata pressione pneumatici.
- ❑ Verificato accoppiamento preciso bloccato serrato dadi ruote.
- ❑ Specificato il corretto numero di giri previsto per la presa di forza.
- ❑ Effettuata dimostrazione e spiegazione funzioni meccaniche (apertura sponda posteriore, abbassamento e riposizionamento falciatrice, ecc.)
- ❑ Ilustrato montaggio e smontaggio lame
- ❑ Stabilito collegamento elettrico con la trattrice e verificata correttezza allacciamento (allacciamento a 54 g). Si raccomanda di attenersi rigorosamente alle istruzioni per l'uso!
- ❑ Effettuato adattamento carro alla trattrice: altezza timone, posa cavo del freno, collocamento leva freno a mano nella cabina della trattrice.
- ❑ Lunghezza trasmissione cardanica risulta correttamente regolata.
- ❑ Verificato e illustrato funzionamento impianto elettrico.
- ❑ Stabilito collegamento idraulico con la trattrice e verificata la correttezza dell' allacciamento.
- ❑ Dimostrazione e spiegazione funzioni idrauliche (timone ribaltabile, apertura sponda posteriore, ecc.).
- ❑ Verificato funzionamento freno di stazionamento e freno di esercizio.
- ❑ Effettuata prova di funzionamento; non sono stati constatati vizi.
- ❑ Illustrate le varie funzioni durante la prova di funzionamento.
- ❑ Verificato dispositivo automatico inserzione e disinserzione gruppo di caricamento.
- ❑ Illustrata sterzatura in posizione di trasporto e di lavoro.
- ❑ ISono state fornite informazioni circa dotazioni optional e addizionali.
- ❑ E' stata sottolineata l'imperativa necessità di leggere le istruzioni per l'uso.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta.

- A questo scopo si deve ritornare il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger oppure via internet all'indirizzo www.poettinger.at)
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C**.

Indice

SEGNALI DI PERICOLO
Simbolo-CE 6
Significato dei segnali di pericolo....6

MESSA IN FUNZIONE
Indicazioni generali di sicurezza riguardo all'uso del rimorchio....7
Prima della messa in funzione....8

PRIMO AGGANCIAMENTO ALLA TRATTRICE
Allacciamento impianto idraulico....9
Collegamento dei flessibili idraulici 9
Provvedere al collegamento con la trattrice....10
Regolazione del portaflessibile....10
Albero cardanico 10
Regolazione del timone rispetto al gancio di traino della trattrice 11
Ammortizzamento [1] 11
Regolazione del timone articolato 11
Bloccaggio dell'asse sterzante della corsa di andata....12
Regolazione del timone di traino 13
Montaggio del timone di traino....13
Giunto di traino a sfera 13

RUOTA DI APPOGGIO
Utilizzazione del piede di stazionamento 14
Stazionamento del carro 14

PICK-UP
Regolazione della zona di oscillazione del Pick-up.15
Impostare lo scarico del carico del Pick-up....15

TAGLIATRICE
Sicurezza ed informazioni generali 16
Comando della tagliatrice....17
Avvertenza in caso di canale di compressione intasato 17
Orientare la barra portalame verso l'esterno....18
Sostituire le lame 19
Controllare la distanza delle lame....19
Regolazione della forza di scatto dei coltelli 19
Orientare la barra portalame verso l'interno 20
Registrazione della barra falciante 21
Registrazione dei coltelli....21

SPONDA POSTERIORE
Dispositivo di sicurezza....22
Operazione di scarico con i rulli di dosaggio 22
Smontaggio dei rulli di dosaggio....23

RULLI DI DOSAGGIO
Comando del fondo mobile....24
Montaggio di un interruttore azionato dalla pressione dell'olio....24

SOVRASTRUTTURA
Montaggio parte superiore della sovrastruttura 25

COMANDO - POWER CONTROL
Caratteristiche prestazionali del terminale 27
Messa in funzione....27
Posizione dei tasti....28
Albero del menù 29
Menù....30
Nastro trasportatore trasversale a comando idraulico 33
Funzione diagnostica....45
Allarmi di controllo....46

TERMINALE - ISOBUS
Struttura di servizio – carro di carico con soluzione ISO-BUS....48
Menu Start (avviamento)....49
Menu impostazioni di base....49
Menù sponda combinata....52
Menu di carico....52
Menu scarico 53
Menu dati....54
Menù di settaggio....55
Menù Configurazione 56
Menù per il test del sensore 57
Menu diagnosi 59
Allarmi di controllo....60

CARICAMENTO DEL CARRO
Processo di caricamento - indicazioni in generale .61
Regolazione del pick-up....61
Inizio dell'operazione di caricamento 61
Da rispettare durante l'operazione di caricamento!....61

SCARICARE
Scaricare il carro 62
Frizione di disinnesto (NS) del dispositivo di dosaggio....62
Ultimazione dell'operazione di scarico 62

MANUTENZIONE
Precauzioni di sicurezza....63
Istruzioni generali di manutenzione 63
Pulizia di parti macchina....63
Sosta all'aperto....63
Sosta durante l'inverno....63
Alberi cardanici....63
Impianto idraulico 63
Serbatoio del gas....64
Giunto limitatore di coppia 64
Registrazione dei freni 64
Apertura delle protezioni laterali....64
Pick-up 65
Pressa:....65
Falciatrice 66
Smontaggio di un elemento del rastrello....67
Trasmissione....68
Catene 68
Importante! Controllare che l'accoppiamento del cambio sia preciso, bloccato e serrato 69
1 volta all'anno....69
Misura di regolazione per sensori....70
Interruttore azionato dalla pressione dell'olio....72
Sostituzione del filtro 72
Protezione dell'impianto elettrico 73
Manutenzione della parte elettronica 73
Collegamento dei tubi-freno 74
Spurgamento del serbatoio aria compressa 74
Posizione di sblocco della valvola freni....75
Parcheggiare il carro....75

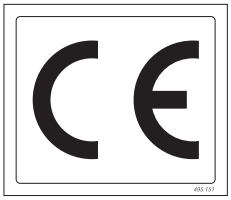
ASSI E GRUPPI ASSALE
Punti d'ingrassaggio 76
Interventi di manutenzione alle ruote e ai freni....78
Interventi di manutenzione al telaio idraulico 80
Interventi di manutenzione al telaio BOOGIE 81

Istruzioni per la sicurezza sul lavoro

Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

DISFUNZIONI
Disfunzioni d'esercizio....83
IMPIANTO ELETTRO-IDRAULICO
Rimedi in presenza di guasti all'impianto elettrico..84
DATI TECNICI
Dati Tecnici....85
Ubicazione della targhetta del modello....85
Impiego regolamentare del rimorchio....86
Caricamento corretto....86
RUOTE E PNEUMATICI
Momento minimo da fermo....87
Pressione....87
APPENDICE
Avvertenze generali....92
TRASMISSIONE CARDANICA
Adattamento dell'albero cardanico....93
Montaggio dell'albero cardanico....94
Uso dell'albero cardanico....94
Angolo di articolazione ammesso....94
Limitatore automatico....95
Smontaggio dell'albero cardanico....95
Manutenzione....95
Schema di lubrificazione....96
Lubrificanti....98
GUIDA FORZATA
Primo montaggio alla trattrice....100
Comando di riserva....101
Manutenzione....101
Valvola del freno d'emergenza....102
SERVIZIO - POWER CONTROL
Disegno idraulico....104
Schema elettrico....105

Simbolo-CE



Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.

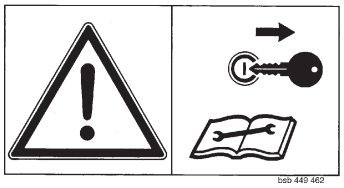
Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)

Tramite la sottoscrizione della Dichiarazione di conformità C.E.E., il produttore dichiara che il macchinario immesso sul mercato soddisfa tutti i fondamentali requisiti attinenti alla tutela della sicurezza e della salute delle persone previsti dalla normativa vigente.

Indicazioni relative alla sicurezza sul lavoro

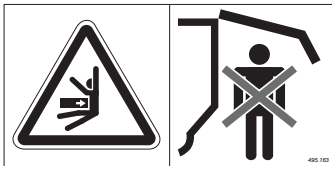
Tutti i punti del presente libretto di instruzioni per l'uso riguardanti la sicurezza sono contrassegnati da questo simbolo.

Significato dei segnali di pericolo

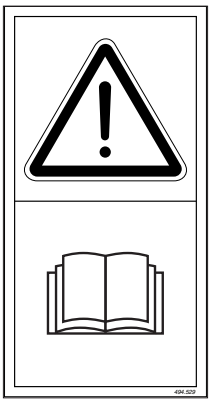


Disinserire il motore ed estrarre la chiave prima di procedere a operazioni di manutenzione o a riparazioni.

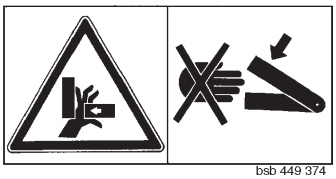
Non salire sulla piattaforma di carica con il motore in moto e la PTO inserita.



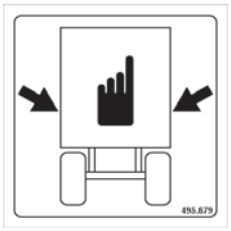
Non sostare entro il raggio di movimento della grata quando il motore è in funzione. a questa zona solo a sicura inserita.



Prima di toccare i componenti della macchina, attendere chi si siano fermati completamente.



Non avvicinare mai gli arti alla zona a rischio di schiacciamento finché sussiste la possibiltà che parti della macchina compiano movimenti.



Attenzione al danneggiamento

- i perni sul lato destro e sinistro del carro devono essere sempre picchettati allo stesso modo, si rischia il danneggiamento della sponda posteriore e delle parti mobili;

di conseguenza

- controllare sempre prima dell'apertura idraulica della sponda posteriore.

Non avvicinare mai il corpo al pick-up finché il motore della trattrice è in funzione e la presa di forza è allacciata.

Stare lontano dagli organi in movimento della maccina.

Non soffermarsi nel raggio di azione della ribalta quando la macchina è in funzione.

Indicazioni generali di sicurezza riguardo all'uso del rimorchio

Attenzione!

Osservare altresì le indicazioni riportate nei diversi capitoli e nell'allegato del libretto.

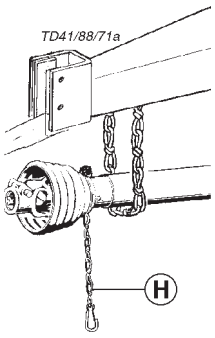
Indicazioni riguardanti l'agganciamento e lo sganciamento del rimorchio

- Attenzione: durante l'agganciamento di macchine alla trattrice sussiste rischio di lesione.
- Non introdursi tra trattrice e rimorchio durante l'agganciamento finché la trattrice sta retrocedendo.
- E' vietato a chiunque sostare tra trattrice e rimorchio senza che sia garantita, tramite azionamento del freno di stazionamento e/o il collocamento di cunei, l'impossibilità di uno scorrimento dei veicoli.
- Attaccare e staccare la trasmissione cardanica solo a motore disinserito.
- Quando si aggancia il rimorchio l'albero cardanico deve risultare perfettamente inserito.

Stazionamento (parcheggio) della macchina

- Conformemente alle norme vigenti, quando il rimorchio viene stazionato la trasmissione cardacica deve venir deposta oppure assicurata con una catena.

  Non usare catene di sicure (H) per appendere la trasmissione cardanica.



Si raccomanda l'impiego regolamentare del rimorchio!

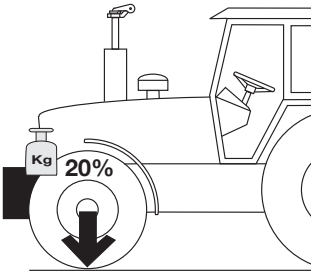
Impiego regolamentare del rimorchio: vedi il capitolo "Dati tecnici".

- Evitare di superare i limiti di portata del rimorchio (carico per asse consentito, carico del timone, peso totale). I dati relativi sono riportati sul lato destro del carro.
- Rispettare inoltre i limiti di portata della trattrice utilizzata.
- Non utilizzare il rimorchio per il trasporto di persone, animali o cose.

Indicazioni riguardanti la marcia con rimorchio

Le caratteristiche di marcia della trattrice vengono condizionate dal rimorchio agganciato.

- Nelle operazioni su pendio sussiste il rischio di ribaltamento.
- La guida va di volta in volta adeguata alle condizioni del terreno e del suolo.
- Attenersi alle velocità massime (dipendenti da come è attrezzato il rimorchio).
- La trattrice va dotata di sufficienti zavorre, onde garantire la capacità di frenatura e di sterzatura (almeno il 20 % del peso a vuoto del veicolo deve poggiare sull'assale anteriore).



- Fare attenzione all'altezza del rimorchio (specialmente in presenza di tunnel bassi, ponti, linee elettriche, ecc.)
- Il carico del rimorchio condiziona il comportamento di guida del veicolo trainante.

Marcia su strada

- Rispettate le norme vigenti nel Vostro Paese.
- La circolazione sulle pubbliche strade è permessa solo con sponda posteriore chiusa, scaletta in posizione verticale e barra falciante rivolta verso l'interno. I dispositivi di tecnica dell'illuminazione devono essere verticali rispetto alla corsia di marcia.

Prima della messa in funzione

a) E' indispensabile che chi comanda la macchina acquisisca la padronanza di tutti i comandi e delle funzioni prima di metterla in funzione: durante l'impiego sul lavoro è troppo tardi!

b) Prima di mettere in funzione la macchina verificare sempre che siano garantite la sicurezza di marcia e di esercizio del rimorchio.

c) Invitare chiunque vi si trovi a lasciare la zona a rischio prima di azionare meccanismi idraulici e prima di inserire l'azionamento. Rischio di schiacciamento e lacerazione per le persone sussiste nella zona operativa del pick-up, della falciatrice, della sponda posteriore e del tetto mobile.

d) Prima di mettere in moto il veicolo, il conducente è tenuto a verificare che non sussista pericolo per nessuno e che non vi siano ostacoli. Qualora il conducente non abbia chiara e piena visuale della carreggiata immediatamente retrostante al rimorchio, egli è tenuto a farsi segnalare la strada durante la retromarcia.

e) Osservare le precauzioni di sicurezza visualizzate sul rimorchio. A pagina 5 del presente libretto di istruzioni troverete la spiegazione dei vari segnali di pericolo.

f) Osservare altresì le indicazioni riportate nei diversi capitoli e nell'allegato del libretto.

Controlli da eseguire prima della messa in funzione

1. Controllare che tutti i dispositivi di sicurezza (coperture, rivestimenti, ecc.) siano in buono stato e che siano correttamente posizionati sul rimorchio per assolvere la funzione protettiva di cui sono responsabili.
2. Lubrificare il rimorchio come da schema di lubrificazione. Verificare il livello dell'olio e la tenuta olio degli ingranaggi.
3. Verificare che gli pneumatici siano gonfiati con la giusta pressione.
4. Verificare l'accoppiamento preciso bloccato serrato dei dadi delle ruote.
5. Osservare il numero di giri prescritto per la presa di forza.
6. Stabilire il contatto elettrico con la trattrice e verificare che l'allacciamento sia corretto. Osservare le indicazioni contenute nel libretto di istruzioni!
7. Effettuare l'adattamento alla trattrice:
   - altezza del timone
   - posa cavo del freno *)
   - Collocamento leva freno a mano nella cabina della trattrice *)
8. Fissare il rimorchio esclusivamete a mezzo dei dispositivi previsti.
9. Regolare opportunamente la lunghezza della trasmissione cardanica e verificare il funzionamento della sicura contro sovraccarichi (vedi allegato).
10. Verificare il funzionamento dell'impianto elettrico.
11. Allacciare condutture idrauliche alla trattrice.
    - Controllare lo stato di invecchiamento e di manutenzione delle condutture idrauliche a tubo flessibile.
    - Verificare che l'allacciamento sia corretto.
12. Tutte le parti mobili della macchina (sponda posteriore, leve di regolazione, ecc.) devono venir assicurate contro movimenti che possano causare pericolo.
13. Verificare il funzionamento del freno di stazionamento e del freno di esercizio.

*) se esistenti

Nota!

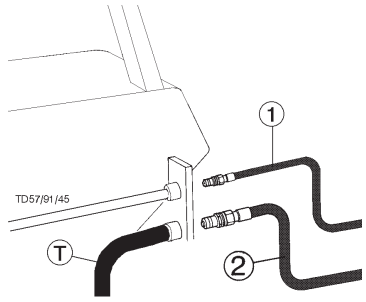
Le indicazioni riportate qui di seguito renderanno più semplice mettere in funzione il rimorchio. Troverete informazioni dettagliate sui singoli punti nei vari capitoli del presente libretto di istruzioni.

Allacciamento impianto idraulico

Distributore idraulico a semplice effetto

Qualora la trattrice disponesse solo di un distributore idraulico a semplice effetto è indispensabile far montare presso un'officina specializzata un tubo di recupero dell'olio (T).

- Allacciare la conduttura a pressione (1) al distributore idraulico a semplice effetto. Allacciare il flessibile di ricupero dell'olio (2) (a sezione maggiore) al tubo di ricupero dell'olio della trattrice.



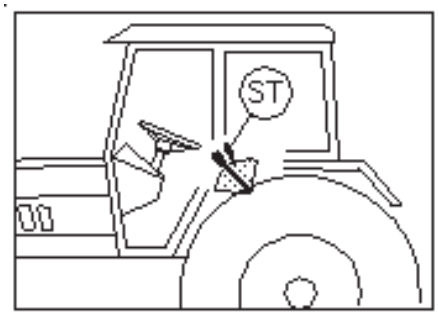
Distributore idraulico a doppio effetto

- Allacciare la conduttura a pressione (1) ed il tubo di ricupero dell'olio (2) (a sezione maggiore).

Tubazione LS (optional)

- Collegare la conduttura Load sensing sul raccordo LS alla trattrice.

Collegamento dei flessibili idraulici



- Prima del collegamento, disinnestare la presa di forza
- Portare la leva (ST) del distributore idraulico in posizione galleggiante (neutrale)
- Controllare che gli innesti idraulici siano puliti
- Pressione idraulica massima: 200 bar
- Portata massima: 60 l/min

  (**Eccezione:**

  Jumbo 7210 Combiline: 130 l/min

  Jumbo 10010 Combiline: 130 l/min)

Nota!

Se durante l'esercizio dovesse verificarsi un riscaldamento dell'olio, occorre allacciare le condutture ad un distributore idraulico a semplice effetto (vedi sopra).

Nota!

Sulla trattrice dev'essere assolutamente consentito il riflusso dell'olio senza pressione.

Attenzione!

La pressione idraulica della trattrice massima ammessa è di 200 bar! Portata massima: 60 l/min! (Eccezione: Jumbo 7200 Combiline: 130 l/min) Jumbo 10000 Combiline: 130l/min

Attenzione in caso di trattrici con sistema idraulico chiuso e sistema LS

JOHN-DEERE, CASE - MAXXUM, CASE - MAGNUM, FORD SERIE 40 SLE

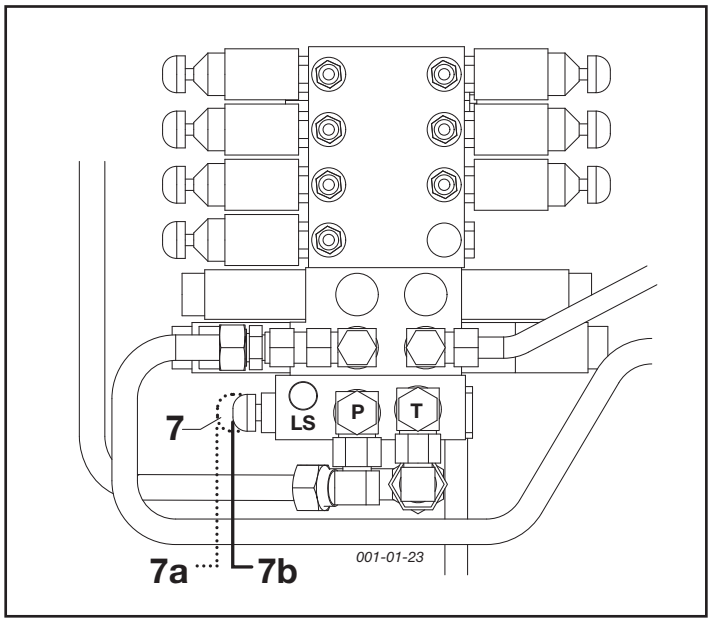
Prima del collegamento, avvitare del tutto la vite con intaglio (7) nel blocco idraulico (7b).

Posizione standard per trattrici con circuito idraulico aperto

Questa posizione della vite con intaglio (7) è regolata dalla fabbrica (7a).

Attenzione!

Se di questo non viene tenuto conto, la valvole di sovrappressione è costantemente impegnata, provocando un surriscaldamento dell'olio idraulico!



7a

Posizione standard per trattrici con circuito idraulico aperto

7b

Attenzione in caso di trattrici con sistema idraulico chiuso e sistema LS

LS = Load sensing

Provvedere al collegamento con la trattrice

Comando:

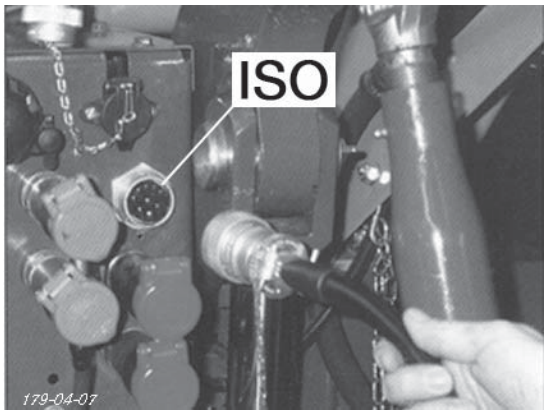
- Collegare spina a 2 poli nella presa DIN 9680 sulla trattrice

Illuminazione:

- Collegare spina a 7 poli sulla trattrice
- Funzione dell'illuminazione sul carro.

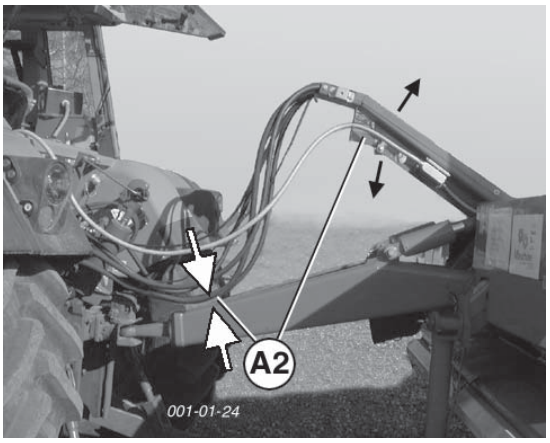
In caso di trattrice con comando ISO-Bus

- collegare la spina a 9 poli ISO nella presa ISO-Bus sulla trattrice



Regolazione del portaflessibile

- Regolare il portaflessibile in modo tale che ci sia sufficiente spazio fra le condutture idrauliche e il carro (A2).



Importante!

Prima di ogni messa in funzione è da verificare la sicurezza per la circolazione stradale del veicolo (impianto di illuminazione, impianto frenante, rivestimento di protezione, ...)!

Albero cardanico

Aggiustaggio, montaggio e manutenzione corretti dell'albero cardanico costituiscono la premessa per una lunga durata dell'albero stesso.

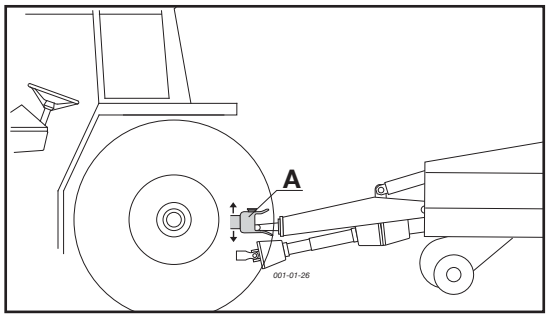
Dettagli in proposito sono riportati nel capitolo "Albero cardanico" e devono essere assolutamente osservati.

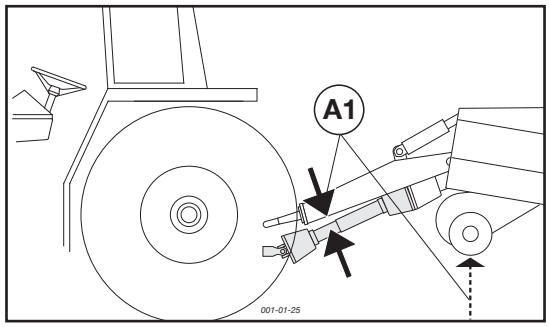
Importante!

Avanti la prima messa in esercizio l'albero cardanico deve essere adattato al trattore come descritto nel capitolo "Albero cardanico"!

Regolazione del timone rispetto al gancio di traino della trattrice

- Montare il gancio di traino (A) alla trattrice in modo tale da lasciare, con il carro agganciato, uno spazio adeguato tra albero cardanico e timone da poter eseguire senza problemi le manovre(A1).



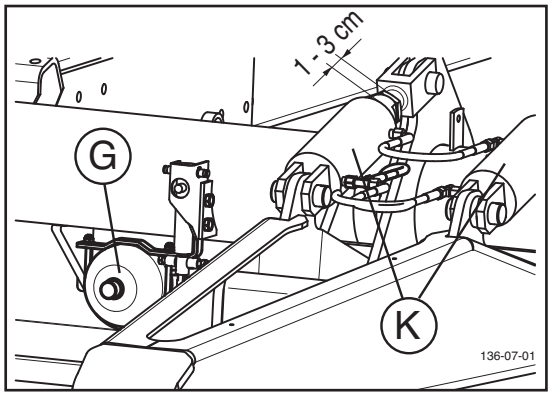


Ammortizzamento [1)]

Importante! Perché l'ammortizzamento funzioni correttamente è necessario tenere presente quanto segue:

- Per le corse su strada il cilindro (K) dev'essere non rientrato del tutto.
- Estrarre il cilindro (K) di 1-3 cm circa.

Pressione di precarico nell'accumulatore del gas (G):

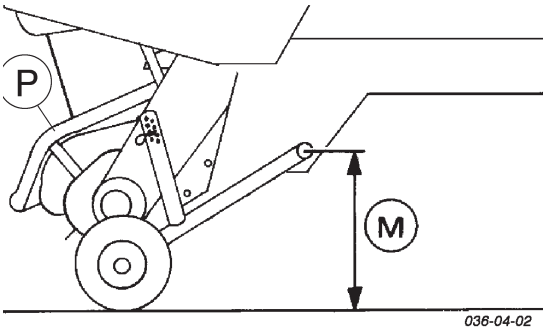


Modello	Pressione di precarico
PRIMO, FARO	50 bar
EUROPROFI	70 bar
TORRO	80 bar
JUMBO (rimorchio da 2 ton.)	100 bar
JUMBO (rimorchio da 3, 4 ton.)	90 bar

Regolazione del timone articolato

Per garantire il perfetto funzionamento del pick-up occorre impostare correttamente la misura (M) con il carro agganciato (zona di oscillazione del pick-up).

- misura di regolazione (M): vedi capitolo „Pick-up"



Posizione di partenza:

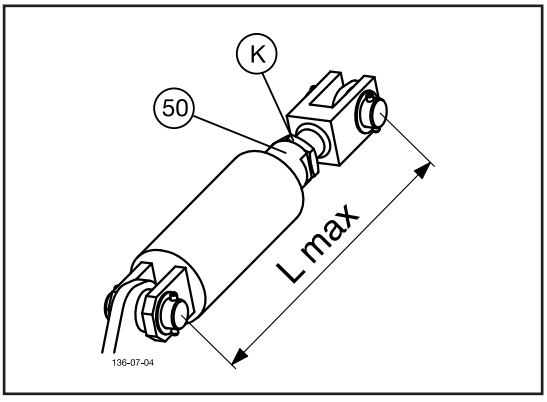
- Agganciare il carro alla trattrice.
- Ambedue i pistoni dei cilindri idraulici devono essere completamente rientrati.

Regolazione:

- Allentare il controdado (K) sulle aste filettate.
- Svitare o avvitare l'asta filettata girando il pistone del cilindro (50) fino a raggiungere la misura (M).
- Non superare il campo di regolazione massimo (L max: vedi tabella in basso)
- La regolazione deve avvenire girando alternativamente i cilindri idraulici.
- Entrambi i cilindri idraulici debbono essere impostati in modo tale da avere la stessa lunghezza.
- Avvitare nuovamente i controdadi (K).

Nota!

Svitando troppo l'asta filettata, questa potrebbe rovinarsi. Attenersi alla misura massima riportata in tabella.

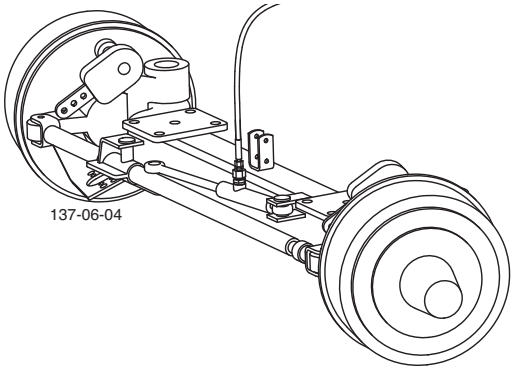


Modello	Numero pezzo	L max
PRIMO, FARO EUROPROFI, TORRO, JUMBO (rimorchio da 2 ton.)	442.240	555 mm
JUMBO 3, 4t (rimorchio da 3, 4t)	442.460	500 mm

[1)] Dotazione di serie nei modelli JUMBO e TORRO
Dotazione opzionale nei modelli EUROPROFI, FARO e PRIMO

Bloccaggio dell'asse sterzante della corsa di andata

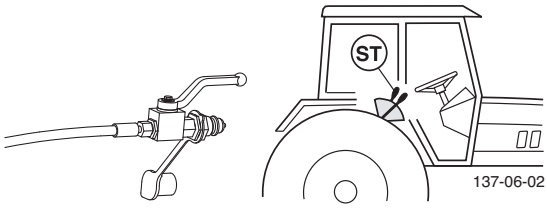
- L'asse sterzante va fatto funzionare diversamente a seconda del tipo di dotazione della trattrice e del carrello


137-06-04

Attenzione!

L'asse sterzante va sempre tenuto bloccato lungo i percorsi veloci su strada ad automezzo carico!!!

Variante 1

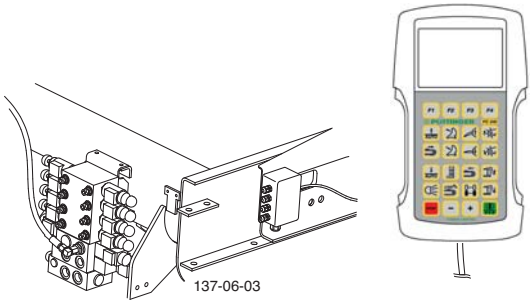


137-06-02

Per trattrici **senza Load sensing** System:

- Collegare il tubo idraulico supplementare alla trattrice.
- Con la valvola di comando (ST) aprire o chiudere l'asse sterzante.

Variante 2


137-06-03

Con trattrici **con Load sensing** System:

- Il tubo idraulico è collegato al blocco idraulico.
- Il funzionamento avviene mediante il "Comando POWER CONTROL" o l'ISOBUS-Terminal"
  (vedere descrizione del rispettivo comando)

Attenzione!

L'asse sterzante va tenuto bloccato:

- **durante i percorsi rettilinei veloci ad oltre 30 km/h**
- **su sottofondi instabili**
- **in pendenza**
- **durante lo scarico dell'asse anteriore mediante timone snodato**
- **durante il passaggio nel silo mobile**
- **se non è più sufficiente la guida laterale dell'asse non sterzato.**

Montaggio del timone di traino

Il carico verticale ammesso è riportato sulla targhetta del modello.

Il valore Dc ammesso è riportato sulla targhetta del timone e degli occhielli di traino.

I momenti torcenti delle viti di collegamento degli occhioni di traino:

- M16x1,5 10.9 250 Nm
- M20x1,5 10.9 460 Nm

Le viti di carico devono essere controllate ad intervalli regolari ed eventualmente serrate.

Allo stato piegato (per scaricare) è ammesso solo un breve tratto su strada regolare e piana. Una leggera piegatura (durante il tragitto) è comunque permessa senza limitazioni.

Nel caso il timone rimanga piegato durante la marcia si deve tener presente che la mobilità angolare verso l'alto degli occhielli di traino (giunti a sfera) è limitata.

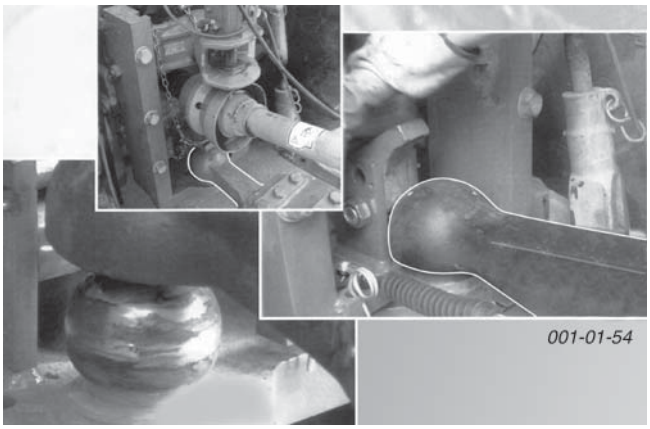
Attenzione!

La costruzione e il montaggio avvengono principalmente in fabbrica. In caso di montaggio da parte del cliente è necessario prendere accordi con il fabbricante.

Giunto di traino a sfera

Indicazione

- Il giunto di traino a sfera può essere collegato solamente con le sfere per giunti 80 della ditta Scharmüller GmbH o altre sfere per giunti autorizzate (diametro sfera 80 mm), adatte per una presa ed un bloccaggio sicuri.



Attenzione!

Non sono ammesse riparazioni sul giunto di traino a sfera!

! Manutenzione del giunto di traino a sfera

Per manutenzione generale dei veicoli

- Lubrificare le parti di contatto nel punto di innesto
- Controllare che la sede delle viti di fissaggio del giunto di traino a sfera sia ben ferma
- sostituire giunti di traino a sfera danneggiati, deformi o usurati.
  - la sostituzione deve essere eseguita esclusivamente da personale specializzato!

Utilizzazione del piede di stazionamento

- Agganciare il carro alla trattrice
- Azionando il timone articolato, il piede di stazionamento viene disimpegnato (vedi cap. "Spiegazioni sul funzionamento del quadro di comando")
- Estrarre il perno di bloccaggio (1), sollevare il piede di stazionamento e bloccarlo nuovamente
- Verificare il bloccaggio corretto del perno (1)!

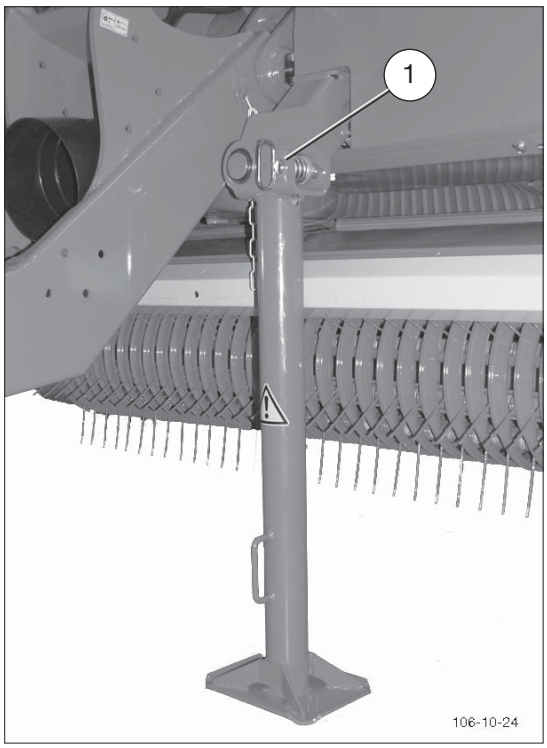
Stazionamento del carro

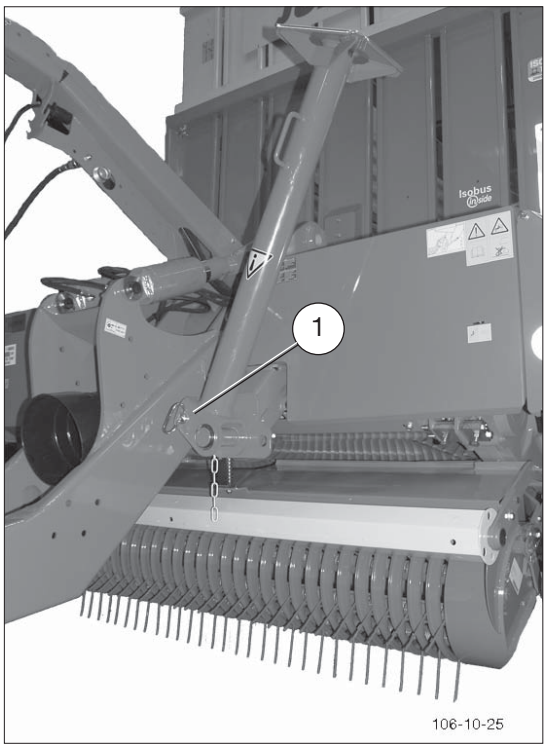
- Stazionare il carro solo sul suolo pianeggiante e solido. Se il suolo cede è indispensabile ingrandire in modo adeguato la superficie di appoggio del piede di supporto con un ausilio appropriato (p.e. un asse di legno).

- Sollevare leggermente il timone articolato.
- Estrarre il perno di fissaggio (1), girare il piede d'appoggio verso il basso e bloccarlo nuovamente.
- Controllare il corretto bloccaggio del piede d'appoggio (1)!
- Abbassare nuovamente il carro con il timone articolato.
- Staccare il collegamenti idraulici ed elettrici e stazionare il carro.

Attenzione!

Stazionare il carro sul piede di supporto ed assicurarlo contro la partenza involontaria solo dopo averlo scaricato.





Regolazione della zona di oscillazione del Pick-up

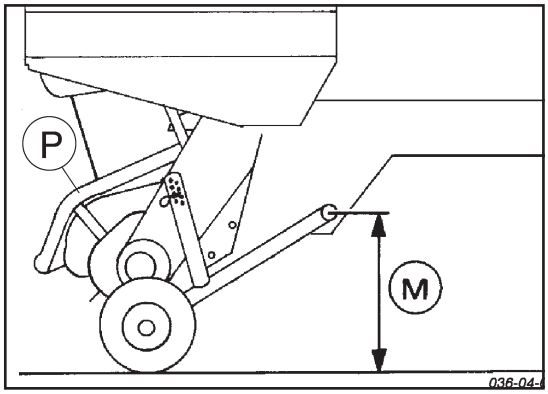
Per garantire il perfetto funzionamento del pick-up occorre impostare correttamente la misura (M) con il carro agganciato (zona di oscillazione del pick-up).

Misura (M) = 480 mm

Indicazione:

Se la regolazione avviene su fondo non piano, ridurre la quota di 10 mm (M = 470 mm)

- Per la procedura di regolazione vedi capitolo „Primo agganciamento alla trattrice“



Il deflettore in lamiera (P) svolge anche una funzione di protezione antinfortunistica e non deve essere tolto durante il funzionamento.

Attenzione!

Evitare di calpestare il pick-up quando lo si muove in alto o in basso.

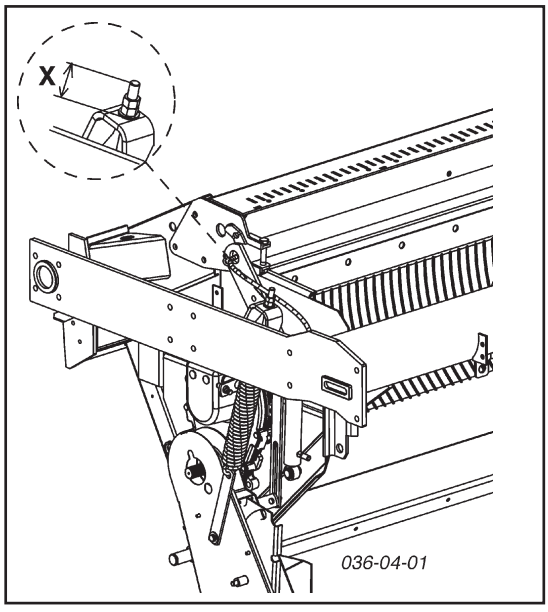
Impostare lo scarico del carico del Pick-up

Variante: scarico meccanico

Per un appoggio ottimale del Pick-up è possibile modificare la tensione della molla.

- Il Pick-up appoggia in modo troppo leggero (salta)
  - ridurre misura (X)

- Il Pick-up appoggia in modo troppo pesante
  - aumentare misura (X)

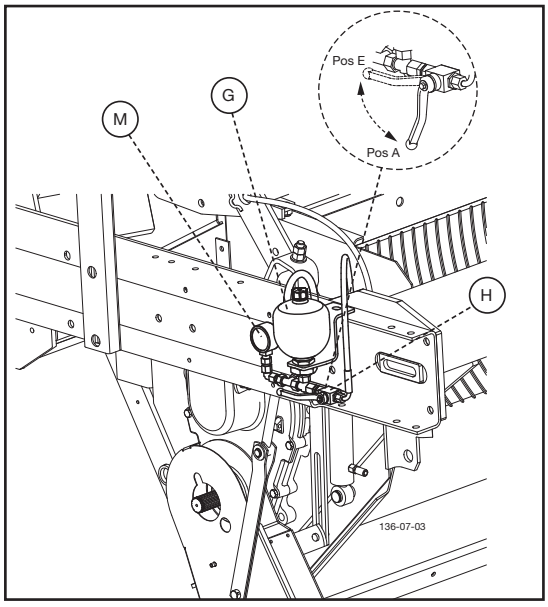


Variante: scarico idraulico

Procedura di regolazione:

- Aprire il rubinetto (H) (pos. E)
- Estrarre il pick-up
- Chiudere il rubinetto (H) (pos. A)
- Abbassare il pick-up
- Impostare la pressione di sistema desiderata (circa 27 bar) aprendo brevemente il rubinetto di chiusura (H) e controllando il manometro (M)

  Più è alta la pressione, maggiore è lo scarico.



Pressione di precarico nell’accumulatore del gas (G):

- 10 bar di azoto (N)

Sicurezza ed informazioni generali

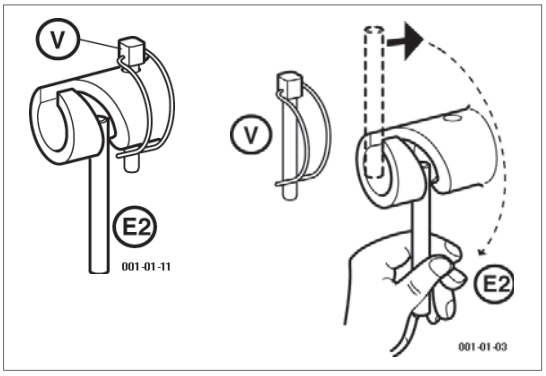
Attenzione!

Prima di eseguire lavori di controllo, manutenzione e regolazione sul gruppo coltelli, mettere in sicurezza la presa di potenza e il sistema idraulico contro l'accensione imprevista!

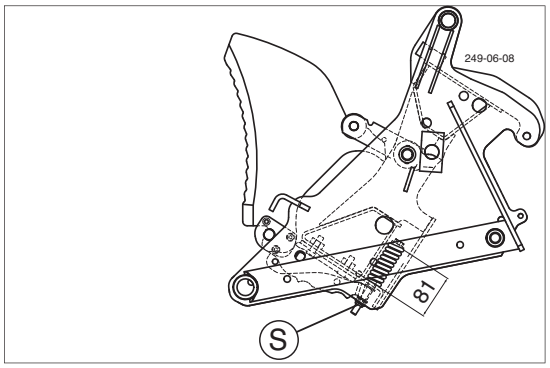
Il rimorchio deve essere messo in sicurezza contro il rotolamento perché in parte si devono svolgere operazioni sotto il medesimo!

STOP

Controlli importanti sulla barra portalame prima di ogni messa in servizio:

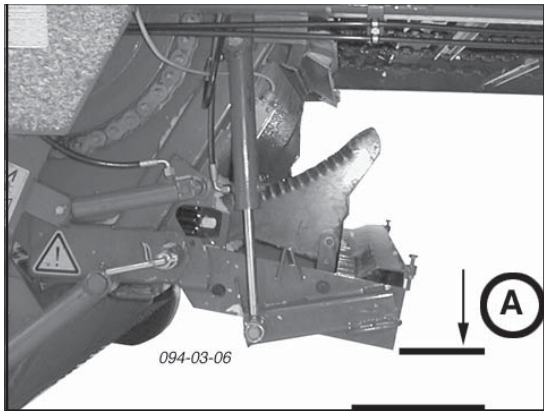


- Bulloni a sinistra e a destra bloccati (E2)

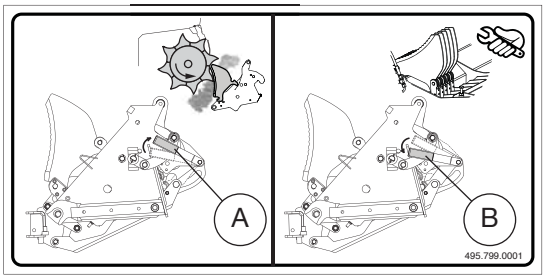


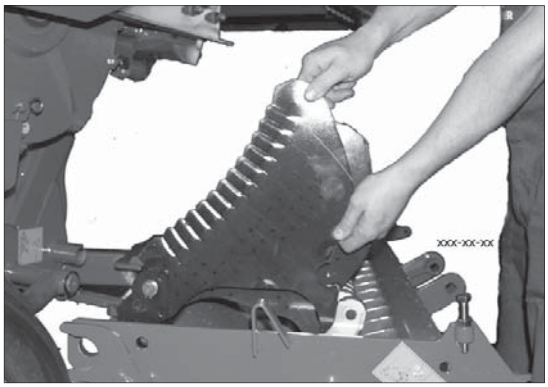
- Togliere lo sporco dalla sicura di sovraccarico coltelli

- Il blocco coltelli è nella posizione corretta (posizione operativa (A), posizione di manutenzione (B))



- Sostituire i coltelli usurati o piegati





Attenzione!

Per i lavori di manutenzione sul gruppo coltelli la barra portalame può essere girata sul lato sinistro della macchina.

Tutte le lame diventano così accessibili:

- **per molare le lame**
- **per montare e smontare le lame**
- **per operazioni di pulizia**

Attenzione!

Verificare prima di ogni messa in funzione che i perni a sinistra ed a destra siano bloccati!

Attenzione!

In tutti i lavori sulla barra portalame sussiste aumentato pericolo di lesioni, soprattutto quando la barra portalame viene orientata lateralmente verso l'interno e quando viene sollevata.

Comando della tagliatrice

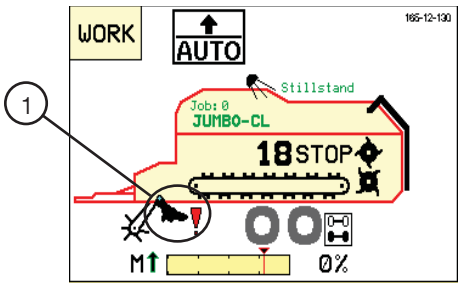
Chiudere il gruppo falciante

Fino a quando il tasto rimane premuto

- la barra falciante si muove nel canale di trasporto

Se la barra falciante non è rientrata del tutto

- visualizzazione sul display (1)



Apertura del gruppo falciante

Fino a quando il tasto rimane premuto

- la barra falciante viene estratta tramite la pressione idraulica

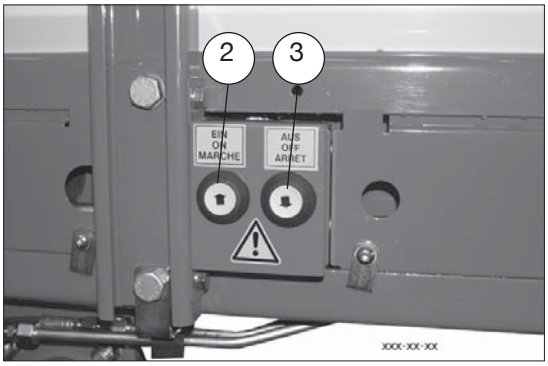
Se il gruppo coltelli è fuoriuscito

- visualizzazione sul display (1) vedi sopra

Tasti esterni del gruppo falciante

Per effettuare i necessari lavori di manutenzione sul gruppo falciante si può aprire e chiudere la barra falciante usando i due tasti (2, 3).

Questi due pulsanti sono da utilizzare solo con il canale di trasporto libero e l'avviamento della pressa spento!



Avvertenza in caso di canale di compressione intasato

Attenzione!

Se il canale di compressione è intasato, non azionare il tasto di apertura (3) perché la barra portalame viene orientata verso l'esterno sotto pressione idraulica.

Rimedio

- Tenere premuto il tasto sull'elemento di comando e contemporaneamente accendere l'albero cardanico.

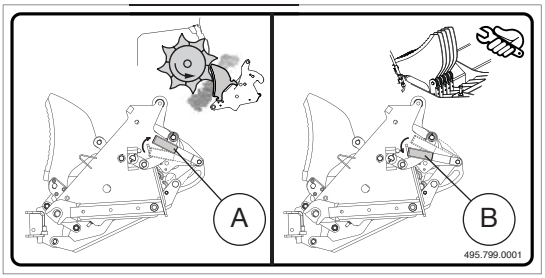
  La barra di taglio viene aperta attraverso la pressione di alimentazione del carico con albero cardanico in funzione.
- Dopo aver rimosso l'intasamento richiudere la barra portalame.

Orientare la barra portalame verso l'esterno

1. Portare il blocco delle lame dalla posizione operativa (A) alla posizione di manutenzione (B)

Nota:

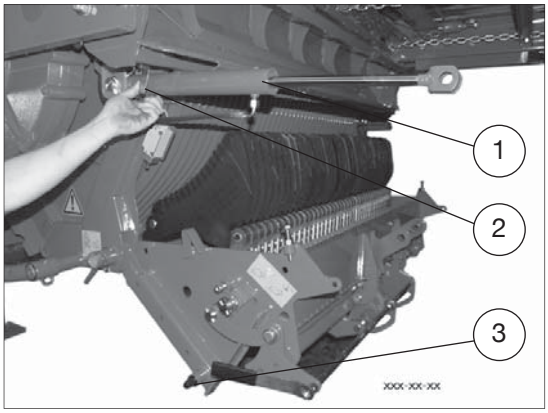
Portare il blocco lame in posizione di manutenzione (B) solo se si devono smontare le lame.



2. Aprire il gruppo coltelli

3. Sganciare il cilindro oscillante sinistro e destro (1) dal gruppo coltelli.

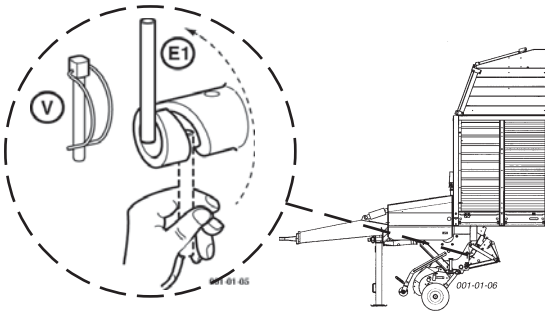
- Staccare la copiglia di sicurezza
- Sganciare il cilindro oscillante (1) dal gruppo coltelli (3)
- Depositare il cilindro oscillante sinistro (1) nel supporto di manutenzione (2). Per il cilindro oscillante destro non ci sono supporti di manutenzione, basta sganciarlo.

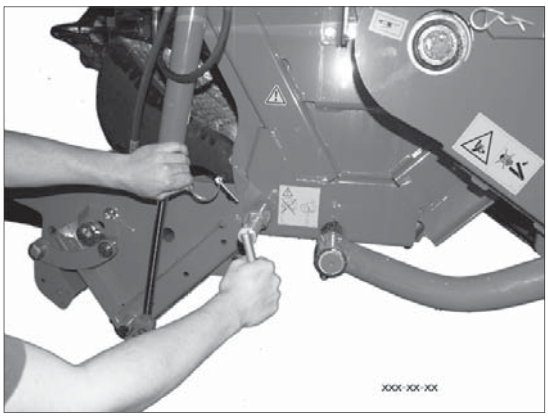


4. Sul lato sinistro della macchina sbloccare il bullone (E1).

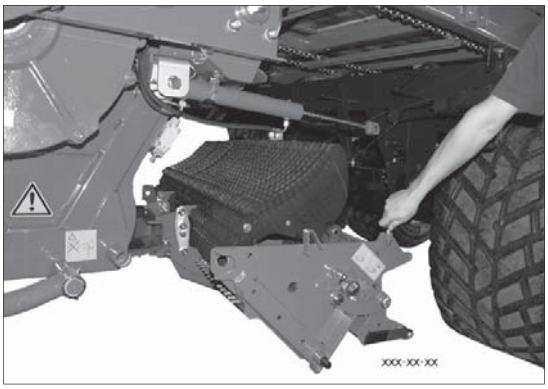
- Rimuovere la copiglia (V) e sbloccare il bullone
- Fissare nuovamente il bullone con la copiglia (V)

5. Sul lato destro della macchina sbloccare il bullone (E1).





6. Girare il gruppo coltelli a sinistra verso l'esterno.



Attenzione!

Non mettere in marcia la macchina quando la barra portalame (A) è completamente rivolta verso l'esterno.

Attenzione!

In tutti i lavori sulla barra portalame sussiste aumentato pericolo di lesioni, soprattutto quando la barra portalame viene orientata lateralmente verso l'interno e quando viene sollevata.

Attenzione!

Il blocco lame deve trovarsi sempre nella posizione operativa (A). (Non dimenticare di rimetterlo a posto dopo i lavori di manutenzione!)

Sostituire le lame

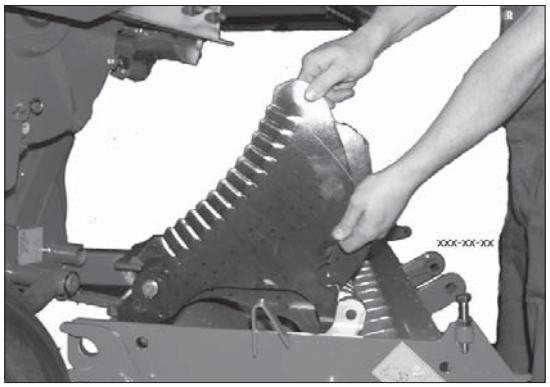
Attenzione!

Non afferrare le lame sul lato affilato!

Indossare guanti di protezione!

Smontare le lame

- Premere le lame in avanti finché la leva di arresto (R) ribalta dalla cavità della lama
- Estrarre la lama verso il retro

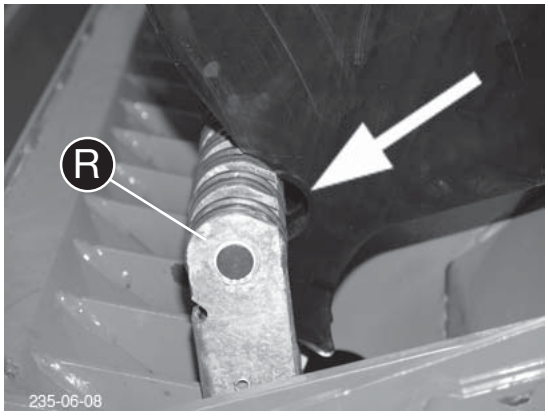


Attenzione!

Rimuovere regolarmente lo sporco che si è depositato tra leva di arresto e barra portalame affinché il blocco riprenda a funzionare di nuovo senza ostacoli.

Montare le lame

- Agganciare prima le lame davanti
- Premere le lame verso il basso/indietro finché la leva di arresto (R) si blocca nella cavità della lama



Controllare la distanza delle lame

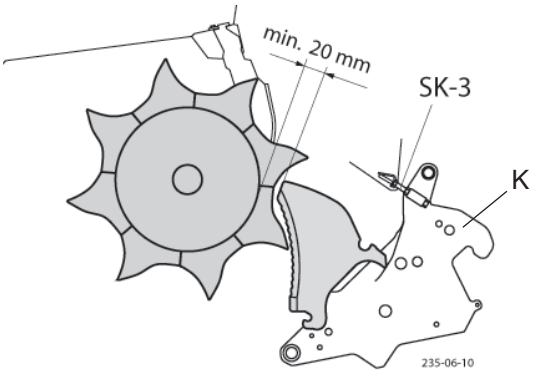
- Terien ja sullojaroottorin välinen etäisyys pitää olla vähintään 20 mm.
  - Rajoitinruuvia (SK-3) säädetään vastaavasti.

Tarkistus

1. Teräpalkin sisään kääntäminen (työskentelyasento).

2. Tee silmämääräinen tarkistus

Terien ja sullojaroottorin välinen etäisyys pitää olla vähintään 20 mm.



Etäisyyden säätö

1. Lukkomutteri (K) avataan.
- teräpalkin molemmin puolin

2. Ruuvia (SK-3) kierretään, kunnes oikea etäisyys (20-30 mm) **saavutetaan.**
- Molempia rajoitinruuveja säädetään niin, etteivät teräpalkit työskentelyasentoon käännettäessä kosketa muihin koneen osiin.

3. Rajoitinruuvit lukitaan lukkimuttereilla (K).

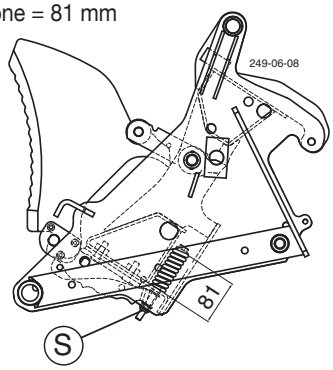
Nota!

Per garantire un funzionamento ineccepibile della sicura lame, si consiglia una pulizia frequente.

Regolazione della forza di scatto dei coltelli

- La forza di scatto dei coltelli va regolata tramite la vite (S).

  Misura di regolazione = 81 mm

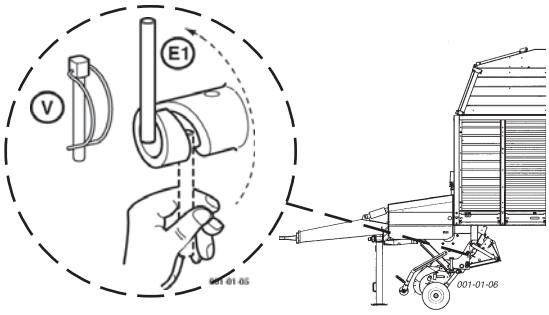


Orientare la barra portalame verso l'interno

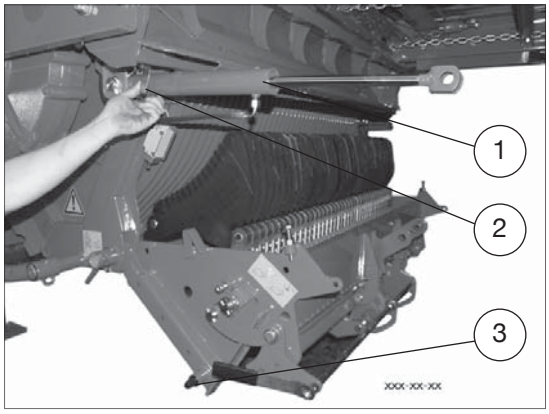
1. **Girare il gruppo coltelli verso il centro e spingerlo nella guida.**

2. **Sul lato destro della macchina bloccare il bullone (E1).**

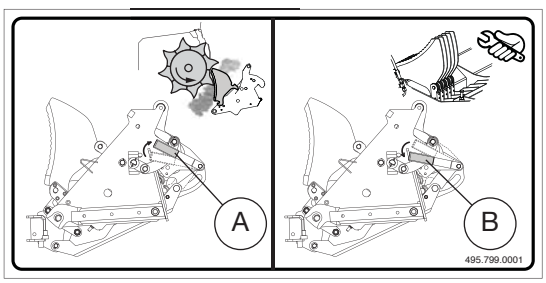
3. **Sul lato sinistro della macchina sbloccare il bullone (E1).**



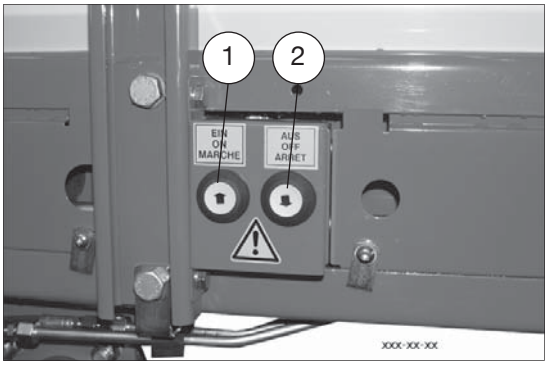
4. **Agganciare i cilindri oscillanti sinistro e destro (1) al gruppo coltelli.**
   - Agganciare i cilindri oscillanti (1) sinistro e destro sul bullone del gruppo coltelli (3)
   - Fissare ogni cilindro oscillante (1) con una copiglia di sicurezza.



5. **Portare il blocco delle lame dalla posizione di manutenzione (B) alla posizione operativa (A)**



6. **Orientare la barra portalame verso l'interno**
   - con il tasto (1) dei tasti esterni del gruppo coltelli



Attenzione!

In tutti i lavori sulla barra portalame sussiste aumentato pericolo di lesioni, soprattutto quando la barra portalame viene orientata lateralmente verso l'interno e quando viene sollevata.

Attenzione!

Prima di orientare il gruppo coltelli verso l'interno controllare che sia in condizioni regolari (eventuali lame danneggiate, pezzi piegati ecc.).

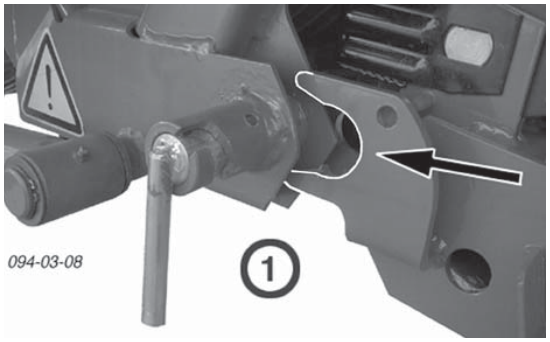
Attenzione!

Il blocco lame deve trovarsi sempre nella posizione operativa (A). (Non dimenticare di rimetterlo a posto dopo i lavori di manutenzione!)

Registrazione della barra falciante

Regolazione verticale della barra falciante

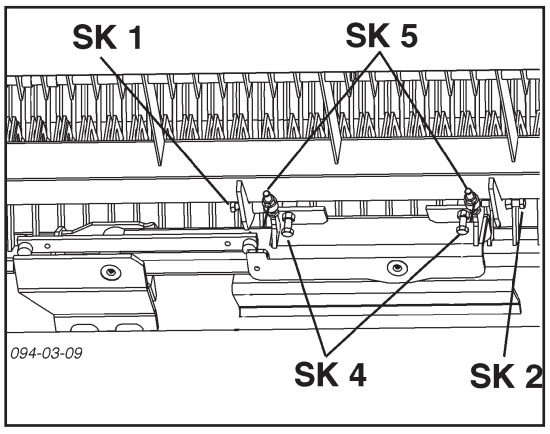
- La registrazione dev'essere effettuata in modo tale che, ruotando all'interno la barra falciante, il tubo del telaio entri senza problemi nell'apertura in corrispondenza del telaio della pressa (1).



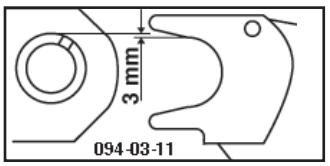
Regolazione tramite la vite (SK-4) posta sulla parte inferiore della barra falciante.

Registrazione

1. **Allentare i controdadi (K)**
2. **Girare la vite (SK-4).**



La registrazione dev'essere effettuata in modo tale che, ruotando all'interno la barra falciante, il tubo del telaio venga a trovarsi spinto sopra lo scorrevole.

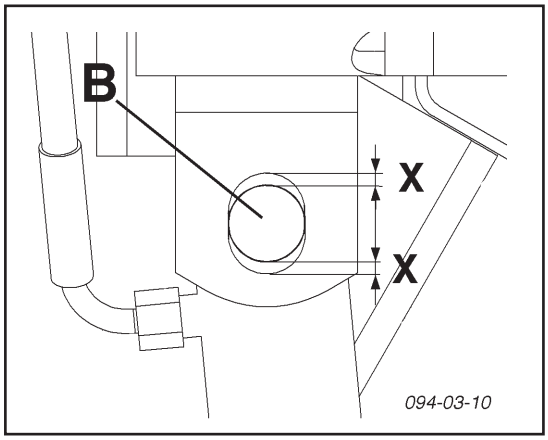


- Il tubo del telaio deve essere fatto scivolare circa 3 mm sotto il punto più alto (vedi figura).

3. **Bloccare la vite (SK-4) per mezzo del controdado (K)**

Registrazione della barra falciante ruotata verso l'esterno

La regolazione deve essere tale che, con la barra falciante ruotata verso l'esterno, i perni (B) vengano a trovarsi esattamente nel mezzo del foro longitudinale. (X = X)



- Regolazione tramite la vite (SK-5) posta sulla parte inferiore della barra falciante.

Registrazione dei coltelli

- La registrazione dev'essere effettuata in modo tale che i coltelli vengano a trovarsi centrati fra i denti di trasporto del rotore della pressa.

Centratura dei coltelli fra i denti trasportatori

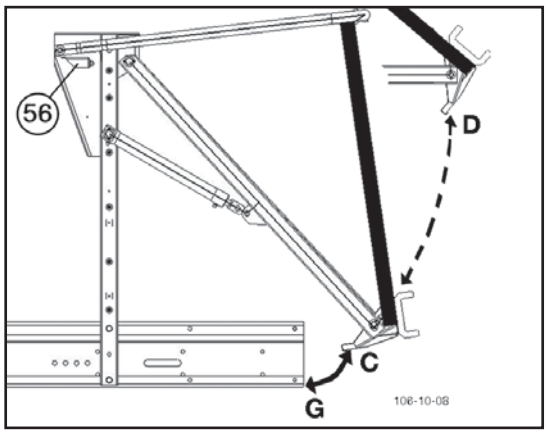
1. **Allentare i controdadi**
   - sui lati sinistro e destro del carro
2. **Svitare appena le viti (SK-1, SK-2) su un lato del carro.**

   Se si vuole spostare a destra la barra falciante:
   - svitare innanzitutto la vite (SK-1) sul lato destro del carro
   - dopodiché avvitare la vite (SK-2) sul lato sinistro del carro. Avvitando questa vite si può spostare la barra falciante di tanto quanto basta affinché i coltelli si trovino ad essere centrati fra i denti trasportatori del rotore della pressa.

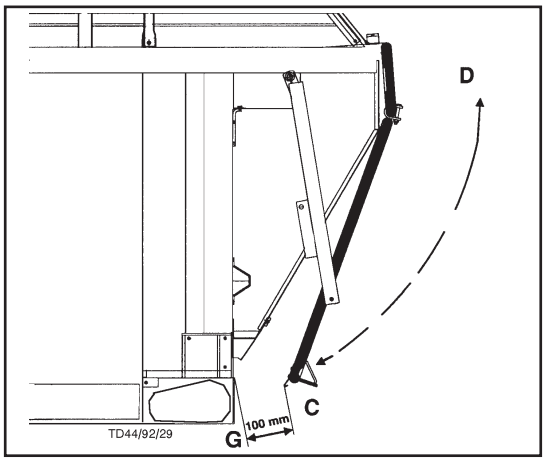
   Se si vuole spostare a sinistra la barra falciante:
   - svitare innanzitutto la vite (SK-2) sul lato sinistro del carro
   - dopodiché avvitare la vite (SK-1) sul lato destro del carro.
3. **Avvitare entrambe le viti (SK-1 e SK-2) fino alla battuta di arresto.**
   - Non stringere le viti
4. **Bloccare entrambe le viti (SK-1 e SK-2) con i controdadi**

Dispositivo di sicurezza

L'abbassamento della sponda posteriore fino alla posizione "C" avviene senza pressione, solo tramite il peso proprio.



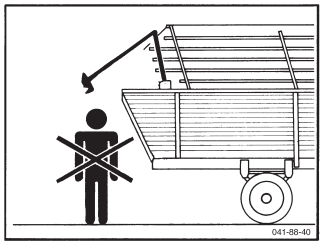
Raggiunta la posizione "C", l'interruttore (56) aziona il funzionamento idraulico e la sponda viene chiusa sotto pressione (G).



Per tutte queste operazioni sono da osservare le rispettive distante di sicurezza.

Esempio:

Sussiste il rischio di provocare un incidente, se una persona sosta nelle immediate vicinanze della parte posteriore del carro ed un altra persona aziona dall'interno cabina della trattrice un comando (aprire la sponda posteriore, innesto dello avviamento, ...)

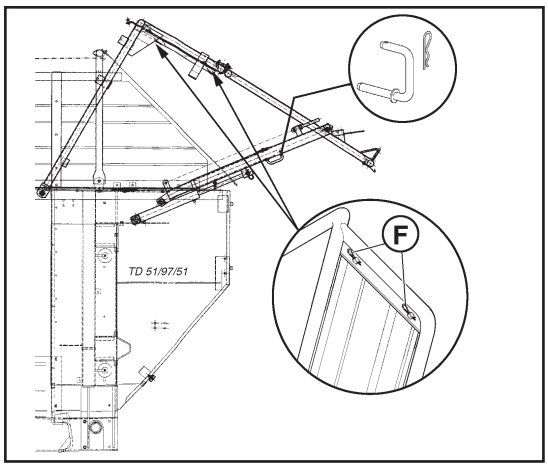


Operazione di scarico con i rulli di dosaggio

Varianti

1. Dosaggio normale

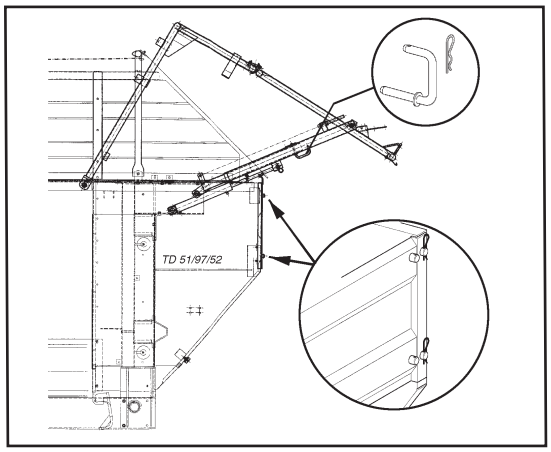
- Bloccare la sponda posteriore in lamiera all'arco mobile
  - Fissarla con le spine elastiche (F) a sinistra e destra



2. Dosaggio fine

- Bloccare la sponda posteriore in lamiera alle sponde laterali
  - Fissarla con le spine elastiche (F) a sinistra e destra

Il foraggio cade per terra distribuito in modo più uniforme rispetto al dosaggio normale.

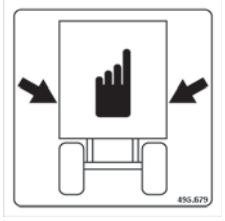


Avvertimento contro danneggiamenti

- I perni sui due lati del carro a sinistra e a destra devono sempre essere fissati nello stesso modo, altrimenti viene danneggiata lo snodo posteriore e le parti mobili

pertanto

- verificare sempre prima di azionare idraulicamente l'apertura della sponda posteriore.



Attenzione!

Durante le operazioni di apertura e chiusura della sponda posteriore non deve trovarsi nessuno nel raggio d'azione!

Non fermarsi sotto la sponda posteriore aperta!

Durante i viaggi su strade, la sponda posteriore deve rimanere chiusa!

Smontaggio dei rulli di dosaggio

1. Aprire la sponda posteriore del carro.

2. Allentare la tensione della catena (58) e togliere la catena di trasmisione (1).

3. Togliere le lamiere laterali (2) a destra e a sinistra.

Attenzione! Non modificare la regolazione del precarico elastico (X).

4. Smontaggio del rullo di dosaggio superiore

Togliere le seguenti viti a sinistra e a destra:

- tre viti (SK-3) in corispondenza del cuscinetto flangiato
- due viti (SK-2) in corrispondenza dell'anello protettivo

5. Smontaggio del rullo di dosaggio inferiore

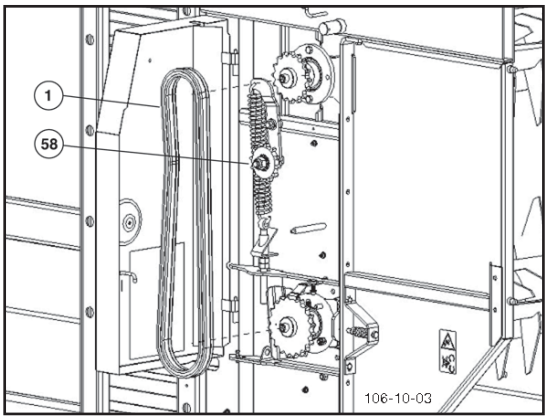
- togliere due viti (SK-2) dall'anello protettivo a sinistra e a destra

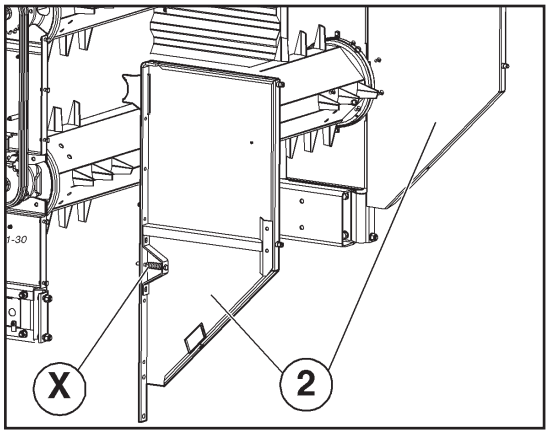
6. Spingere indietro ed all'infuori i rulli di dosaggio.

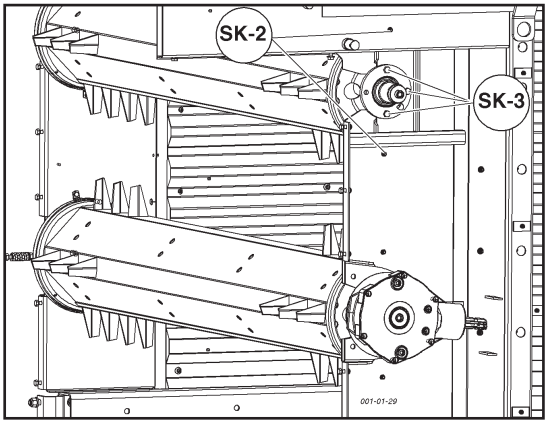
7. Montare nuovamente le lamiere laterali (2) a destra e a sinistra.

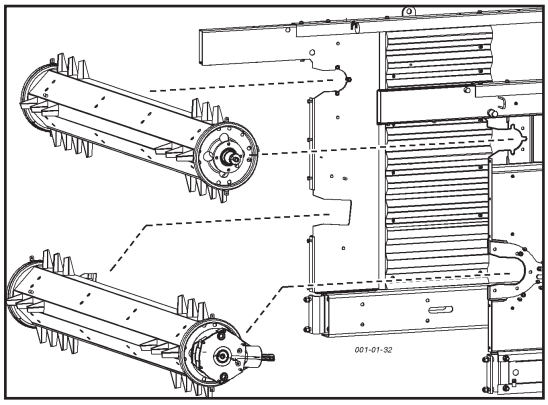
8. Regolazione dell'interruttore

- vedi pagina seguente









Attenzione!

Non mettere le mani nella zona entro il raggio d'azione dei rulli di dosaggio fintanto che il motore di comando è in moto.

Comando del fondo mobile

Generalità

Quando i rulli di dosaggio sono montati, la vite (SK- 5) è collocata dietro al sensore e lì non svolge nessuna funzione.

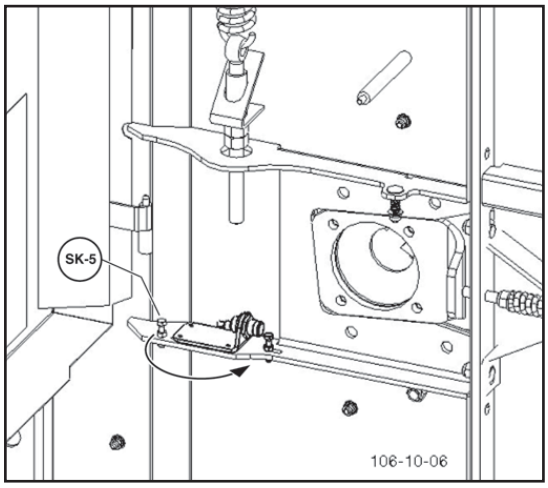
Il fondo di raschiamento viene attivato e disattivato per mezzo del sensore (90) da un componente del rullo di dosaggio.

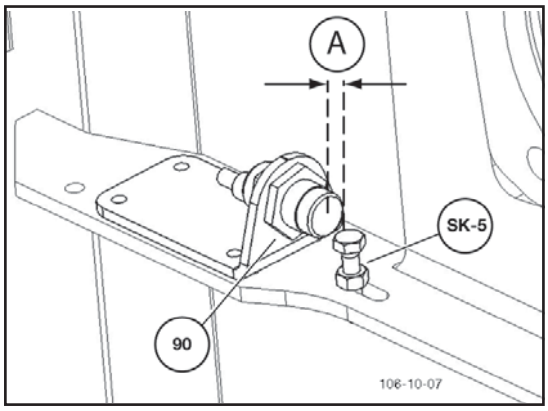
Solo così il fondo di raschiamento può essere attivato

- attraverso il caricamento automatico

  oppure
- azionando l'interruttore del fondo di raschiamento sul quadro di comando

Se i rulli di dosaggio fossero smontati, anche il sensore (90) e quindi il fondo di raschiamento sarebbero sempre disattivati. Ciò però non è auspicabile durante le operazioni di carico e scarico. Perciò se i rulli di dosaggio sono smontati, il sensore (90) deve essere attivato con la vite (SK-5). La distanza di commutazione (A) è di 3...5 mm e può essere impostata sul foro oblungo.





Attenzione!

Lavorando dietro le protezioni aperte sussiste un elevato pericolo di ferimento.

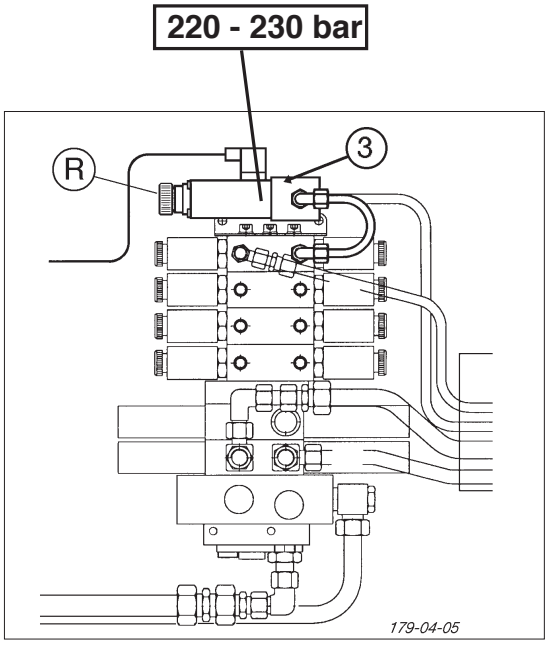
Montaggio di un interruttore azionato dalla pressione dell'olio

Per l'uso, con i rulli di dosaggio smontati, si consiglia il montaggio di un interruttore azionato dalla pressione dell'olio (3).

Nel momento che il prodotto caricato preme contro la sponda posteriore, l'interruttore azionato dalla pressione dell'olio avvia automaticamente il fondo mobile.

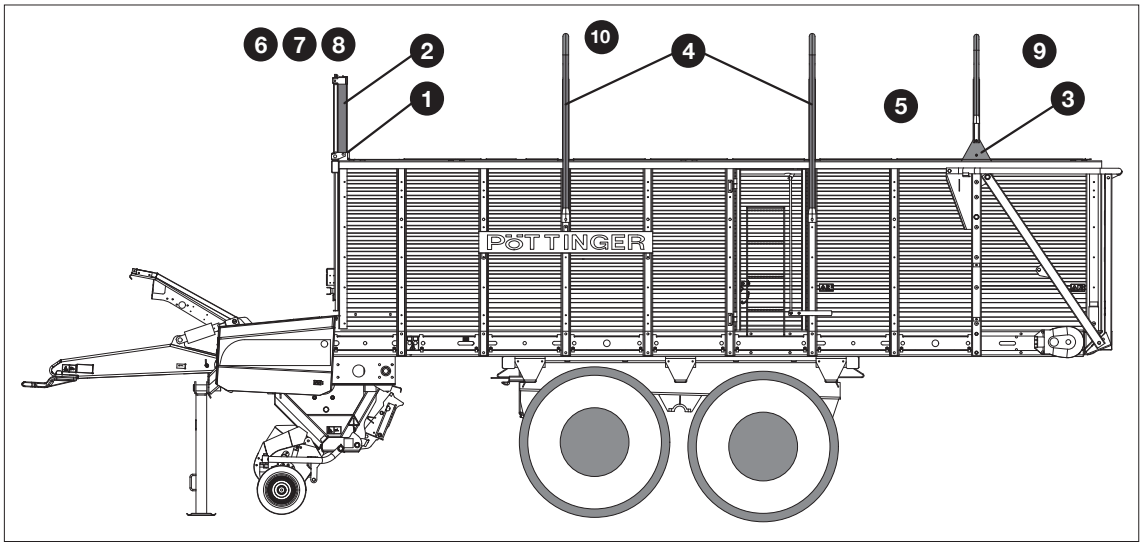
Se i rulli di dosaggio sono montati, detto interruttore non ha alcuna funzione.

- Collegamento elettrico - vedi catalogo ricambi, schema nella vedi allegato.
- Regolazione: vedi capitolo „MANUTENZIONE“



Montaggio parte superiore della sovrastruttura

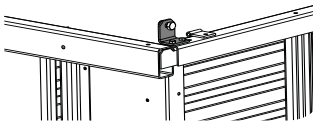
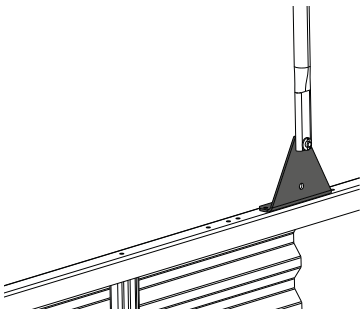
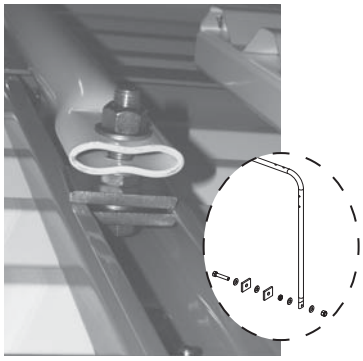
Lo smontaggio avviene in ordine inverso.



Attenzione!

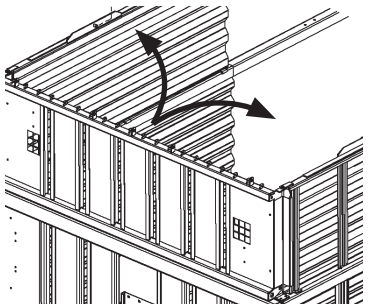
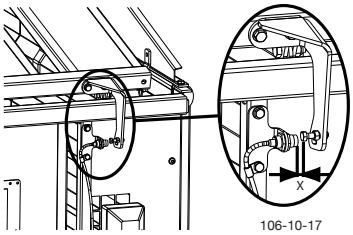
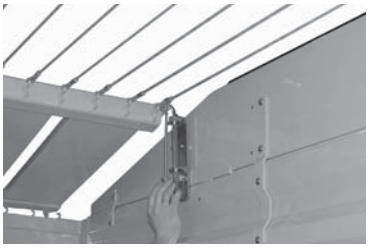
• La trasformazione deve essere eseguita assolutamente da due persone e con il veicolo in posizione piana e fermo.

• Pericolo d'incidente!

Sequenza	Dettaglio	Osservazione
1		Montare gli angoli per il montaggio del fronte come da dettaglio 1. Attenzione a rispettare la posizione degli angoli!
2		Posizionare il fronte e avvitarlo con gli angoli.
3		Montare gli angoli per il montaggio della staffa posteriore come da dettaglio 3. Fissare la staffa sull'angolo.
4		Montare le staffe intermedie. Badare all'ordine dei pezzi di montaggio! (vedere il particolare) Sul binario della sponda laterale le staffe sono regolabili in altezza. Fissarle solo al termine della sequenza 5.

Attenzione!

Non superare l'altezza costruttiva di 4 m!

5		Aprire le sponde laterali ed avvitarle con le staffe.
6		**Ricarica automatica** Agganciare lo sportello della ricarica automatica sul fronte ed assicurarlo con la coppiglia.
7		Agganciare lo sportello della ricarica automatica nelle staffe della sponda laterale ed assicurarlo con la coppiglia.
8		Fissare il sensore (incl. il cavo) e la staffa di comando della ricarica automatica superiore. Impostare il tempo di commutazione desiderato con il la vite nel foro oblungo della staffa di comando. Foro oblungo superiore: carico max. Foro oblungo inferiore: carico min. Distanza di commutazione (X): 3 ... 5 mm
9		Agganciare il telo di copertura tra le staffe posteriori e il retro ed assicurarlo con la coppiglia.
10		Agganciare le funi. **Suggerimento:** se, prima di agganciarle, le funi vengono messe in acqua sono più estensibili. **OPZIONE: profili tetto** Per il funzionamento della ricarica automatica è importante che gli avvitamenti tra i profili del tetto e lo sportello della ricarica automatica non siano fissi!

Caratteristiche prestazionali del terminale

Collegamento elettrico

L'alimentazione mediante corrente elettrica di tutta la parte elettronica (job computer e terminale) viene effettuata mediante una spina corrispondente ai requisiti DIN 9680 da rete di bordo da 12 V del trattore. Queste spine a tre poli vengono utilizzate anche in versione bipolare perché servono soltanto per i due collegamenti principali (+12 V, massa).

Attenzione!

Non sono ammessi spine e prese di altro modello costruttivo perché non se ne garantisce la sicurezza di funzionamento.

Dati tecnici

Tensione d'esercizio	+ 10 V .... + 15 V
Gamma della temperatura d'esercizio:	- 20° C ... + 60° C
Temperatura di stoccaggio:	- 30°C ... + 70°C
Grado di protezione:	IP65
Fusibile:	10° multifuse nella spina di tensione d'esercizio.

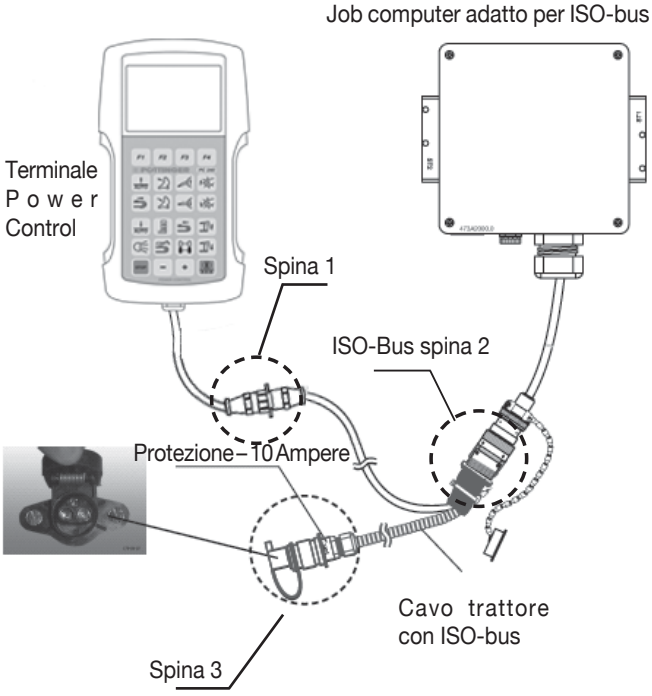
Funzionamento

Il terminale del comando consente di gestire direttamente tutte le funzioni del proprio attrezzo agricolo. Inoltre il terminale di controllo elettrico è dotato di un grande display per la visualizzazione dello stato d'esercizio del momento e di diversi menù e segnalazioni d'allarme. La condizione essenziale per il suo utilizzo è la presenza di un circuito idraulico ad una sola via con ritorno senza pressione oppure anche il sensore di carico.

Messa in funzione

Funzionamento con il terminale di controllo elettrico

1. Posizionare il terminale di controllo elettrico in un punto chiaramente visibile all'interno della cabina del trattore (per il fissaggio del terminale è presente un supporto sul lato retrostante).
2. Collegare il terminale mediante la spina 1 al cavo del trattore.
3. Portare il cavo del job computer dall'attrezzo agricolo nella cabina del trattore e collegarlo al cavo del trattore mediante la spina Isobus (2 - accertandosi che il cavo sia trasportato correttamente!)
4. Inserire la spina (3) del cavo del trattore all'alimentazione alla corrente elettrica da 12V del trattore.



Per accendere il terminale premere il tasto "I/O" .

Per spegnere il terminale tenere premuto il tasto "I/O" per tre secondi.

Precauzione di sicurezza!

Qualora più persone abbiano da azionare i comandi dell'attrezzo rispettivamente del veicolo trainante, si raccomanda la massima prudenza. È indispensabile che gli interes-sati si accordino e definiscano a priori e con coscienziosità le operazioni da effettuare.

Esempio:

Sussiste il rischio di lesione se una persona sosta nei pressi della parte posteriore della macchina ed un altra persona attiva un comando all'interno della cabina della trattrice (apertura della sponda posteriore, attivazione dell'avviamento, ecc.....).

Nota!

Non esporre il terminale di comando agli agenti atmosferici.

Attenzione!

Il Power Control si spegne quando i tasti non vengono azionati per un'ora!

Posizione dei tasti

Tasti funzionali

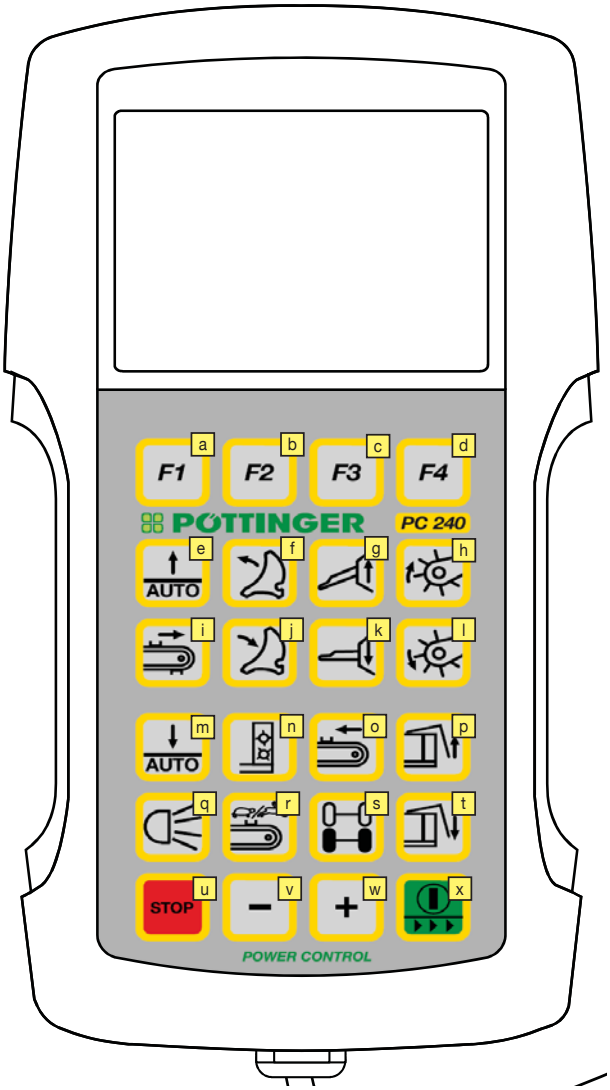
- a Tasto funzionale 1*
- b Tasto funzionale 2 *
- c Tasto funzionale 3*
- d Tasto funzionale 4*

Tasti della funzione di carico

- e Automatismo di carico
- f Chiusura gruppo di taglio
- g Uscita timone inclinabile – sollevamento carro
- h Sollevamento del pick-up
- i Fondo di raschiamento ritorno / carico
- j Apertura gruppo di taglio
- k Entrata timone inclinabile – abbassamento carro
- l Abbassamento del pick-up

Tasti della funzione di scarico

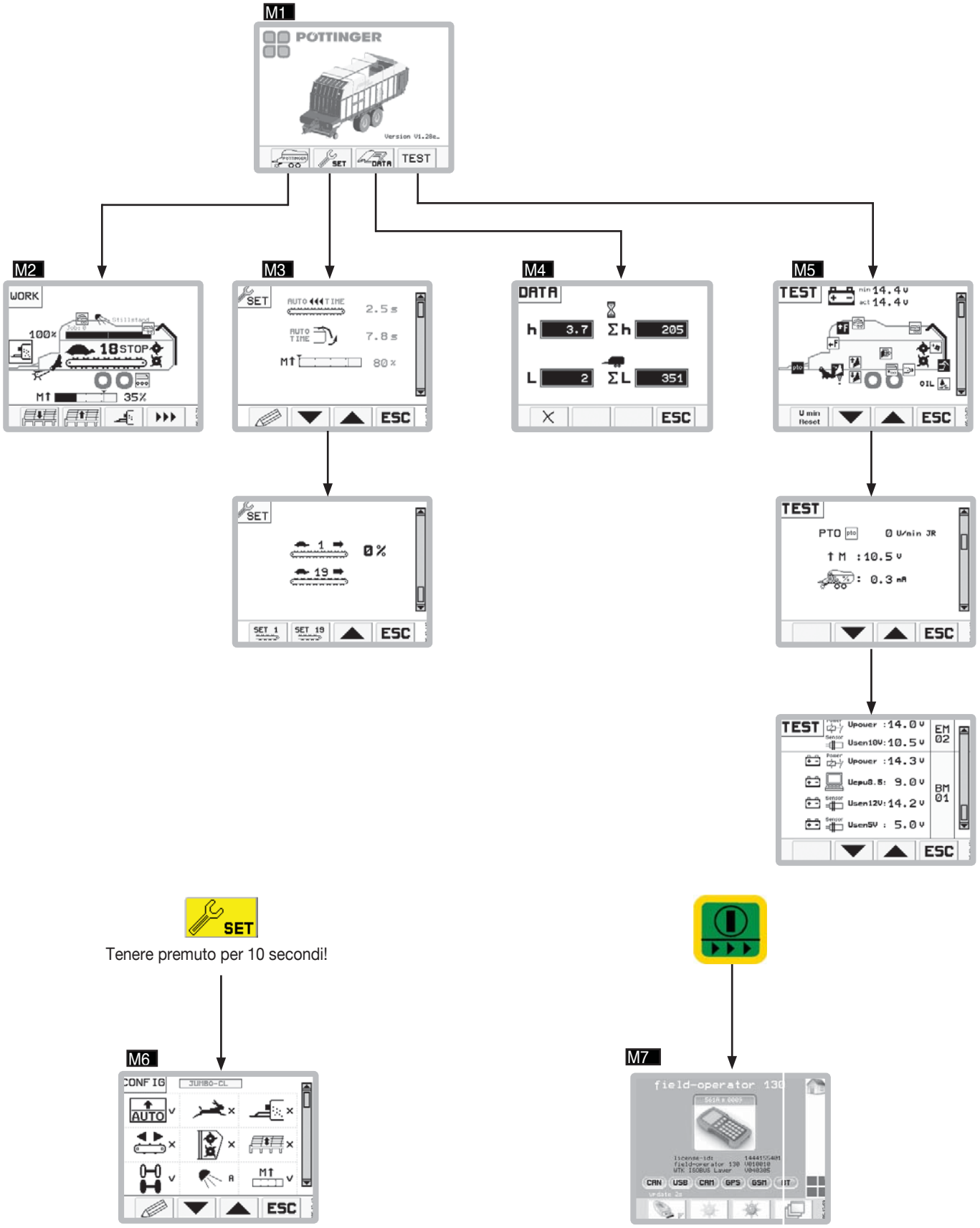
- m Automatismo di scarico
- n Rulli di dosaggio on/off
- o Andata fondo di raschiamento
- p Apertura parete posteriore
- q Illuminazione
- r Motore 2 livelli opzionale lento - veloce
- s Blocco – sblocco asse sterzo corsa successiva
- t Chiusura parete posteriore
- u STOP
- v Movimento nastro trasportatore trasversale sinistro / diminuzione della velocità del fondo di raschiamento
- w Movimento nastro trasportatore trasversale destro / aumento della velocità del fondo di raschiamento
- x Cambio menù on/off



Tenere premuto il tasto [on/off] per accendere il terminale di controllo elettrico. Premere il tasto [on/off] per entrare nel menù del sistema.

Tenere premuto il tasto [on/off] più a lungo per spegnere il terminale di controllo elettrico*.

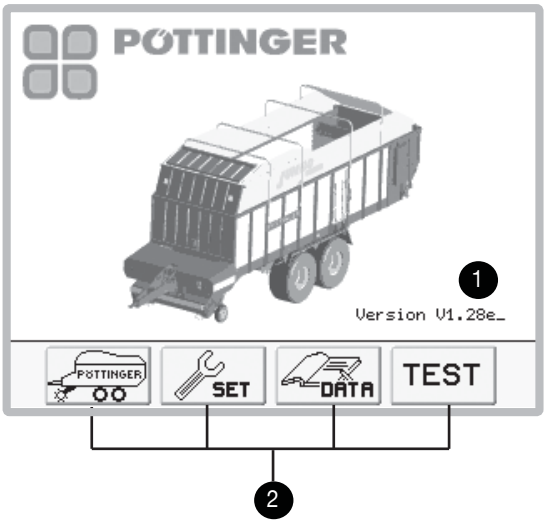
Albero del menù



Menù

Menù d'avviamento

M1



Dopo aver acceso il terminale di controllo elettrico appare il menù d'avviamento.

Dati visualizzati:

1…. Versione del software

2 …. Tasti funzionali

Tasti funzionali

... Menù di lavorazione M2

... Menù delle impostazioni M3 / pressione prolungata:
menù di configurazione M6

... Menù dei dati M5

... Menù del test del sensore

Menù di lavorazione

M2

Nel menù d'avviamento premere il tasto funzionale F1, per entrare nel menù di lavorazione.

Premere il tasto funzionale F4, per ritornare nel menù d'avviamento.

Nota:

Tutte le dotazioni su richiesta che dipendono dai comandi devono essere configurate nel menù di configurazione (M6).

Dati visualizzati:

1. Automatismo di carico attivo*/disattivato.
   Se appare il simbolo l'automatismo di carico è attivo
2. Illuminazione

	Luce accesa*		Luce spenta
A	Dispositivo automatico acceso Luce accesa	A	Dispositivo automatico spento uce spenta

3. Parete posteriore

	Aperta		chiusa*
	chiudere		bloccare

4. Rullo di dosaggio assente / spento* / acceso

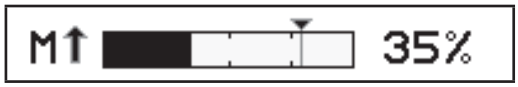
	Rullo di dosaggio - spento		Rullo di dosaggio - acceso

5. Asse sterzante bloccato / aperto *

	bloccato*		aperto

Quando lampeggia il simbolo di bloccato l'asse sterzante viene bloccato

6. Stato del sensore del momento di carico
   (appare solo quando il pick-up è abbassato)
   Indica il carico aggiornato del rotore.



7. Stato del fondo di raschiamento

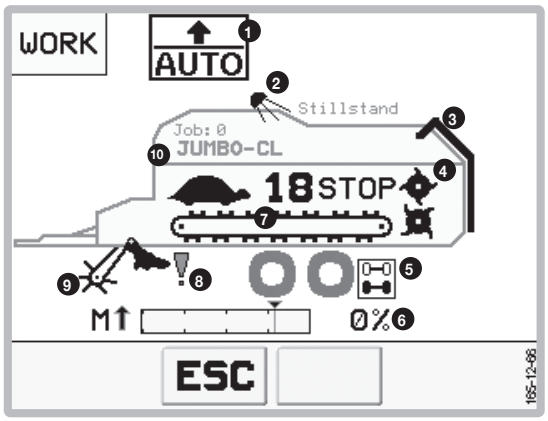
Stop* / andata / ritorno

STOP	Bloccato	◀◀◀	Ritorno
▶	Andata Lentamente	▶▶▶	Andata Velocemente

7	Velocità

Livello di velocità

	Lentamente		Rapidamente



Nota:

Durante il processo di carico il fondo di raschiamento si muove sempre alla massima velocità.

8. Chiusura / apertura della posizione del gruppo di taglio

	Chiuso		Aperto

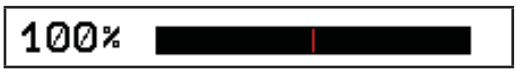
Nota:

Se il simbolo lampeggia lo spostamento del gruppo di taglio non è possibile a causa della posizione dell'affilalame automatico (solo se la macchina è dotata dell'affilalame automatico).

9. Abbassamento* / sollevamento della posizione del pick-up

	Sollevato		Abbassato

10.Dato visualizzato relativo al livello di riempimento



11.Automatismo di scarico attivo* / disattivato

Se appare il simbolo indicato il dispositivo di carico è attivo.

12.protezione del carico anteriore /posteriore /posizione intermedia

	anteriore		posteriore
		Se i simboli lampeggiano la protezione del carico si trova in posizione intermedia oppure sta avanzando o retrocedendo.	

Nota:

Se la staffa della protezione del carico si trova in posizione intermedia è possibile che sia stata superata l'altezza massima di trasporto.

13.Stato del nastro trasportatore trasversale:

	Selezione preliminare del nastro trasportatore trasversale
	Nastro trasportatore trasversale destro
	Nastro trasportatore trasversale sinistro

14.Asse di sollevamento abbassato / sollevato*

	Asse di sollevamento abbassato		Asse di sollevamento sollevato

Nota:

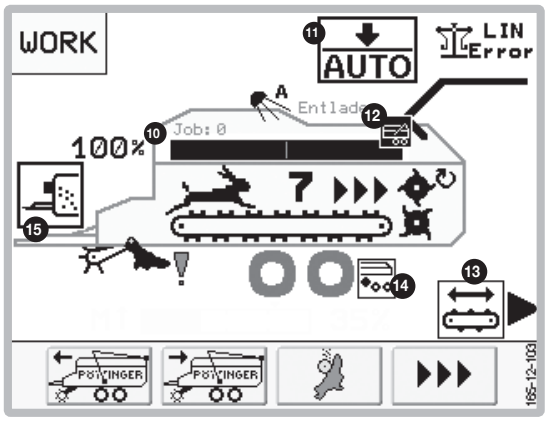
Se il carico di supporto è troppo elevato l'asse di sollevamento non può essere sollevato. Sollevando il carico di supporto oltre il livello critico mentre l'asse di sollevamento è in alto, l'asse di sollevamento si abbassa automaticamente.

15.Additivo mezzo di dosaggio attivo* / disattivato

	Attivo – il mezzo di dosaggio viene erogato
	Disattivato – il mezzo di dosaggio non viene erogato

Nota:

Se non appare il simbolo l'additivo del mezzo di dosaggio non è attivato o configurato.



Tasti funzionali:

Menù dispositivo affilalame
- vedere le istruzioni per l'uso dell'Autocut

Sollevamento foraggio secco – solo quando è attivato nel menù di configurazione

Abbassamento foraggio secco - solo quando è attivato nel menù di configurazione

Additivo mezzo di dosaggio on/off – funzionamento dell'additivo automatico del mezzo di dosaggio. Il mezzo di dosaggio viene erogato soltanto con il pick-up abbassato.

Chiusura della protezione del carico

Apertura della protezione del carico

Spostamento in avanti delle sponde anteriori*

Spostamento verso l'alto delle sponde anteriori*

Spostare verso il basso le sponde anteriori*
- finché si tiene premuto il tasto la sponda anteriore di muove.

1. Portare in alto le sponde anteriori superiori* - finché si tiene premuto il tasto la sponda anteriore si muove.
2. Altri tasti funzionali – premere brevemente il tasto.

Altri tasti funzionali

ESC Portarsi ad un livello precedente del menù (in questo caso: menù d'avviamento)

* Le sponde anteriori possono essere messe in funzione solo se la protezione del carico è aperta. Le sponde anteriori sono disponibili solo nel modello Jumbo Combiline.

Automatismo di scarico con nastro trasportatore trasversale / movimento a sinistra

Automatismo di scarico con nastro trasportatore trasversale / movimento a destra

Selezione preliminare nastro trasportatore trasversale

Selezione della direzione a sinistra

Selezione della direzione a destra

Nastro trasportatore trasversale Stop

Nastro trasportatore trasversale a comando idraulico

1. Automatismo di scarico con nastro trasportatore trasversale

1. Premere il tasto specifico

,

per avviare l'automatismo di scarico con il nastro trasportatore trasversale.

   Per la procedura di funzionamento vedere le hardkeys dell'automatismo di scarico.

2. Funzionamento manuale del nastro trasportatore trasversale

Nota: la parete posteriore deve essere aperta per poter avviare manualmente il nastro trasportatore trasversale.

1. Premere il tasto per entrare nel menù del nastro trasportatore trasversale.

Nota: si hanno a disposizione soltanto tre secondi per inserire la direzione del nastro trasportatore trasversale. Se non viene digitata quest'indicazione entro tre secondi questa funzione viene cancellata.

2. Premere la direzione specifica prescelta con i tasti , per digitare la direzione desiderata del nastro trasportatore trasversale. Il nastro trasportatore trasversale si avvia senza ritardo premendo il tasto.
3. Con il tasto

è possibile modificare in qualsiasi momento il funzionamento del nastro trasportatore trasversale.

Hardkeys: carica

	Automatismo di carico	Premere il tasto di [Automatismo di carico] per attivare o disattivare l'automatismo di carico. **L'accensione e lo spegnimento dell'automatismo di carico è possibile solo con sponda posteriore chiusa!** Comando dell'automatismo di carico mediante - farfalla di livello in basso - farfalla di livello in alto - azionamento fondo di raschiamento viene inserito automaticamente - la merce viene trasportata verso il fondo - il processo viene ripetuto fino a quando lo spazio è esaurito Quando il carro è pieno il foraggio - preme contro il rullo di dosaggio in basso oppure - preme contro la sponda posteriore (carro senza dispositivo di dosaggio) Quando il carro è pieno, - sul display appare l'indicazione di pieno (Full). - Il contatore per il numero dei carichi aumenta di uno. **Nota bene!** **L'automatismo di carico dev'essere inserito una volta sola. Infatti solo dopo un carico completo l'automatismo di carico viene disattivato automaticamente e dopo lo scarico viene riattivato automaticamente.** L'impostazione viene mantenuta anche dopo l'accensione e lo spegnimento del sistema.
	Fondo di raschiamento movimento all'indietro	Premere il tasto [Fondo di raschiamento movimento all'indietro] per fare muovere alla massima velocità il fondo di raschiamento nella direzione di carico (cioè in direzione della parete posteriore). Il fondo di raschiamento si muove finché si tiene premuto il tasto se il carro è completamente carico.
	Portare all'interno il gruppo coltelli	Premere il tasto [Portare all'interno il gruppo coltelli] per richiudere il gruppo coltelli. Il gruppo coltelli si muove in direzione del canale d'alimentazione fino alla posizione finale finché si tiene il tasto premuto (funzione uguale a quella dei tasti del gruppo coltelli esterno). Finché la posizione finale non viene raggiunta il gruppo coltelli appare sul display.
	Portare all'esterno il gruppo coltelli	Premere il tasto [Portare all'esterno il gruppo coltelli] per aprire il gruppo coltelli. Il gruppo coltelli si sposta dal canale d'alimentazione fino alla posizione finale finché si tiene il tasto premuto (funzione uguale a quella dei tasti del gruppo coltelli esterno). Finché la posizione finale non viene raggiunta il gruppo coltelli appare sul display.
	Sollevare il timone inclinabile	Premere il tasto di [Sollevamento del gruppo coltelli] per sollevare la parte frontale del carro di insilamento. L'area anteriore del carro di insilamento si solleva finché si mantiene premuto il tasto.
	Abbassare il timone inclinabile	Premere il tasto di [Abbassamento del gruppo coltelli] per sollevare la parte frontale del carro di insilamento. L'area anteriore del carro di insilamento si abbassa finché si mantiene premuto il tasto.
	Sollevare il pick-up	Premere il tasto di [Sollevamento del pick-up] per sollevare il pick-up del carro di insilamento. Il pick-up si solleva finché si mantiene premuto il tasto.

Indicazione!

Le seguenti istruzioni d'uso fanno riferimento ai carri con l'equipaggiamento ausiliare completo.

Indicazione!

Nelle macchine con dispositivo per foraggio secco ribaltabile il caricamento automatico non è possibile.

Indicazione!

Il conteggio avviene mediante segnalazione di pieno (FULL) o la sequenza di stato "Sponda posteriore a -> Sponda posteriore su corsa di ritorno fondo di raschiamento 10 secondi"

Nota!

Per uscire da qualsiasi menù premere il tasto ESC.

	Abbassamento del pick-up	Premere il tasto di [Abbassamento del pick-up] per abbassare il pick-up del carro di insilamento fino alla posizione finale. In seguito il pick-up rimane in posizione flottante.
	Stop	- Interrompe tutte le funzioni idrauliche e disaccoppia i rulli di dosaggio - Disattiva le funzioni automatiche già attivate.

Nota!

Se il gruppo di taglio è aperto e il pick-up viene abbassato viene emesso un segnale acustico ed il simbolo sul display lampeggia per tre volte.

Hardkeys: scarico

	Automatismo di scarico	Premere il tasto di [Automatismo di scarico] finché sul display appare il simbolo “Sponda posteriore aperta”. Solo in un tempo successivo: - l’automatismo di scarico viene inserito o disinserito - l’automatismo di scarico attivo indicato sul display Corso delle funzioni dell’automatismo di scarico 1. Apertura della sponda posteriore [1)] 2. Inserire nastro di trasporto trasversale [2)] 3. fondo di raschiamento viene brevemente impostato su corsa di andata[3)] - viene ridotta la pressione mandrino sul rullo di dosaggio 4. inserire rulli di dosaggio[3)] 5. Il fondo di raschiamento viene scaricato secondo l’ultimo valore memorizzato relativo alla velocità. Funzionamento in caso d’interruzione dell’automatismo di scarico: premere per breve tempo durante una procedura automatica di scarico il tasto [Chiusura della sponda posteriore] per interrompere l’automatismo di scarico: 1. lampeggia il simbolo sul display 2. la sponda posteriore aperta viene abbassata lentamente. 3. Lo scarico viene interrotto! Spegnimento di: - azionamento fondo di raschiamento - rulli di dosaggio - nastro di trasporto trasversale 4. Scatta il dispositivo idraulico per il blocco della sponda posteriore. Solo dopo lo spegnimento del simbolo sul display la parete viene chiusa e bloccata. **Attenzione! La funzione “avviare automatismo di scarico” diventa attiva solamente dopo un ritardo di 0,8 secondi (provvedimento di sicurezza per il trasporto su strada).**
	Rulli di dosaggio on/off	Premere per breve tempo il tasto di [Rulli di dosaggio on/off] per attivare o disattivare i rulli di dosaggio. I rulli di dosaggio attivati vengono visualizzati sul display. - I rulli di dosaggio possono essere attivati solo se la sponda posteriore è attivata. - La chiusura della sponda posteriore disattiva automaticamente i rulli di dosaggio.

[1)] solo nei carri senza nastro di trasporto trasversale o in caso di nastro di trasporto trasversale verticale
[2)] solo nei carri con nastro di trasporto trasversale
[3)] solo nei carri con rullo di dosaggio

	Andata fondo di raschiamento	Premere il tasto di [Andata fondo di raschiamento] per muovere il fondo di raschiamento alla massima velocità in direzione opposta a quella di carico (cioè la direzione del pick-up). Il fondo di raschiamento si muove finché si tiene premuto il tasto oppure fino all'indicazione di pieno del fondo di raschiamento.
	Apertura della sponda posteriore	Premere il tasto di [Apertura sponda posteriore] per breve tempo per aprire automaticamente la sponda posteriore. La sponda posteriore si apre finché si tiene premuto il tasto. - Una sponda in fase d'apertura o già aperta viene visualizzata sul display. - Attenzione! La funzione di "Apertura della sponda" viene attivata solo dopo un ritardo di 0,8 sec. Si tratta di una funzione di sicurezza per il trasporto su strada.
	Chiusura della sponda posteriore	Premere il tasto di [Chiusura sponda posteriore] per breve tempo per chiudere automaticamente la sponda posteriore. La sponda posteriore viene abbassata lentamente e in assenza di pressione e, nell'ultima parte, chiusa a pressione e bloccata. Vengono disattivati il fondo di raschiamento, i rulli di dosaggio e i nastro trasportatori trasversali attivati. **Nota!** **Durante la procedura di chiusura in assenza di pressione sul display appare il simbolo lampeggiante "Chiusura della sponda posteriore", s'interrompe il lampeggiamento del simbolo ed appare una freccia che indica il bloccaggio.**

Attenzione!

SCARICO AUTOMATICO: La velocità attuale del fondo di raschiamento viene salvata automaticamente dopo 10 secondi e viene riutilizzata per la successiva operazione di scarico!

Hardkeys: funzioni generali

	Illuminazione on/off	Premere una volta il tasto di [Illuminazione on/off] per attivare l'illuminazione dell'attrezzo. Premere due volte il tasto di [Illuminazione on/off] per attivare il dispositivo automatico d'illuminazione. In questo modo, se la sponda si apre, si accende automaticamente l'illuminazione. Premere un'altra volta il tasto di [Illuminazione on/off] per spegnere l'illuminazione o l'automatismo per l'illuminazione.
	Scarico del fondo di raschiamento / motore a due livelli	Premere il tasto di [Scarico del fondo di raschiamento / 2 livelli] per attivare il fondo di raschiamento. Premere nuovamente il tasto per modificare il livello di velocità (lento/veloce). Nel livello più lento (tartaruga) è possibile modificare la velocità mediante i tasti [+] oppure [-]. Nel livello più rapido (lepre): - Il fondo di raschiamento funziona alla velocità massima - Il valore relativo alla velocità rimane inalterato. - Variante motore a due livelli: la valvola del motore a due livelli viene attivata.
	Asse sterzante on / off	Premere il tasto di [Asse sterzante on / off] per sbloccare o per bloccare l'asse sterzante a funzionamento inerziale. Lo stato aggiornato dell'asse sterzante viene visualizzato sul display. Attenzione! Durante la commutazione dell'asse sterzante non è possibile attivare in breve tempo le altre funzioni idrauliche. Attenzione! Prima del trasporto su strada è necessario controllare il movimento dell'asse sterzante a funzionamento inerziale (bloccato per brevi percorsi all'indietro). **Attenzione!** **L'asse sterzante deve essere bloccato:** **- durante i percorsi rettilinei veloci ad oltre 30 km/h** **- su sottofondi instabili** **- in pendenza** **- durante lo scarico dell'asse anteriore mediante timone snodato** **- durante l'attraversamento del silos** **- se non è più sufficiente la guida laterale dell'asse non sterzato.**

Menù delle impostazioni

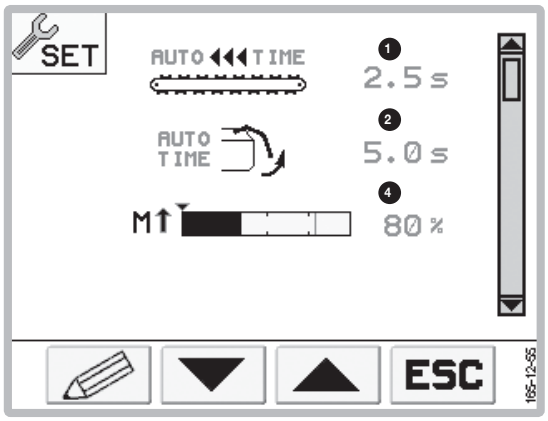
M3

Nel menù delle impostazioni è possibile regolare le varie velocità, i tempi d'anticipo e i punti d'accensione.

Nel menù d'avviamento premere il tasto funzionale F2, per entrare nel menù delle impostazioni.

Premere il tasto funzionale F4, per rientrare nel menù d'avviamento.

Dati visualizzati:



1. Regolazione del tempo d'anticipo del fondo di raschiamento

(soltanto per i carri d'insilamento con rulli di dosaggio)

Questo tempo d'anticipo serve, in caso d'attivazione dell'automatismo di scarico, per scaricare i rulli di dosaggio. Il fondo di raschiamento trasporta via, dopo l'apertura della sponda posteriore, il foraggio dai rulli di dosaggio per il tempo impostato.

Gamma di regolazione: 0,1 sec.
Cadenza: 0,1 sec.

2. Tempo d'apertura della sponda posteriore

(per l'automatismo di scarico automatico)

Questo tempo d'apertura definisce la durata dell'apertura idraulica della sponda laterale.

Gamma di regolazione:

Carro con rullo di dosaggio: 1 – 10 sec.
Carro senza rullo di dosaggio 5 – 10 sec.

3. Punto d'accensione del fondo di raschiamento:

(se l'automatismo di carico è attivo)

Valore del sensore del momento di carico. Se viene superato questo valore si attiva il fondo di raschiamento per trasportare via il foraggio dall'entrata del rotore.

Il fondo di raschiamento funziona quindi fino a quando il valore non è di nuovo disceso sotto il valore.

Gamma d'impostazione: 1 – 100 %

Il valore deve essere adattato alle caratteristiche del foraggio. Quanto più il foraggio è umido tanto più basso dovrà essere il valore e viceversa quanto più sarà secco più elevato dovrà essere il valore.

Tasti funzionali:

... Elabora input menù

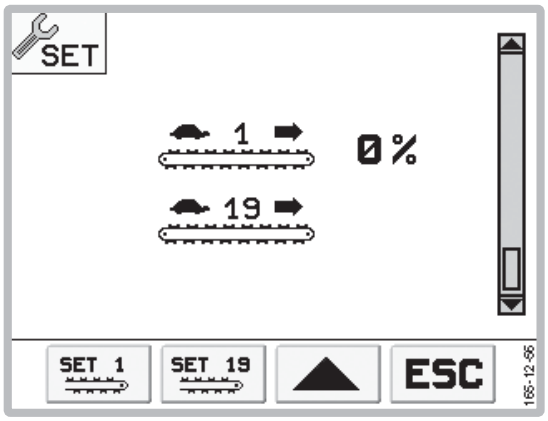
... Sfoglia verso il basso

... Sfoglia verso l'alto

ESC ... Passa al livello precedente del menù (in questo caso: menù d'avviamento)

4. Calibratura del fondo di raschiamento

1. Premere il tasto [Set 1] per inserire la velocità più bassa.
2. Per modificare la velocità premere le hardkeys [+] oppure [-] presenti sul terminale. Impostare la minima velocità riconoscibile.
3. Premere il tasto [Set 19] per impostare la massima velocità.
4. Per modificare regolare la massima velocità premere le hardkeys [+] oppure [-] presenti sul terminale. Impostare la massima velocità riconoscibile.
5. Premere il tasto di [Stop] per salvare i valori e fermare il fondo di raschiamento.



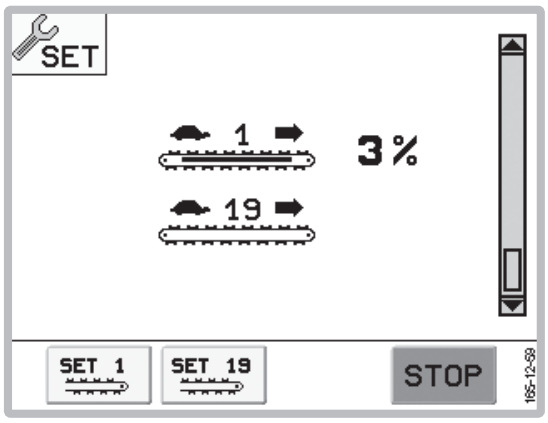
Tasti funzionali:

SET 1 ... Regola la velocità minima

SET 19 ... Regola la velocità massima

▲ ... Sfoglia verso l'alto

ESC ... Passa al livello precedente del menù (in questo caso: menù d'avviamento)



Menù dei dati

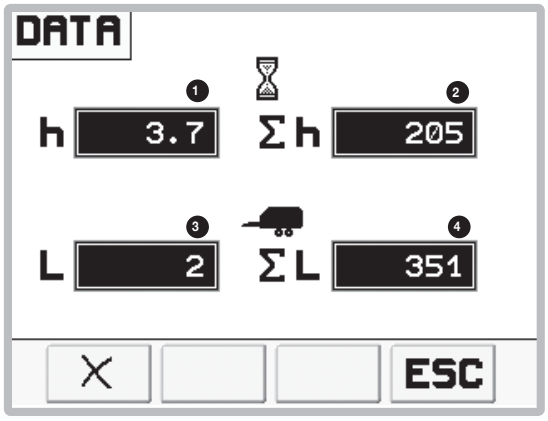
M4

Nel menù d'avviamento premere il tasto funzionale F3, per entrare nel menù delle impostazioni.

Premere il tasto funzionale F4, per rientrare nel menù d'avviamento.

Dati visualizzati:

1 ... contaore parziale
2 ... contaore totale
3 ... contaviaggi giornalieri
4 ....contaviaggi totale



Tasti funzionali:

X ... Azzeramento dei due contatori parziali

ESC ... Passa al livello precedente del menù (in questo caso: menù d'avviamento)

Nota:

Non è possibile azzerare un contatore parziale indipendentemente dall'altro. È possibile azzerare sempre soltanto entrambi i contatori parziali insieme.

Nota!

Il conteggio dei giri avviene mediante segnalazione completa [ESC] oppure mediante la sequenza di stato "Sponda posteriore chiusa --> sponda posteriore aperta --> ritorno del fondo di raschiamento per 10 secondi".

Azzeramento dei contatori parziali:

1. Premere il tasto funzionale [X] per azzerare l contatore parziale.
   Appare una nuova schermata
2. Premere il tasto funzionale [OK] per confermare la procedura oppure premere il tasto funzionale [ESC] per interrompere la procedura e ritornare nel precedente menù.

Nota!

Premendo il tasto STOP tutte le funzioni vengono mantenute.

STOP

Menù per il test del sensore

M5

Nel menù per il test del sensore l'operatore può reperire tutte le informazioni relative agli stati del momento dei sensori e i valori visualizzati relativi ai sensori. Questi dati possono essere utili per la soluzione dei guasti.

Nel menù d'avviamento premere il tasto funzionale F4, per entrare nel menù delle impostazioni.

Premere il tasto funzionale F4, per ritornare nel menù d'avviamento.

Dati visualizzati:

Un simbolo su sfondo nero indica che

- è occupato un sensore induttivo
- è occupato un sensore Hall
- è attivato un commutatore / tasto meccanico.

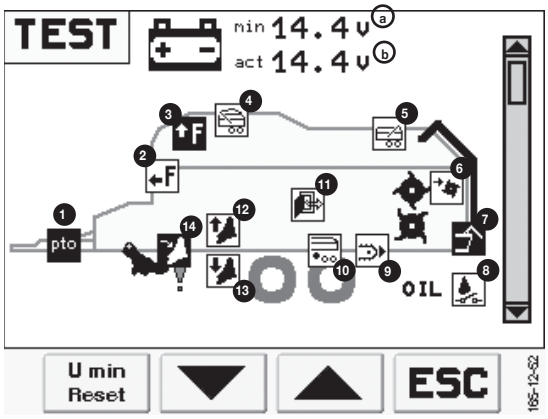
Nota!

In caso di cambio del segnale di un sensore o commutatore il simbolo viene rappresentato in modo inverso.

In caso di frequenza adeguata del cambio di segnale il simbolo può lampeggiare. Il lampeggiamento di un simbolo pertanto non significa necessariamente un malfunzionamento.

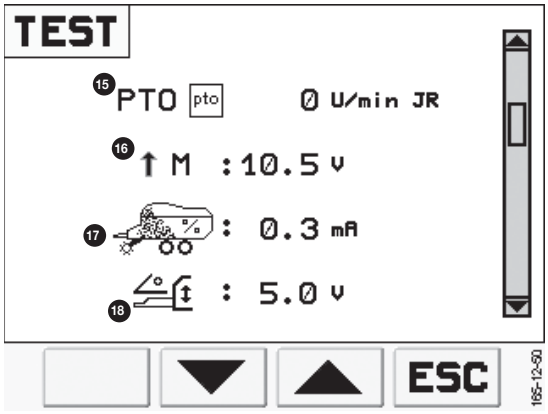
Sensori:

❶	Numero di giri delle prese di forza	...B1
❷	Sponda livello di riempimento in basso	...B4
❸	Sponda livello di riempimento in alto	...B3
❹	Protezione carico anteriore	...B30
❺	Protezione carico posteriore	...B31
❻	Pressione sui rulli di dosaggio	...B6
❼	Sponda posteriore	...B5
❽	Pressostato olio	...S7
❾	Commutatore posteriore fondo di raschiamento	...S3
❿	Asse di sollevamento	...B10
⓫	Portello spazio di carico	...B7
⓬	Commutatore gruppo di taglio esterno on	...S1
⓭	Commutatore gruppo di taglio esterno off	...S2
⓮	Stato gruppo di taglio	...B2
ⓐ	Tensione minima rilevata (U/min) dall'avviamento del sistema	
ⓑ	Tensione del momento (U)	



Tasti funzionali:

U min Reset	Mette il valore minimo della tensione (a) su quello aggiornato (b)
▼	Sfoglia verso il basso
▲	Sfoglia verso l'alto
ESC	Passa al livello precedente del menù (in questo caso: menù d'avviamento)



15 Numero dei giri della presa di forza ...B1

16 Sensore del momento di carica (massimo 10 v) ...B9

17 Livello sensore di carica (4-20 mA) ...B11

18 Sensore angolare timone (0-5 v) ...B8

EM02: modulo d'estensione del job computer (spina ST2)

19 Tensione d'alimentazione modulo d'estensione
valore teorico > 12 V

20 Tensione stabilizzata del sensore
valore teorico = 10,5 V

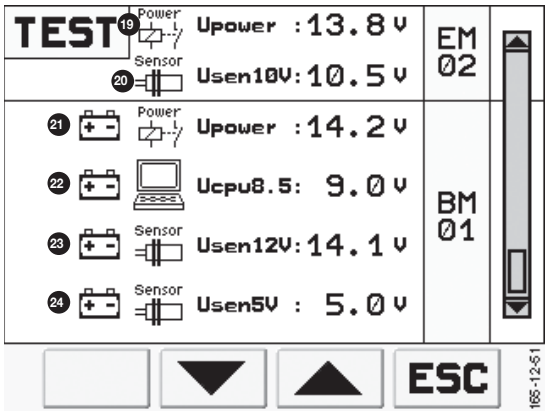
BM01: modulo base (spina ST1)

21 Tensione del sensore non stabilizzata
valore teorico > 12 V

22 Tensione del sensore stabilizzata
valore teorico = 8,5 V

23 Tensione del sensore non stabilizzata
valore torico > 12 V

24 Tensione del sensore stabilizzata
valore teorico 5,0 V



Menù di configurazione

M6

Indicare la dotazione del carro d'insilamento in oggetto nel menù di configurazione. Questo menù è utile soltanto nel caso in cui si debbano montare o smontare in un secondo tempo delle dotazioni supplementari nel carro d'insilamento. Diversamente l'attrezzo è già stato correttamente configurato in fabbrica.

Nel menù d'avviamento premere il tasto funzionale F2 per 10 secondi per entrare nel menù di configurazione.

Premere il tasto funzionale F4 per ritornare nel menù d'avviamento.

Dati visualizzati:

1 ... Regolazione del tipo di macchina

2 ... Automatismo di carico

3 ... Velocità del fondo di raschiamento livello 2:

4 ... Additivo mezzo foraggio

5 ... Nastro trasportatore trasversale: × nessun nastro trasportatore trasversale
m ... meccanico / h idraulico

6 ... Rulli di dosaggio

7 ... Dispositivo idraulico foraggio secco

8 ... Asse funzionamento inerziale: L ... asse di sollevamento inerziale
× ... non presente / ✓ ... presente

9 ... Illuminazione di lavoro (l'illuminazione di lavoro è costituita dall'illuminazione dello spazio d'insilamento ed eventuali fari di retromarcia).

10 ... Sensore del momento di carico

11 ... Sensore del livello di riempimento

12 ... Sistema di pesatura

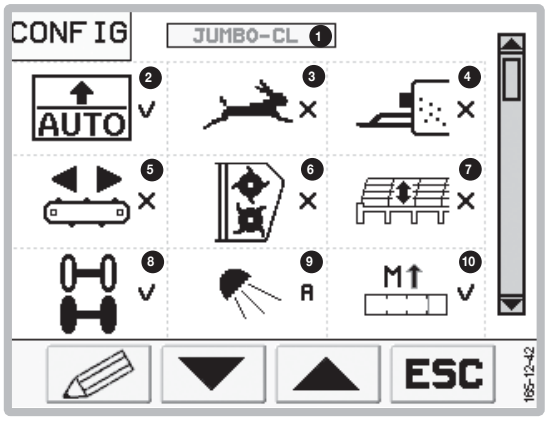
13 ... Lunghezza del carro (per il sensore di riempimento)

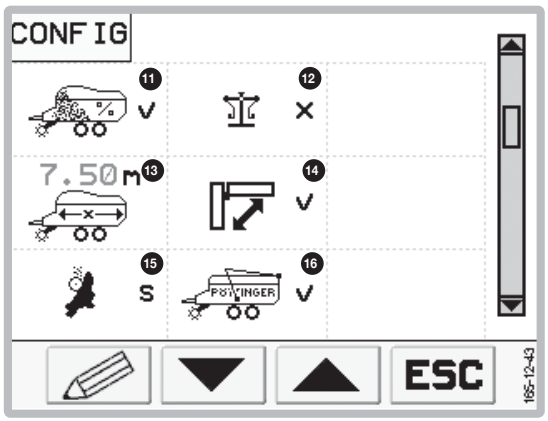
14 ... Sponda anteriore (servita dal terminale)

15 ... Autocut dispositivo lame automatico

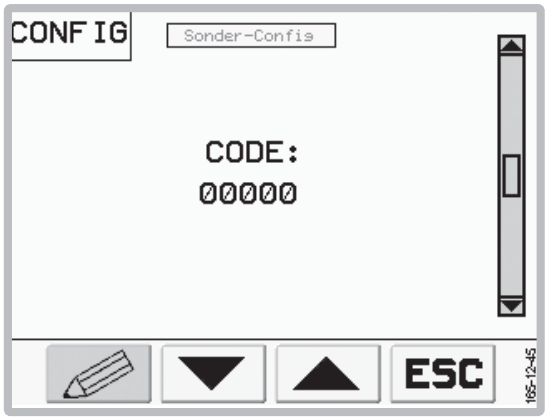
16 ... Protezione del carico

(✓ = attiva, presente / × = disattivata, non presente)





La schermata 3 è riservata agli operatori addetti alla manutenzione



Tasti funzionali

... elabora input menù

... sfoglia verso il basso

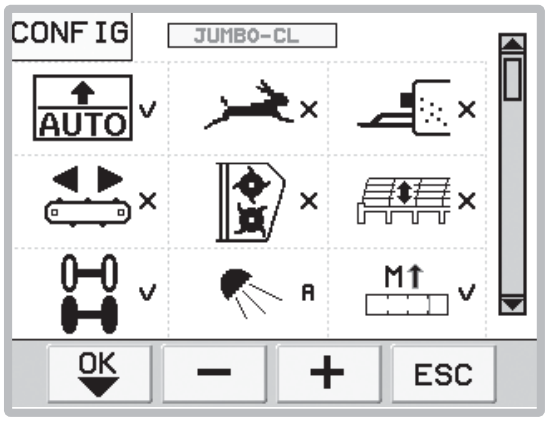
... sfoglia verso l'alto

ESC ... passa al menù precedente (in questo caso: menù d'avviamento)

RESTART ... salva la nuova dotazione e riavvia il software. Questo tasto appare soltanto se è stata modificata la dotazione.

Modifica della dotazione

1. Premere il tasto funzionale [ ] per modificare la dotazione
2. Premere il tasto funzionale [OK] finché il cursore non ha raggiunto il valore da modificare.
3. Cambiare il valore con i tasti [−] e tasti [+] finché non ha raggiunto il valore desiderato.
4. Premere il tasto funzionale [OK] per memorizzare il valore e selezionare quello successivo.
5. Premere [ESC] per uscire dallo schermo delle modifiche.



Tasti funzionali

OK ... salva il valore aggiornato e passa alla variabile successiva

− ... modifica il valore della variabile aggiornata verso il basso

+ ... modifica il valore della variabile aggiornata verso l'alto

ESC ... passa al menù precedente (in questo caso: menù di configurazione)

Dopo aver eseguito una modifica della dotazione il tasto [ESC] viene sostituito nel menù di configurazione dal tasto [Restart]. Solo quando il terminale è di nuovo pienamente funzionante dopo aver premuto il tasto [Restart] è possibile applicare le modifiche appena effettuate.

Per recuperare le modifiche cambiare nuovamente la dotazione, quindi premere il tasto [Restart] nel menù di configurazione.

Menù del sistema

M7

Nel menù del sistema è possibile modificare il livello di luminosità dei dati visualizzati. Tutte le altre funzioni sono riservate ai dipendenti addetti alla manutenzione.

Premere per breve tempo , per entrare nel menù.

Premere un'altra volta per ritornare al menù precedente.

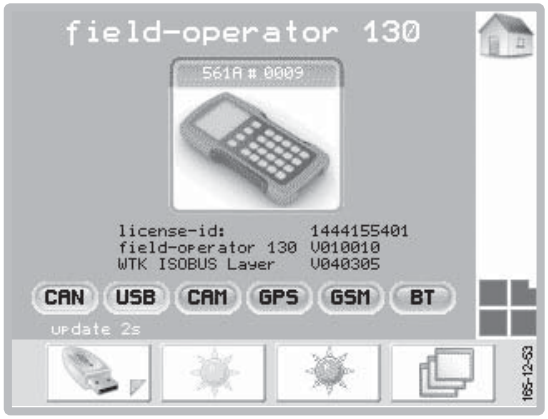
Tasti funzionali:

... riservato esclusivamente ai dipendenti addetti alla manutenzione

... maggiore luminosità allo schermo

... minore luminosità allo schermo

... riservato esclusivamente ai dipendenti addetti alla manutenzione



Nota

Sotto un livello inferiore al 60 % d'illuminazione del display si accende automaticamente l'illuminazione della tastiera del terminale di controllo elettrico.

Funzione diagnostica

In caso di malfunzionamento appare la segnalazione d'allarme specifica e si avverte un segnale acustico.

Tasti funzionali:

... La segnalazione d'allarme specifica viene soppressa fino al successivo avviamento del sistema

ACK ... Riconoscimento del guasto. Viene emessa una nuova segnalazione di guasto se il guasto si ripresenta in un secondo momento.

Segnalazioni d'allarme:

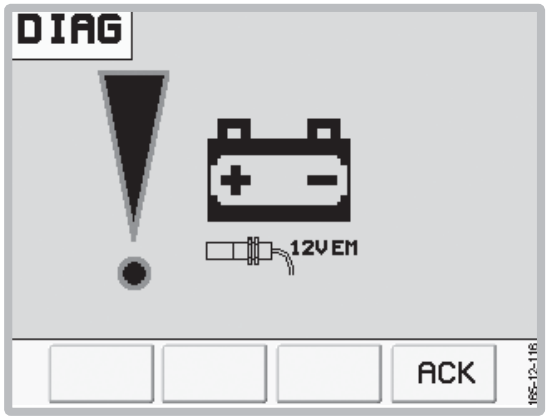
Malfunzionamento dell'uscita di commutazione (esempio: valvola a sede del rullo di dosaggio)

Cause:
- corto circuito
- corrente insufficiente
- valvola disinserita

Malfunzionamento dell'alimentazione del sensore

(esempio: alimentazione della tensione del sensore < 12V)

Cause:
- tensione insufficiente al job computer
- job computer guasto



Nota:

In caso di problemi d'alimentazione della tensione controllare il lao della tensione d'alimentazione nel menù del test.

Malfunzionamento del collegamento bus ad un modulo d'estensione (guasto LIN):

1. Modulo d'estensione del sistema di pesatura
2. Modulo d'estensione della protezione del carico
3. Modulo d'estensione dell'oscillazione della ruota tastatrice
4. Job computer affilalame

Cause:
- Errore nel cablaggio
- Modulo d'estensione o job computer guasto
- Guasto nell'alimentazione della tensione

Nota:

Il guasto nel collegamento bus viene visualizzato anche a destra in alto nel menù di lavorazione.

Nota!

In caso di malfunzionamento è possibile attivare manualmente qualsiasi funzione desiderata mediante il comando d'emergenza (vedere il capitolo "Parte elettrica del sistema idraulico".

Nota!

Riconoscere il guasto premendo il tasto [ACK] ACK

Nota!

La funzione diagnosi può essere disattivata per ciascun sensore singolo mediante il tasto funzionale F1 [Spegni] fino al successivo avviamento del sistema!

Gli allarmi relativi all'alimentazione della tensione non possono essere disattivati!

Allarmi di controllo

Diagnosi gruppo falciante

viene attivata se a gruppo coltelli orientato verso l'esterno viene premuto il tasto "Abbassare pick-up" e la presa di potenza è inserita.

Segnalazione tramite:

- due bip acustici e
- cinque lampeggiamenti del simbolo

Memoria pulizia

ogni 2 ore appare il messaggio "Rimandare la diagnosi del gruppo coltelli"

Per confermare questo messaggio portare il gruppo coltelli una volta completamente verso l'esterno e poi verso l'interno.

(Si impedisce la pulizia ciclica del gruppo coltelli, sporco e incrostazioni)

Controllo sportello d'ingresso

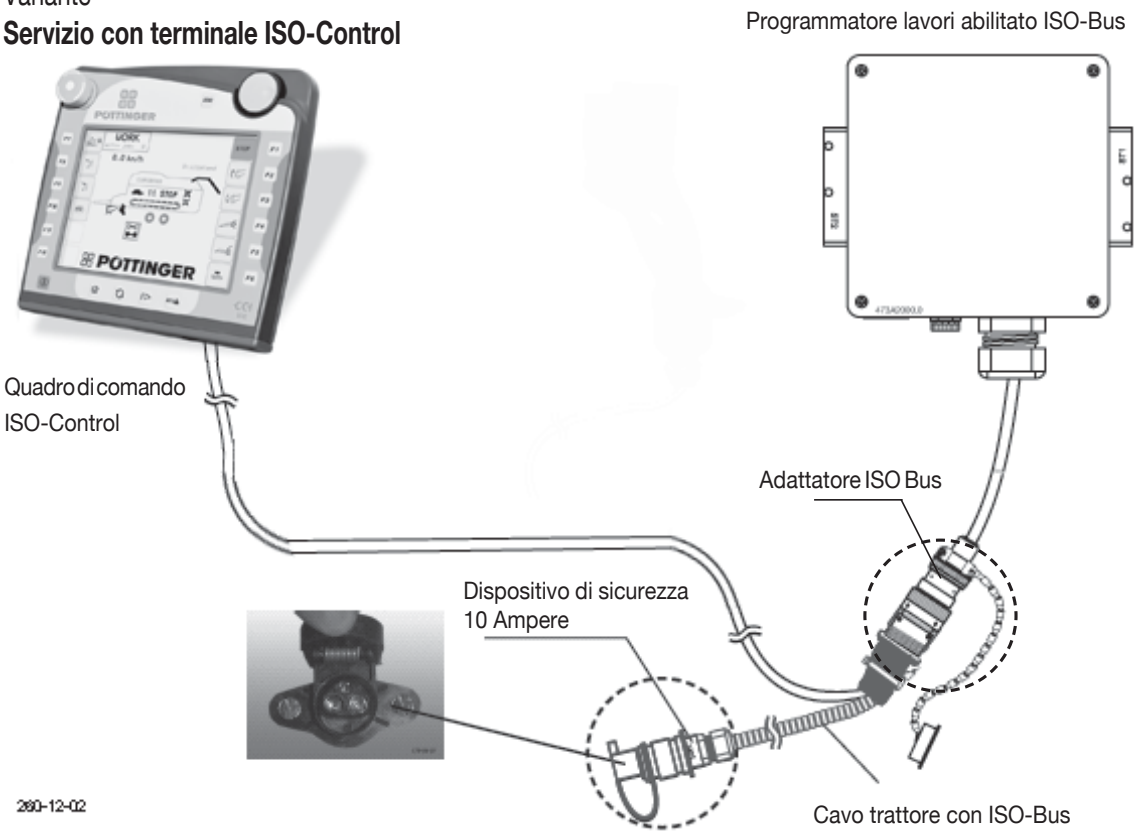
Appena lo sportello d'ingresso viene aperto, tutte le funzioni idrauliche si arrestano, i rulli di dosaggio si disaccoppiano e appare il seguente messaggio di diagnosi:

chiudendo lo sportello d'ingresso questo messaggio viene confermato.

È consentito accedere allo spazio di carico soltanto quando il trattore è spento.

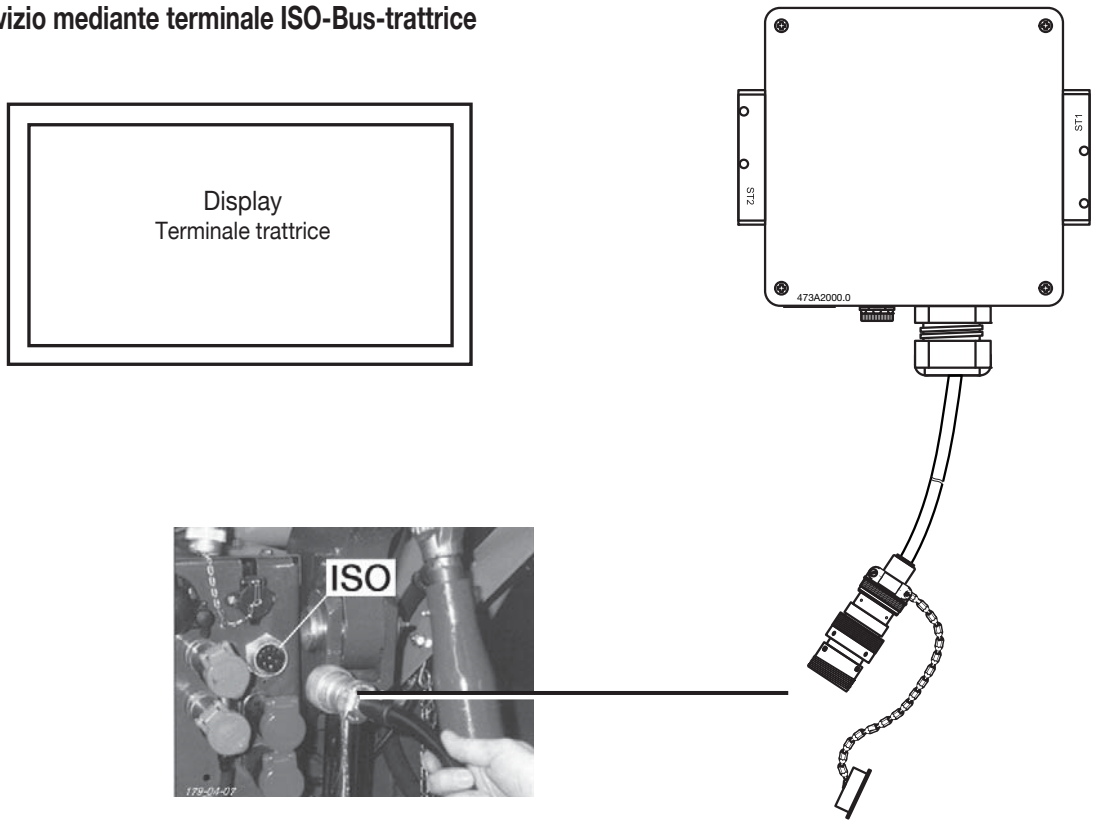
Variante

Servizio con terminale ISO-Control

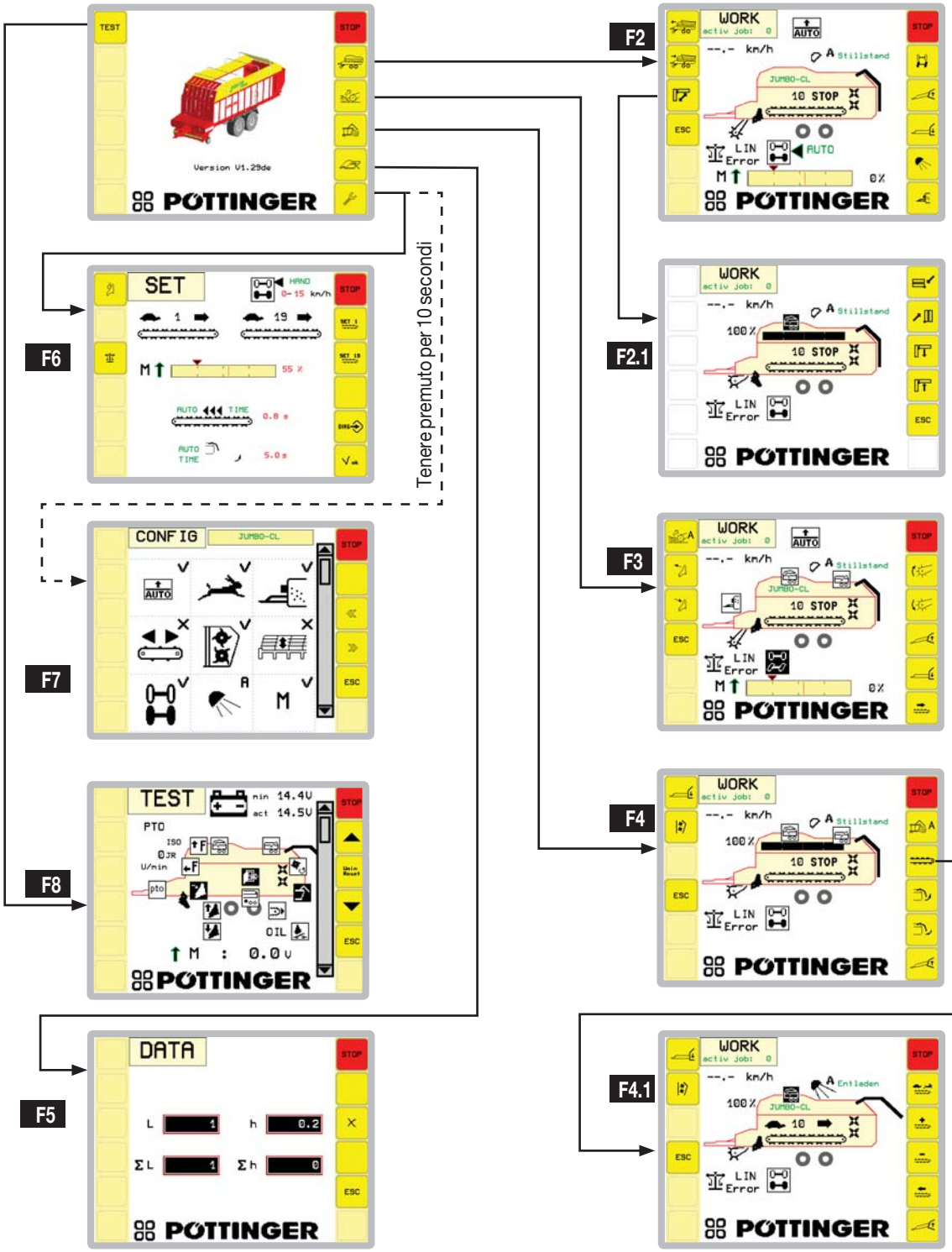


Variante

Servizio mediante terminale ISO-Bus-trattrice



Struttura di servizio – carro di carico con soluzione ISO-BUS



Nota!

Avanti la prima messa in funzione della macchina controllare le impostazioni nel menu SET e, se necessario, cambiarle.

Nota!

Il tasto STOP blocca tutte le funzioni idrauliche e disattiva i rulli di dosaggio.

Nota!

Le seguenti istruzioni per l'uso si riferiscono ai carri con tutte le dotazioni supplementari.

Abbreviazioni:

F = Menu visualizzazione

T = numerazione tasti

Menu Start (avviamento)

F1

Significato dei tasti:

- T1 STOP
- T2 impostazioni di base
- T3 funzioni carico
- T4 funzioni di scarico
- T5 menu dati
- T6 menu SET
- T7 Menù del test del sensore

Nota:

Se un softkey appare grigio, significa che in quel momento non può essere attivato.

Cliccando su un softkey di questo tipo si apre una finestra in cui viene visualiz-zata la causa del blocco.

Menu impostazioni di base

Nel menù d'avviamento premere il tasto funzionale , per entrare nel menù delle impostazioni base.

Premere il tasto funzionale ESC, per ritornare nel menù d'avviamento.

Dato visualizzato:

Il dato visualizzato è lo stesso per tutti i carri d'insilamento e dipende unicamente dalla configurazione.

1. Automatismo di carico attivo* / disattivato

   Se appare questo simbolo l'automatismo di carico è attivo.

2. Illuminazione

	Illuminazione accesa*		Illuminazione spenta
A	Automatismo acceso Illuminazione accesa	A	Automatismo spenta Illuminazione spenta

3. Sponda posteriore

	Aperta		Chiusa*
	Chiudi		Blocca

4. Rullo di dosaggio non presente / attivo / disattivato*

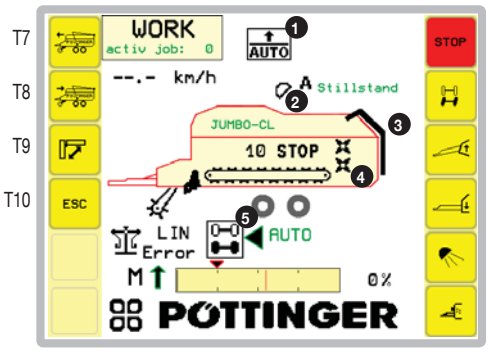
	Rullo di dosaggio - attivo		Rullo di dosaggio - disattivato

5. Asse sterzante bloccato / aperto*

AUTO	Modalità dell'automatismo attiva
ON	Asse sterzante costantemente aperto
OFF	L'asse sterzante viene bloccato
OFF	L'asse sterzante è bloccato

Se il simbolo di "bloccato" lampeggia significa che l'asse sterzante sta per essere bloccato.

F2



Significato dei tasti (se è presente la dotazione di protezione del carico):

- T1 STOP
- T2 asse sterzante on/off (visualizzazione display /)
- T3 timone ad angolo – sollevare carro
- T4 timone ad angolo – abbassare carro
- T5 preselezione fari (visualizzazione display)
- T6 distributore additivi foraggio (visualizzazione display)
- T7 Chiudi la protezione del carico
- T8 Apri la protezione del carico
- T9 Apri il menù della sponda combinata
- T10 indietro di 1 livello

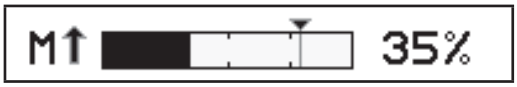
Nota

Tutte le dotazioni su richiesta che dipendono dai comandi devono essere configurate nel menù di configurazione (M6).

Nota!

L'asse sterzante viene bloccato automaticamente anche con la sponda posteriore aperta!

6. Stato del sensore del momento di carico:
   (appare soltanto quando il pick-up è abbassato)
   Indica la dotazione aggiornata del rotore.



7. Stato del fondo di raschiamento

Stop* /Andata /Ritorno

STOP	Fermato	◀◀◀	Ritorno
▶	A n d a t a Lentamente	▶▶▶	A n d a t a Lentamente

7	Velocità

Livello di velocità

	Lento		Veloce

Nota:

Durante l'operazione di carico il fondo di raschiamento si muove sempre alla massima velocità.

8. Posizione del gruppo di taglio orientata verso l'esterno / orientata verso l'interno

	Orientata verso l'interno		Orientata verso l'esterno*

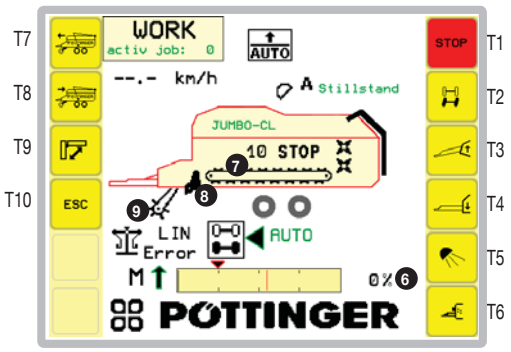
Nota:

Quando il simbolo lampeggia il movimento del gruppo di taglio è disabilitato a causa della posizione dell'affilalame automatico (soltanto per l'affilalame automatico).

9. Posizione del pick-up abbassata* / sollevata

	Sollevata		Abbassata

F2



Attenzione!

L'asse sterzante deve essere bloccato:

- su percorsi rettilinei veloci ad oltre 30 km/h

- su fondi instabili

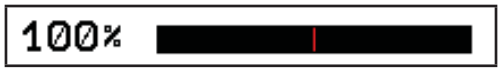
- in pendenza

- quando l'asse anteriore non è sotto carico a causa del funzionamento del timone snodato

- durante l'attraversamento del silo

- se la guida laterale dell'asse non sterzato non è più sufficiente

10. Dato visualizzato relativo al livello di riempimento (opzionale)



Nota:

Chiudendo la sponda posteriore si azzera il valore del livello di riempimento. Altrimenti finché la parete non è aperta appare sempre solo il valore più alto rilevato.

11.Automatismo discarico attivo* / disattivato

Se appare il simbolo l'automatismo di scarico è attivo

12.Dato visualizzato relativo alla velocità dell'Isobus

13.Protezione del carico anteriore /posteriore / posizione intermedia*

	Anteriore		Posteriore
		Se i simboli lampeggiano la protezione del carico si trova nella posizione intermedia, sta avanzando oppure retrocedendo.	

Nota:

Se la staffa della protezione del carico si trova in posizione intermedia è possibile che sia stata superata l'altezza massima di trasporto.

14.Asse sterzante abbassato / sollevato*

	Asse sterzante Abbassato		Asse sterzante Sollevato

Nota:

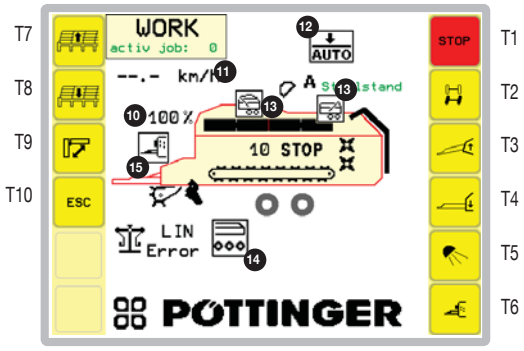
Se il carico i sostegno è troppo elevato l'asse sterzante non è in grado di sollevarsi. In caso di sollevamento del carico di sostegno oltre il livello critico con l'asse di sollevamento alzato, l'asse di sollevamento si abbassa automaticamente.

15.Additivo del mezzo di dosaggio attivo * / disattivato

	Attivo – viene effettuata l'erogazione del mezzo di dosaggio
	Disattivato–non viene effettuata l'erogazione del mezzo di dosaggio

Nota:

se non appare il simbolo l'additivo del mezzo di dosaggio non viene attivato né configurato automaticamente.



Significato dei tasti (con dispositivo per il foraggio secco)

T1 STOP

T2 asse sterzante on/off
(visualizzazione display /)

T3 timone ad angolo – sollevare carro

T4 timone ad angolo – abbassare carro

T5 preselezione fari
(visualizzazione display)

T6 distributore additivi foraggio
(visualizzazione display)

T7 sollevare dispositivo foraggio secco

T8 abbassare dispositivo foraggio secco

T9 Apri il menù della sponda combinata

T10 indietro di 1 livello

Menù sponda combinata

Nel menù delle impostazioni base premere il tasto funzionale , per entrare nel menù della sponda combinata.

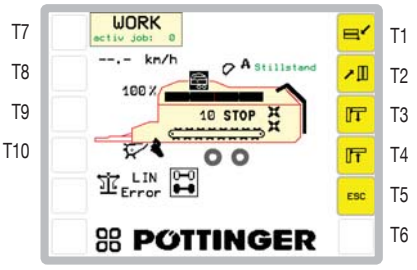
Premere il tasto funzionale ESC, per ritornare al menù delle impostazioni base.

Significato dei tasti:

- T1 Porta* le sponde anteriori* in avanti
- T2 Porta* le sponde anteriori* in alto
- T3 Porta * le sponde anteriori in alto *verso il basso
- T4 Porta * le sponde anteriori in alto *verso l'alto
- T5 Vai più in alto di un livello del menù (in questo caso: menù delle impostazioni base)

* Tenendo il tasto premuto si muove la sponda anteriore.

F2.1



Nota!

È possibile uscire da qualsiasi menù premendo il tasto ESC.

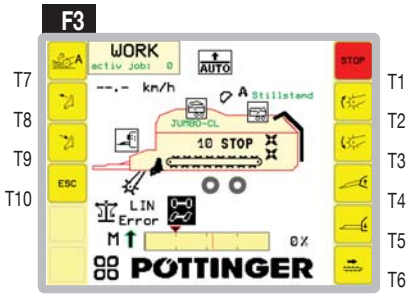
ESC

Menu di carico

Nel menù d'avviamento premere il tasto funzionale , per entrare il menù di carico.

Premere il tasto funzionale ESC, per ritornare nel menù d'avviamento.

F3



Significato dei tasti:

- T1 STOP
- T2 sollevare Pick-up (visualizzazione display)
- T3 abbassare Pick-up (visualizzazione display)
- T4 timone ad angolo – sollevare carro
- T5 timone ad angolo – abbassare carro
- T6 movimento di ritorno fondo di raschiamento (visualizzazione display)
- T7 carico automatico (visualizzazione display AUTO)
- T8 uscita coltelli (visualizzazione display)
- T9 entrata coltelli (visualizzazione display)
- T10 indietro di 1 livello

[1] solo nelle macchine con rulli di dosaggio

Nota!

Nei modelli di macchina con il dispositivo per il foraggio secco non è possibile utilizzare l'automatismo di carico.

Nota!

Il conteggio dei viaggi può essere effettuato mediante indicazione completa (FULL) oppure attraverso la sequenza di stato "Sponda posteriore chiusa - -> Sponda posteriore aperta - -> ritorno del fondo di raschiamento 10 secondi.

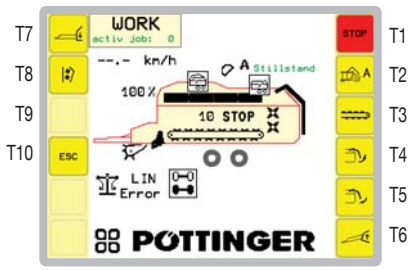
Menu scarico

Nel menù d'avviamento premere il tasto funzionale , per entrare nel menù di scarico.

Premere il tasto funzionale ESC, per ritornare nel menù d'avviamento.

Menù di scarico senza nastro trasportatore trasversale

F4



Significato dei tasti:

T1 STOP

T2 Scarico automatico

- Apertura della sponda posteriore (Visore/display)
- Avanzamento fondo di raschiamento [1)]
- rulli di dosaggio ON [1)]
- Scarico fondo di raschiamento

T3 Passaggio al menu F4.1

T4 Apertura della sponda posteriore - rallentamento (Visore/display)

T5 Chiudere la sponda posteriore (Visore/display)

T6 Timone snodato - sollevare la macchina

T7 Timone snodato - abbassare la macchina

T8 Rulli di dosaggio ON/OFF (Visore/display)

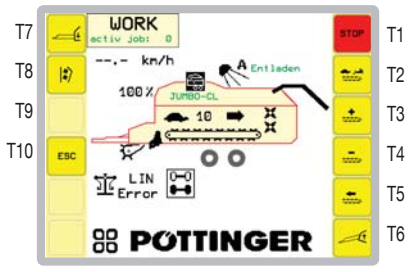
T10 Indietro di un livello

Nota!

AUTOMATISMO DI SCARICO: La velocità aggiornata del fondo di scarico viene salvata automaticamente dopo un tempo di funzionamento di 10 secondi e riutilizzata per la successiva operazione di scarico!

Menù del fondo di raschiamento

F4.1



Significato dei tasti:

T1 STOP

T2 Commutazione fondo di raschiamento (lenta/rapida) (Visore/display /)

T3 Aumentare la velocità (livello 0-20)

T4 Ridurre la velocità (livello 0-20)

T5 Avanzamento fondo di raschiamento (Visore/display)

T6 Timone snodato - sollevare la macchina

T7 Timone snodato - abbassare la macchina

T8 Rulli di dosaggio ON/OFF (Visore/display)

T10 Indietro di un livello

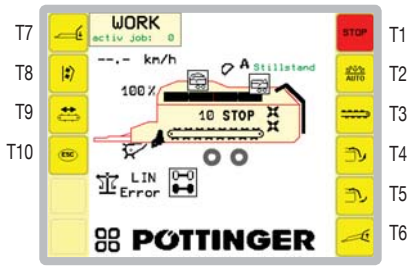
Nota!

Se si possiede la dotazione a richiesta con il motore a due velocità, inserendo la funzione "veloce" con il tasto [T2], il motore a due velocità si attiva automaticamente.

[1)] solo nelle macchine con rulli di dosaggio

Menù di scarico con nastro trasportatore trasversale

F4



Significato dei tasti:

T1 STOP

T2 Passa al menù **F4.2**
Automatismo di scarico

T3 Passaggio al menu **F4.1**

T4 Apertura della sponda posteriore - rallentamento
(Visore/display)

T5 Chiudere la sponda posteriore
(Visore/display)

T6 Timone snodato - sollevare la macchina

T7 Timone snodato - abbassare la macchina

T8 Rulli di dosaggio ON/OFF
(Visore/display)

T9 manuelle Richtungswahl Querförderband:
Drücken sie die Taste T9, so werden für drei Sekunden die Tasten T8 und T9 zu Richtungswahltasten für das Querförderband.
Drücken sie nun T8 oder T9 für die gewünschte Richtung. Nach dem Wählen der Richtung oder Ablauf von drei Sekunden, erhalten die Tasten wieder ihre normale Funktion.

T10 Indietro di un livello

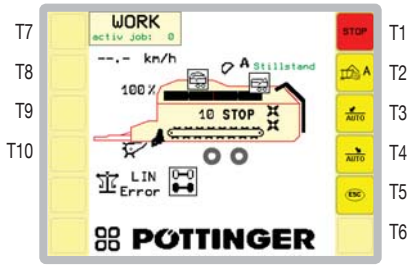
Nota!

Premendo il tasto di "STOP" si sospende qualsiasi funzione.

STOP

Menù automatismo di scarico

F4.2



Significato dei tasti:

T1 STOP

T2 Automatismo di scarico con il nastro trasportatore trasversale.

T3 Automatismo di scarico con il nastro trasportatore trasversale movimento verso sinistra.

T4 Automatismo di scarico con il nastro trasportatore trasversale movimento verso destra.

T10 Indietro di un livello

Nota!

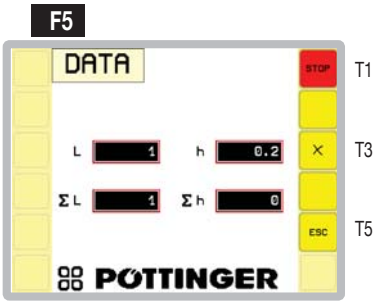
Il conteggio dei viaggi può essere effettuato mediante indicazione completa (FULL) oppure attraverso la sequenza di stato "Sponda posteriore chiusa - -> Sponda posteriore aperta - -> ritorno del fondo di raschiamento 10 secondi.

Menu dati

Nel menù d'avviamento premere il tasto funzionale , per entrare nel menù dei dati.

Premere il tasto funzionale ESC, per ritornare nel menù d'avviamento.

F5



Significato dei tasti:

T1 STOP

T3 cancellare contatore pezzi

T5 indietro di 1 livello

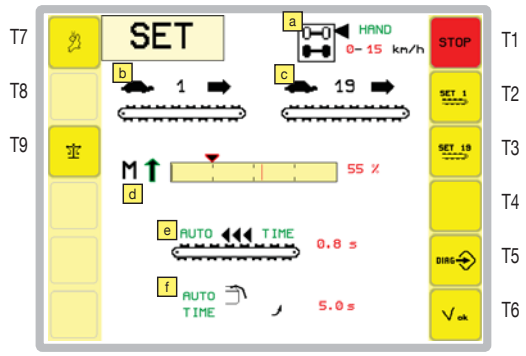
Menù di settaggio

Nel menù di settaggio è possibile regolare diverse velocità, tempi d'anticipo e punti d'accensione.

Nel menù di settaggio premere il tasto funzionale , per entrare nel menù di settaggio.

Premere il tasto funzionale ESC, per ritornare nel menù d'avviamento.

F6



Significato del simbolo:

Nel Menu SET possono essere effettuate ulteriori impostazioni:

Significato dei tasti:

- T1 STOP
- T2 Livello di impostazione fondo di raschiamento 1
  Passaggio ad un'altra maschera
- T3 Livello di impostazione fondo di raschiamento 19
  Passaggio ad un'altra maschera
- T5 Passaggio al menu F8
  Menu DIAGNOSI
- T6 Tasto OK
  Per confermare impostazioni modificate
- T7 Affilalame Autocut – vedere le istruzioni per l'uso dell'Autocut
- T9 Sistema di pesatura - vedere le istruzioni per l'uso del sistema di pesatura.

Indicazione!

Prima di usare il comando per la prima volta è necessario impostare alcuni parametri, in modo da consentire un funzionamento corretto.

Indicazione!

Se si modifica un parametro, tale modifica dev'essere confermata con il tasto OK.

a Modalità di funzionamento asse sterzante rimorchio

Funzionamento manuale: (HAND)

(Possibilità di impostazioni nel menu WORK)

- ON = asse sterzante sempre aperto
- OFF = l'asse sterzante viene bloccato
- OFF = l'asse sterzante è bloccato

Funzionamento automatico: (AUTO)

(Possibilità aggiuntive di impostazioni nel menu WORK)

- AUTO = modalità automatica attiva

L'asse sterzante viene comandato automaticamente in funzione della velocità.

Il limite inferiore è regolabile in una gamma compresa tra lo 0 e i 3 km/h.

Il limite superiore è regolabile tra i 10 e i 25 km/h.

Velocità	Stato dell'asse sterzante
inferiore a 3 km/h	bloccato
Limite inferiore più piccolo	bloccato
Tra il limite inferiore e quello superiore	**aperto**
Limite superiore più grande	bloccato

b Velocità fondo di raschiamento livello 1

c Velocità fondo di raschiamento livello 19

d Momento di caricamento

Impostare il limite di caricamento per l'azionamento automatico del fondo di raschiamento.

- Efficace solo con il caricamento automatico
- La funzione "Caricare fondo di raschiamento" viene comandata automaticamente quando il grado attuale di utilizzazione supera il valore impostato.
- Valori regolabili: 1 - 100 (valore standard 55)

Nota!

Con il foraggio secco il valore può essere aumentato. Con il foraggio umido il valore può essere ridotto.

e Tempo di apertura della sponda posteriore nell'automatismo di scarico [1]

- Einstellbare Werte:

  0 – 10 secondi con i carri d'insilamento con i rulli dosatori.

  5 – 10 secondi con i carri d'insilamento senza i rulli dosatori.

f Tempofondodiraschiamentoperl'automatismo di scarico [1)]

- Tempo regolabile: 0,1 ... 3 secondi
  (valore standard 0,7 secondi)
- Allenta la pressione sui rulli di dosaggio

[1)] solo nelle macchine con rulli di dosaggio

Menù Configurazione

Inserire la dotazione del proprio carro d'insilamento nel menù di configurazione. Questo menù è utile soltanto nel caso in cui si debbano montare o smontare in un secondo tempo delle dotazioni supplementari nel carro d'insilamento. Diversamente l'attrezzo è già stato correttamente configurato in fabbrica.

Nel menù d'avviamento premere il tasto funzionale per dieci secondi per entrare nel menù di configurazione.

Premere il tasto funzionale , per ritornare nel menù d'avviamento.

Significato dei tasti:

T1 STOP

T3 Passa tra le diverse maschere, indietro

T4 Passa tra le maschere, dopo prima

T5 [Restart] salva la dotazione modificata e riavvia il software. Questo tasto appare solo quando la dotazione è stata modificata.

Significato delle icone:

1... Regolazione del modello di macchina

2 ... Automatismo di carica

3 ... Velocità del fondo di raschiamento livello 2:

4 ... Additivo mezzo foraggio

5 ... Nastro trasportatore trasversale: × ... nessun nastro trasportatore trasversale
m ... meccanico / h ... idraulico

6 ... Rullo di dosaggio

7 ... Dispositivo idraulico per il foraggio secco

8 ... Asse sterzante a funzionamento inerziale: L ... asse di sollevamento
× ... non presente / ✓ ... presente

9 ... Illuminazione di lavoro (l'illuminazione di lavoro è costituita dall'illuminazione dello spazio d'insilamento ed eventuali fari di retromarcia)

10 ... Sensore del momento di carico

11 ... Sensore del livello di carica

12 ... Sistema di pesatura

13 ... Lunghezza del carro (per il sensore di riempimento)

14 ... Sponda anteriore (servita dal terminale)

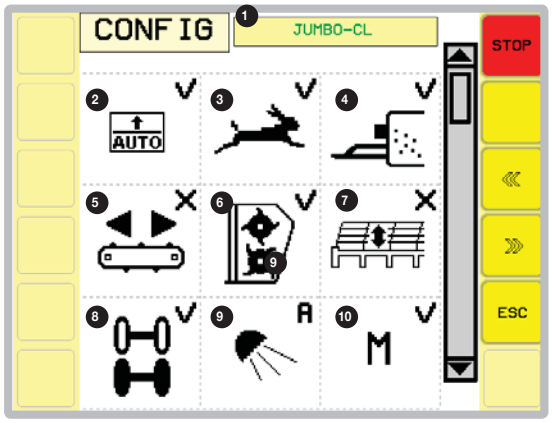
15 ... Autocut gruppo lame automatico

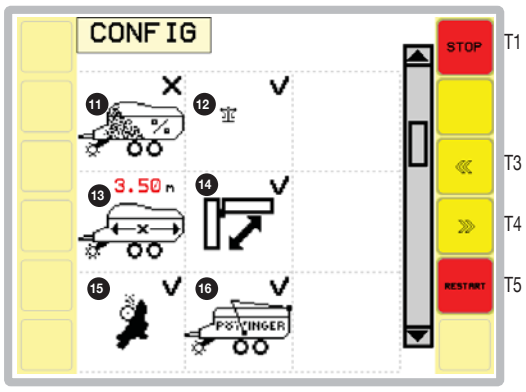
16 ... Protezione di carico

(✓ = attiva, presente / × = disattivata, non presente)

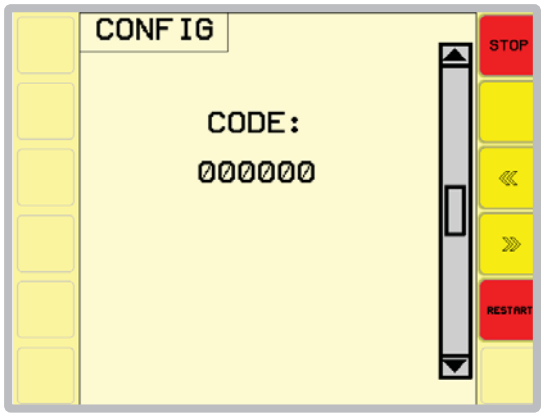
La schermata 3 è riservata ai dipendenti addetti alla manutenzione.

F7





*) Attenzione! Per utilizzare altri proiettori è necessario effettuare un collegamento con relé ad es. all'asse.



Avvertenza per il comando del terminale ISOBUS:

passaggio alle singole funzioni con i tasti "giù ▼" o "su ▲"

- Con i tasti "+ (YES)" "- (NO) " la funzione può essere attivata o disattivata

Menù per il test del sensore

Nel menù per il test del sensore l'operatore può reperire tutte le informazioni relative agli stati del momento dei sensori e i valori visualizzati relativi ai sensori. Questi dati possono essere utili per la soluzione dei guasti.

Nel menù d'avviamento premere il tasto funzionale TEST, per entrare nel menù delle impostazioni.

Premere il tasto funzionale ESC, per ritornare nel menù d'avviamento.

Dati visualizzati:

Un simbolo su sfondo nero indica che

- è occupato un sensore induttivo
- è occupato un sensore Hall
- è attivato un commutatore / tasto meccanico.

Nota!

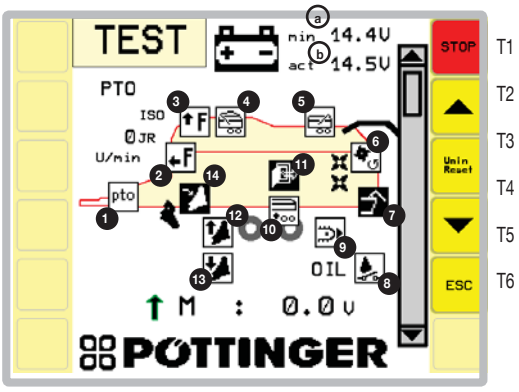
In caso di cambio del segnale di un sensore o commutatore il simbolo viene rappresentato in modo inverso.

In caso di frequenza adatta del cambio di segnale si può avere il lampeggiamento del simbolo. Il lampeggiamento di un simbolo pertanto non significa necessariamente un malfunzionamento.

Sensori:

❶	Numero di giri delle prese di forza	...B1
❷	Sponda livello di riempimento in basso	...B4
❸	Sponda livello di riempimento in alto	...B3
❹	Protezione carico anteriore	...B30
❺	Protezione carico posteriore	...B31
❻	Pressione sui rulli di dosaggio	...B6
❼	Sponda posteriore	...B5
❽	Pressostato olio	...S7
❾	Commutatore posteriore fondo di raschiamento	...S3
❿	Asse di sollevamento	...B10
⓫	Portello spazio di carico	...B7
⓬	Commutatore gruppo di taglio esterno on	...S1
⓭	Commutatore gruppo di taglio esterno off	...S2
⓮	Stato gruppo di taglio	...B2
ⓐ	Tensione minima rilevata (U/min) dall'avviamento dl sistema	
ⓑ	Tensione del momento (U)	

F8

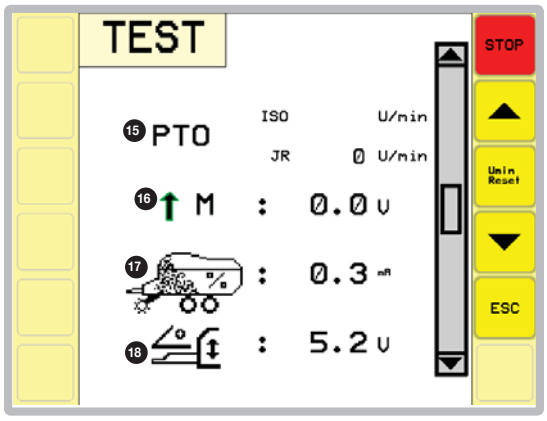


⓯ Numero dei giri della presa di forza ...B1

⓰ Sensore del momento di carica (massimo 10 V) ...B9

⓱ Livello sensore di carica (4-20 mA) ...B11

⓲ Sensore angolare del timone (0-5 V) ...B8



EM02: modulo d'estensione del job computer (spina ST2)

⓳ Tensione d'alimentazione modulo d'estensione
valore teorico > 12 V

⓴ Tensione stabilizzata del sensore
valore teorico = 10,5 v

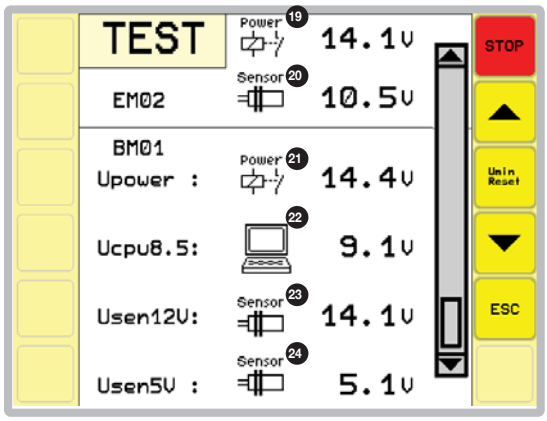
BM01: modulo base (spina ST 1)

㉑ Tensione d'alimentazione BM
Valore teorico > 12 V

㉒ Tensione del processore BM
Valore teorico > 8,5 V

㉓ Tensione del sensore non stabilizzata
Valore teorico > 12 V

㉔ Tensione stabilizzata
Valore teorico = 5,0 V



Menu diagnosi

In caso di riconoscimento di errore viene:

- inserita la maschera d'allarme
- si sente il segnale acustico

Tasti funzionali:

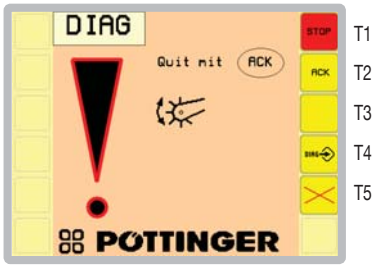
T1 Stop

T2 Conferma della segnalazione d'avviso. Viene emessa una nuova segnalazione di guasto se il guasto si ripresenta in un secondo momento.

T5 Soppressione del segnale d'allarme fino al successivo avviamento del sistema

Segnalazione d'allarme:

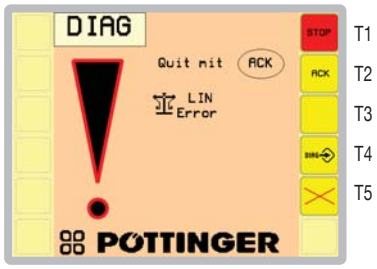
Malfunzionamento dell'uscita di commutazione (esempio: pick-up)



Cause:
- Corto circuito
- Corrente insufficiente
- Valvola disinserita

Malfunzionamento del collegamento bus ad un modulo d'estensione (guasto LIN):

1. Modulo d'estensione del sistema di pesatura
2. Modulo d'estensione della protezione del carico
3. Modulo d'estensione dell'oscillazione della ruota tastatrice
4. Job computer affilalame



Cause:
- Errore nel cablaggio
- Modulo d'estensione o job computer guasto
- Guasto nell'alimentazione della tensione

Nota:

Un guasto nel collegamento bus viene visualizzato anche nel menù delle impostazioni di base in basso a sinistra.

Nota!

In caso di malfunzionamento è possibile attivare manualmente qualsiasi funzione desiderata mediante il comando d'emergenza (vedere il capitolo "parte elettrica del sistema idraulico").

Nota!

Riconoscere il guasto premendo il tasto [ACK]

ACK

Nota!

La funzione diagnosi può essere disattivata per ciascun sensore singolo mediante il tasto funzionale F1 [Spegni] fino al successivo avviamento del sistema!

Gli allarmi per l'approvvigionamento di tensione non possono essere disinseriti.

Allarmi di controllo

Controllo gruppo coltelli

viene attivato se a gruppo coltelli orientato verso l'esterno viene premuto il tasto "Abbassare il pick-up" e la presa di potenza è inserita.

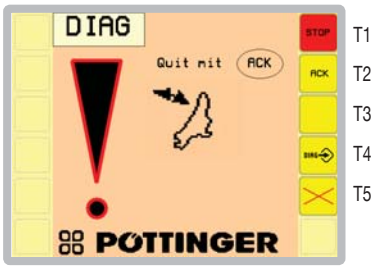
Segnale attraverso:

- due segnali acustici e
- lampeggia cinque volte il simbolo

Memoria pulizia:

ogni 2 ore appare il messaggio "Rimandare la diagnosi del gruppo coltelli"

Per confermare questo messaggio portare il gruppo coltelli una volta completamente verso l'esterno e poi verso l'interno.

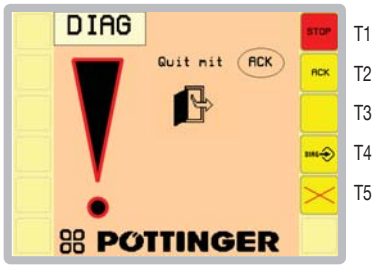


(Si impedisce la pulizia ciclica del gruppo coltelli, sporco e incrostazioni)

Controllo sportello d'ingresso

Appena lo sportello d'ingresso viene aperto, tutte le funzioni idrauliche si arrestano, i rulli di dosaggio si disaccoppiano e appare il seguente messaggio di diagnosi:

chiudendo lo sportello d'ingresso questo messaggio viene confermato.



È consentito accedere allo spazio di carico soltanto quando il trattore è spento.

Processo di caricamento - indicazioni in generale

Indicazioni importanti:

- L'adesivo sul timone indica il numero di giri della presa di forza (540 giri/min - 1000 giri/min) per il quale è attrezzato il carro.
- E' pertanto necessario utilizzare un albero di trasmissione disponga di una frizione contro il sovraccarico (vedi catalogo dei ricambi), onde prevenire inutili danni per sovraccarico al carro.
- Adeguare sempre la velocità di marcia alle condizioni dell'area in cui si opera.
  Per la frizione contro il sovraccarico dell'albero cardanico vedere il capitolo "Dati tecnici".
- Durante le salite, le discese e percorsi trasversali su pendio vanno evitate sterzate improvvise (rischio di ribaltamento).
- Per una falciatura bassa ridurre il numero di giri, aumentare la velocità e mantenere ampie le strisce di foraggio falciato (andane).

Caricamento di foraggio verde

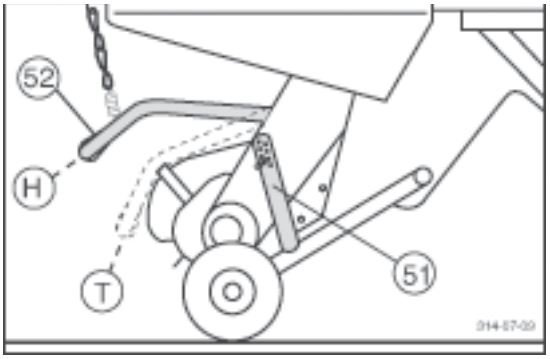
- Normalmente, il foraggio verde viene raccolto dall'andana.
- Il caricamento dall'andana deve partire dal capo dello stelo.
- Regolare la lamiera deflettrice (52) in modo che penda bassa sul terreno (posizione T).

Caricamento di foraggio essiccato

- Il foraggio essiccato viene raccolto intenzionalmente dall'andana.
- Regolare la lamiera deflettrice (52) in modo che resti elevata rispetto al terreno (posizione H).

Regolazione del pick-up

1. Sollevare leggermente il pick-up e fissare le aste di regolazione (51) in posizione uguale sia a destra che a sinistra.
2. Fissare ad assicurare le due aste con una chiavetta.



Regolazione alta: in presenza di stoppie alte e del terreno fortemente irregolare.

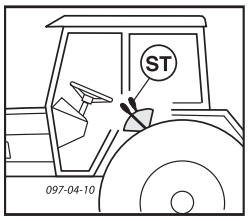
Regolazione bassa: per foraggio basso e terreno piano.

Regolazione della lamiera deflettrice (52)

- Per andane di dimensioni ridotte e per foraggio a stelo corto regolare la sospensione della lamiera deflettrice in modo che penda bassa sul terreno (posizione T).
- Per andane di dimensioni maggiori regolare la sospensione della lamiera deflettrice in modo che resti alta rispetto al terreno (posizione H).

Inizio dell'operazione di caricamento

1. **Innestare la presa di forza sulla trattrice.**
2. **Abbassare il pick-up.**
   Attenzione! L'avviamento del pick-up e della pressa si inserisce automaticamente.
3. **Portare la leva (ST) del distributore idraulico su posizione "EIN" e bloccarla.**
   Il blocchetto del distributore sul carro viene alimentato con olio idraulico.

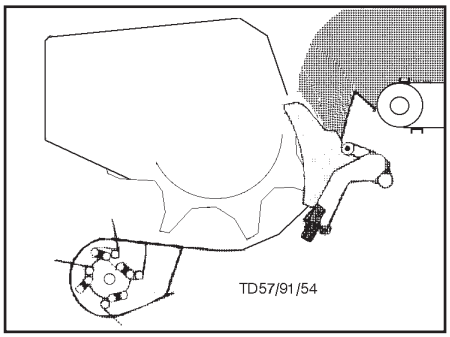


4. **Rispettare il numero di giri della presa di forza**

- Caricare con la presa di forza a un regime di giri intermedio.

Da rispettare durante l'operazione di caricamento!

- Sollevare il pick-up soltanto a canale di trasporto vuoto.



- Ridurre il numero di giri del motore nelle curve.
- Nell'eseguire curve strette, disinserire la presa di forza e sollevare il pick-up.
- Evitare un caricamento non uniforme! È importante per non sovraccaricare il timone (vedi indicazione sul carico verticale riportate sul timone).
- Per un caricamento più uniforme, si consiglia di mettere in funzione di tanto in tanto il fondo mobile oppure l'automatismo per il caricamento (vedi cap. "POWER CONTROL").
- Rispettare l'indicazione sul carico (FULL).

Avviso!

Rispettare il carico verticale sul timone ed il peso complessivo!

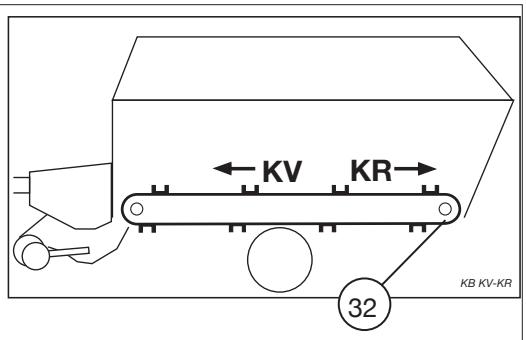
Il superamento del carico per asse ammesso e la velocità totale consentita possono comportare danni al carrello, al telaio, al timone e ai pneumatici. Se il raccolto è molto umido rispettare i massimi valori specifici relativi al peso.

Misure di sicurezza:

• Per tutte le operazioni di regolazione, disinnestare il motore d'avviamento e staccare l'albero di trasmissione.

• Le disfunzioni nella zona del pick-up sono da eliminare solo a motore spento.

Scaricare il carro



Operazione di scarico con l'impianto di dosaggio

- Aprile la sponda posteriore
- Innestare l'avviamento della presa di forza.
- scaricare rulli di dosaggio
- inserire automatismo di scarico

  oppure
- Innestare l'avviamento per i rulli di dosaggio.
- Innestare l'avviamento per il fondo mobile.
- Regolare la velocità del fondo di raschiamento (vedi „POWER CONTROL")

Scarico senza dispositivo di dosaggio

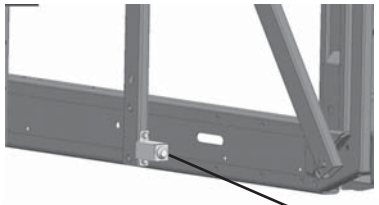
- Aprire la sponda posteriore.
- Avviare l'avanzamento del fondo mobile.

Pulsante posteriore (32)

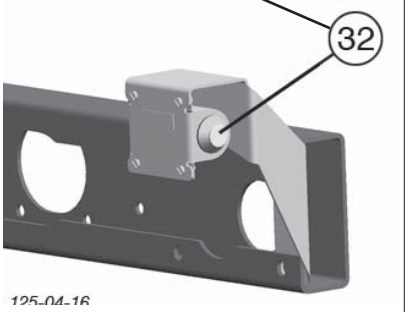
- Per avviare e fermare l'avviamento del fondo mobile.
- In modalità di carico il pulsante (32) ha la funzione di semplice tasto.
- In modalità di scarico (pannello posteriore aperto, fondo raschiante in movimento) il pulsante è dotato di funzione memorizzatrice.

  Premendo ancora una volta il fondo raschiante viene disinserito.

Var. A



Var. B



Indicazioni generali

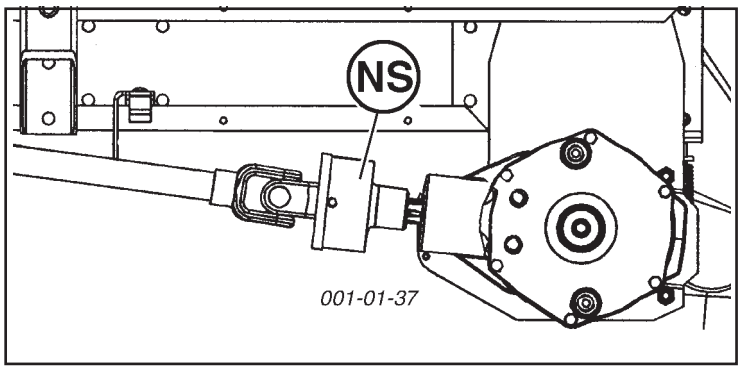
Se contemporaneamente all'utilizzo del fondo mobile si attiva un'ulteriore comando, l'avviamento del fondo mobile viene fermato automaticamente per questo tempo.

Frizione di disinnesto (NS) del dispositivo di dosaggio

Se i rulli di dosaggio vengono sovraccaricati, p.e. troppo alta velocità di avanzamento del fondo mobile, la frizione di disinnesto interrompe la coppia (=1200Nm).

- Fermare la presa di forza.
- Avviare brevemente l'avanzamento del fondo mobile.

  Il fondo mobile scorre in avanti (KV). Con questo si riduce la pressione sui rulli di dosaggio.
- Avviare nuovamente la presa di forza.
- Regolare la velocità del fondo di raschiamento (vedi „POWER CONTROL")



Ultimazione dell'operazione di scarico

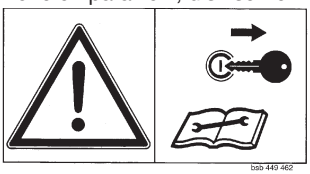
- Fermare l'avviamento del fondo mobile.
- Chiudere la sponda posteriore.

Circolazione su strada

Attenzione! Circolare su strada solo con la sponda posteriore chiusa.

Precauzioni di sicurezza

- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.



Istruzioni generali di manutenzione

Al fine di mantenere in buono stato la macchina anche in seguito ad un lungo periodo di esercizio, si raccomanda di osservare le istruzioni riportate qui di seguito.

- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

In particolare si dovrà controllare:

- gli avvitamenti dei coltelli nelle falciatrici
- gli avvitamenti dei denti nelle andanatrici e negli spandivoltafieno

Pezzi di ricambio

a. **I pezzi originali e gli accessori** sono stati concepiti specificamente per le nostre macchine.

b. Richiamiamo esplicitamente la Vostra attenzione sul fatto che pezzi ed accessori non forniti dalla nostra Ditta non sono stati da noi controllati né autorizzati.

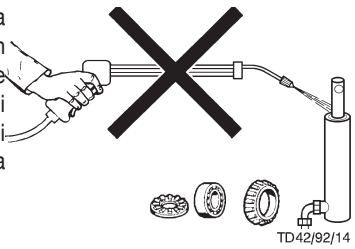
c. Il montaggio e/o l'impiego di tali prodotti potrebbe pertanto alterare o compromettere le caratteristiche strutturali della macchina. Viene esclusa qualunque forma di responsabilità da parte del produttore per danni causati dall'impiego di pezzi e accessori non originali.

d. Per modifiche apportate di propria iniziativa come per l'impiego di pezzi applicati sulla macchina viene esclusa la responsabilità del produttore.

Pulizia di parti macchina

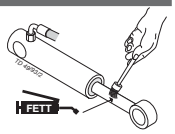
Attenzione! Il pulivapor non deve essere utilizzato per la pulizia di supporti, cuscinetti e parti idrauliche.

- Pericolo per la formazione di ruggine!
- Terminata la pulizia, ingrassare le parti secondo lo schema di lubrificazione ed eseguire una breve prova di funzionamento.
- Effettuando la pulizia con una pressione troppo alta si corre pericolo di danneggiare la vernice.



TD42/92/14

Sosta all'aperto



- Nel caso di una sosta prolungata all'aperto, i pistoni idraulici sono da pulire e da lubrificare con del grasso.

Sosta durante l'inverno

- L'attrezzo è da pulire a fondo prima della sosta invernale.
- Proteggere l'attrezzo contro le intemperie invernali.
- Sostituire o rabboccare l'olio della trasmissione.
- Tutte le parti lavorate sono da proteggere contro la ruggine.
- Ingrassare tutte le parti come indicato nello schema di lubrificazione.

Alberi cardanici

- vedi anche note in appendice.

Per la manutenzione attenersi alle seguenti regole.

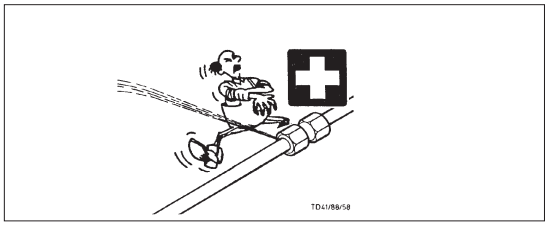
In linea di massima valgono le istruzioni contenute nel presente manuale d'istruzione.

Nel caso in cui il manuale non contenga istruzioni a proposito, valgono le istruzioni contenute nel manuale d'istruzione del rispettivo fabbricante di alberi cardanici, accluso in fornitura.

Impianto idraulico

Attenzione! Pericolo di lesioni ed infezioni.

Liquidi che fuoriescano sotto una pressione elevata possono penetrare attraverso la cute. Consultare pertanto subito un medico, quando si venga investiti da un fiotto d'olio dell'impianto.



TD41/88/58

Prima di collegare le conduttore idrauliche assicurarsi che l'impianto idraulico sia adatto all'impianto del trattore.

Dopo le prime dieci ore di lavoro ed in seguito ogni 50 ore di lavoro

- verificare la tenuta del gruppo idraulico e delle condutture e se necessario stringere i collegamenti a vite.

Ogni volta, prima di mettere in funzione l'impianto

- verificare lo stato di usura dei tubi dell'impianto idraulico.

  Ripristinare subito tubi idraulici logorati o danneggiati. Le condutture di sostituzione devono essere conformi ai requisiti tecnici stabiliti dal produttore.

  I tubi sono soggetti ad un naturale processo d'invecchiamento. La loro durata d'uso non deve andare oltre i 5-6 anni.

Precauzioni di sicurezza

• Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.

• Evitare di effettuare operazioni sotto la macchina senza predisporre gli opportuni sostegni.

• Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

• Spegnere la macchina solo su di un terreno piano e solido.

Riparazioni

Si prega di attenersi alle istruzioni su come eseguire le riparazioni, esposte in appendice (se esistente).

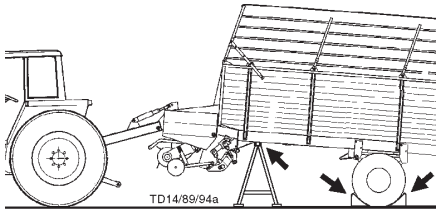
Precauzioni di sicurezza

Prima di effettuare qualsiasi collegamento pulire la spina d'innesto dei tubi flessibili idraulici e le prese per l'olio.

Controllare l'eventuale presenza di punti usurati o inceppamenti.

Indicazioni sulla sicurezza

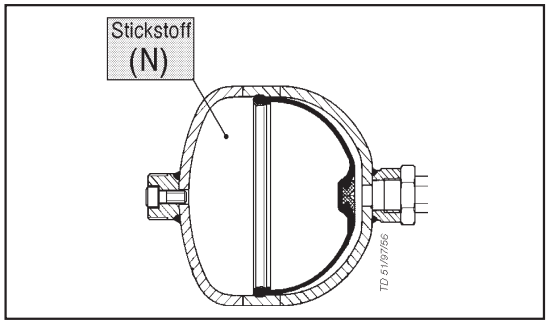
- I lavori sotto la macchina sono da eseguire solo dopo aver predisposto i necessari ancoraggi.



Serbatoio del gas

Attenzione!

Al serbatoio per il gas non devono essere effettuati ne lavori di saldatura ne di brasatura e nessuna altra lavorazione meccanica.



Indicazione

- Secondo le indicazione fornite dal costruttore, trascorso un determinato periodo, in tutti i serbatoi per il gas si manifesterà una limitata perdita di pressione.
- La perdita di gas (azoto) è del ca. 2-3% per anno.
- Dopo 4-5 anni si consiglia di fare verificare la pressione interna ed eventualmente di rettificarla.

Cambiare la pressione nel serbatoio del gas

Questa operazione può essere eseguita soltanto dal servizio assistenza oppure da un officina specializzata.

- Per variare (abbassare o aumentare) la pressione nel serbatoio del gas è indispensabile poter disporre di un dispositivo specifico di carico e di controllo.

Giunto limitatore di coppia

Importante!

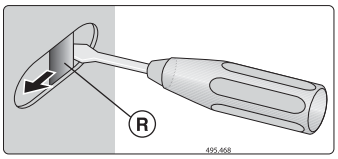
La garanzia della macchina decade se il momento torcente impostato del giunto limitatore di coppia viene alterato mediante manipolazione.

Registrazione dei freni

Vedi capitolo ”Impianto frenante”!

Apertura delle protezioni laterali

Aprire con un attrezzo adeguato (p.e. un cacciavite) il fermo ”R” e sollevare contemporaneamente la protezione laterale.

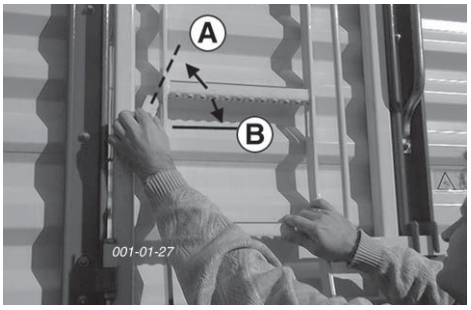


Chiusura delle protezioni laterali

Abbassare la protezione laterale, il fermo ”R” arresta automaticamente, impedendo l’apertura involontaria.

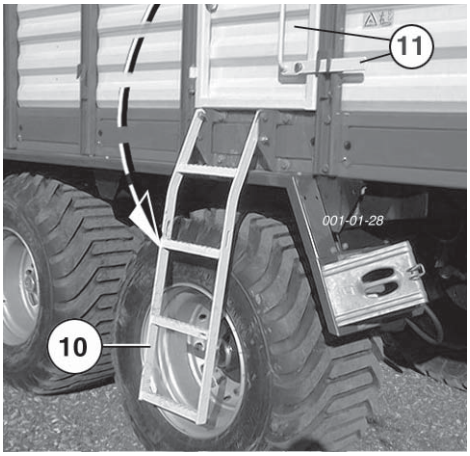
Fare attenzione quando si accede al piano di carico

1. Utilizzare la scaletta (10).
- Aprire il meccanismo di bloccaggio (A).
- Abbassare la scaletta (10).



2. Porta d’accesso

   La porta d’accesso alla sponda deve essere aperta solo a motore spento (11).



3. Non salire sul piano di carico se la presa di forza è collegata ed il motore d’avviamento è in funzione.

4. Prima di utilizzare il carro
- Sollevare la scaletta (10) e bloccarla (B).
  - Fissare il meccanismo bloccaggio con la spina ribaltabile.

Attenzione!

Lavorando dietro le protezioni aperte sussiste un elevato pericolo di ferimento.

Indicazione!

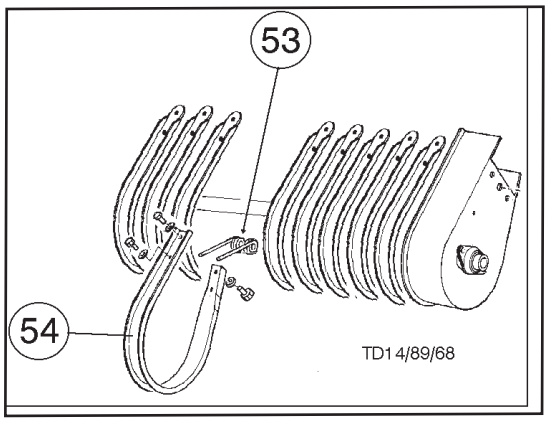
Durante il lavoro di saldatura al carro, staccare tutti i collegamenti con la trattrice e sganciare il carro.

Nota!

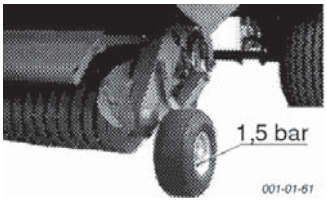
Il fondo di raschiamento e i rulli di dosaggio possono essere attivati solo quando la scaletta è alzata.

Pick-up

- I denti spezzati (53) possono essere sostituiti senza smontare il pick-up, togliendo l'archetto di scorrimento (54) coordinato.

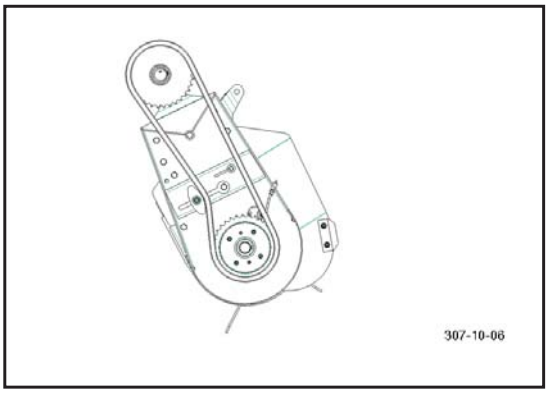


Pressione aria



Catena d'avviamento del pick-up

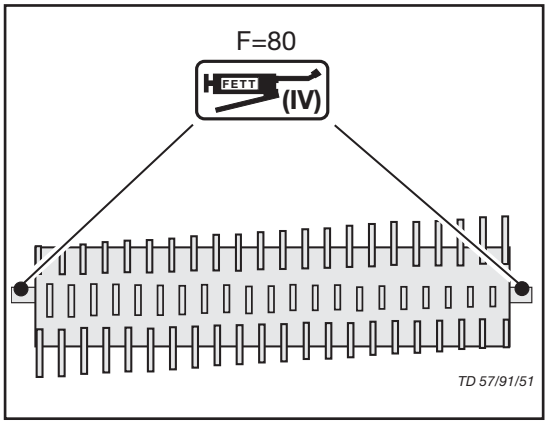
- Una volta all'anno togliere la protezione della catena, pulire ed oliare la catena.



Pressa:

Cuscinetti dell'albero principale

- I due cuscinetti dell'albero principale sono da ingrassare ogni 80 viaggi



Falciatrice

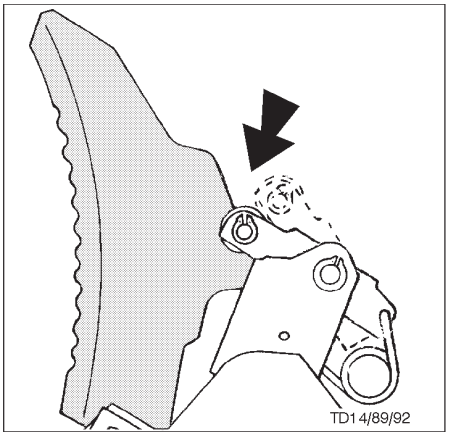
Attenzione!

Non toccare i coltelli dal lato della lama!

Indossare guanti di protezione.

Montaggio della lama

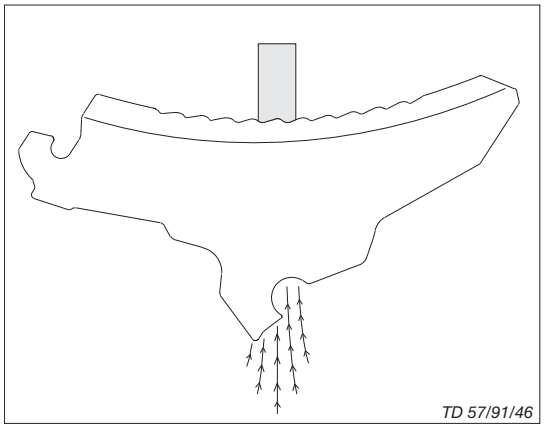
- Fare attenzione, che il rullo della leva di fissaggio scatti nell'incavo della lama.



Riaffilatura delle lame smontate

Lame ben affilate risparmiano potenza e garantiscono per una buona qualità di taglio.

- Smontare le singole lame e riaffilarle con una rettificatrice a umido.



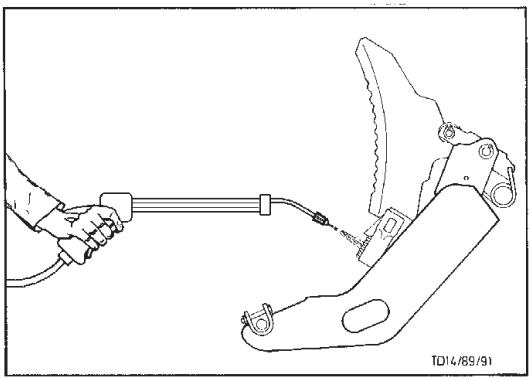
Attenzione!

- **Riaffilare la lama soltanto dalla parte liscia.**
- **Durante l'affilatura indossare sempre gli occhiali di protezione**
- **Un affilatura controllata, evitando surriscaldamento (e ossidazione), garantisce una lunga durata delle lame.**

Sicura - lame

Per garantire un perfetto funzionamento della sicura-lame, si consiglia una pulitura frequente.

- Per la pulitura delle molle di compressione servirsi di un pulitore a vapore ed alta pressione.
- Prima del rimessaggio invernale oliare le lame e le sicura-lame!

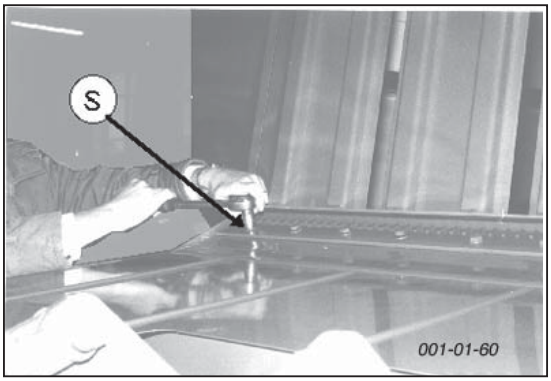


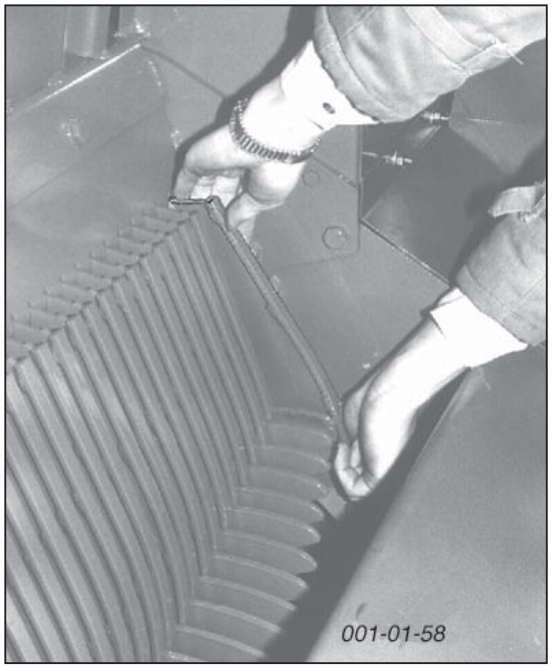
Note!

Per garantire un perfetto funzionamento della sicura-lame, si consiglia una pulitura frequente.

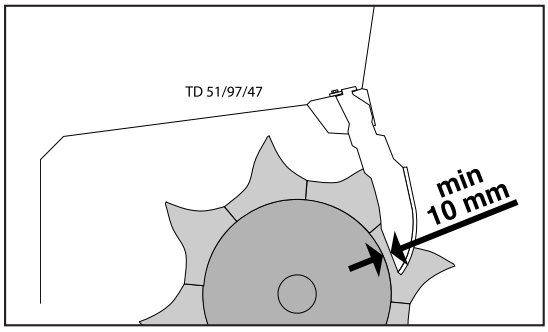
Smontaggio di un elemento del rastrello

- Allentare i bulloni (S) e togliere la barra piatta.
- Estrarre verso il basso il rastrello dal lato del piano di carico.



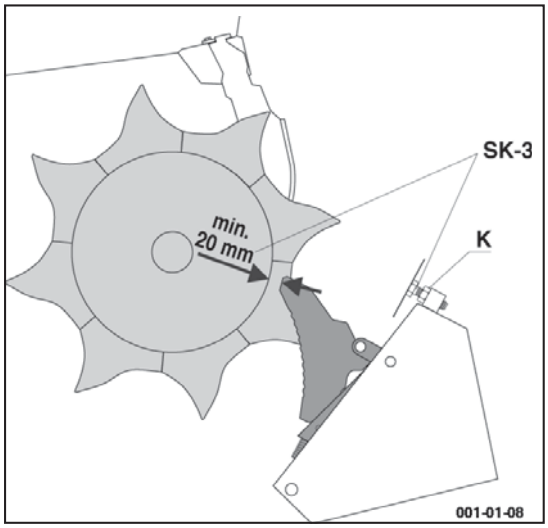


Regolazioni



Attenzione!

Controllare la distanza (10 mm) dopo 200 guide!



Rastrello smontato

Trasmissione

Cambiare o aggiungere annualmente l'olio di trasmissione.

Riempire l'olio come indicato nel piano di lubrificazione.

Rabboccare l'olio

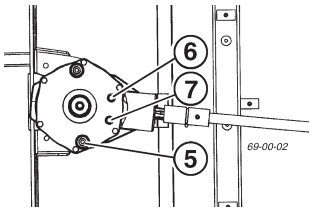
- Per rabboccare l'olio, svitare il tappo di riempimento (6).
- Controllare il livello dell'olio al bullone-livello (7).

Cambiare l'olio

- Aprire il tappo di scarico dell'olio (5).
- Scaricare l'olio e smaltirlo secondo le prescrizioni.

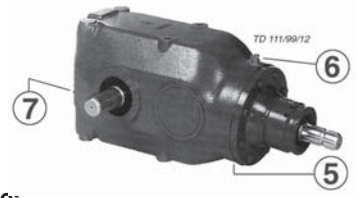
Trasmissione del dosatore

1,0 litri SAE 90



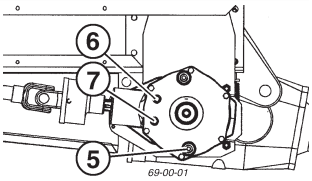
Riduttore:

5 litri SAE 90



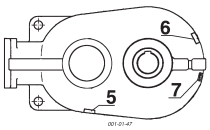
Riduttore laterale:

1,0 litri SAE 90



Trasmissione per il fondo mobile

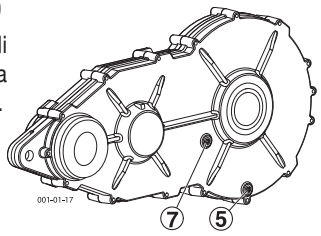
1,5 litri SAE 90



Cambio pressa:

6,0 litri di HEP SAE 140

- L'olio, in condizioni di esercizio normali, va cambiato ogni anno.



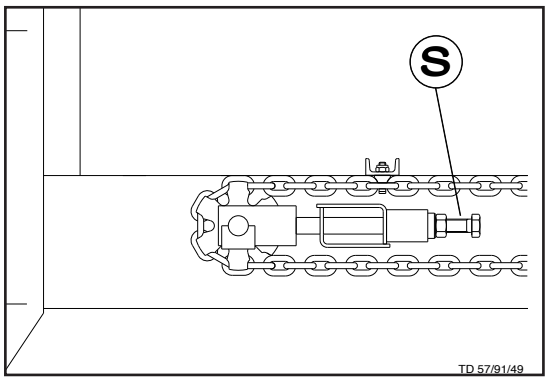
Catene

Catene del fondo mobile

Le quattro catene del fondo mobile devono essere tese in modo uniforme, ma non troppo tirate; devono essere allentate in modo limitato.

Tensione delle catene del fondo mobile

- I tendicatena (S) si trovano sotto la piattaforma.

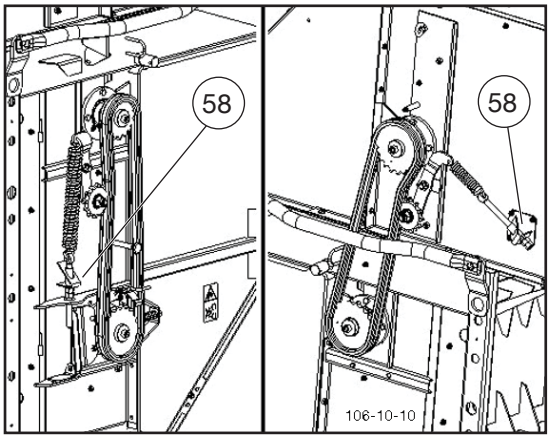


Se la corsa del tendicatena è insufficiente si deve togliere qualche maglia di catena.

- Le maglie di catena da togliere alle quattro catene devono sempre essere del numero pari (2, 4, ...).

Catene di avviamento per i rulli dosatori

- Dopo ogni 40 viaggi sono da lubrificare le catene e da verificare la loro tensione.
- La catena di trasmissione viene sempre riserrata con la tensione della molla. È possibile modificare di poco la tensione per mezzo della vite tenditrice (58). Serrare di nuovo bene il dado di bloccaggio e il fermadado dopo aver teso la catena.



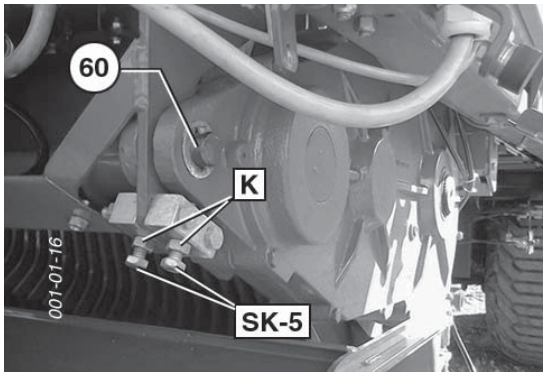
Nota!

Le catene del fondo di raschiamento vanno strette a condotte idrauliche staccate.

Importante! Controllare che l'accoppiamento del cambio sia preciso, bloccato e serrato

Il cambio è accoppiato al perno con un supporto fisso. Tale accoppiamento si ottiene stringendo adeguatamente le due viti (SK-5).

A causa del continuo alternarsi della sollecitazione durante l'operazione di carico, può accadere tuttavia che l'accoppiamento si allenti.



In questo caso

- **interrompere le operazioni di carico**
- **Eliminare immediatamente il difetto**
- **Controllare frequentemente l'accoppiamento**

Rimedio

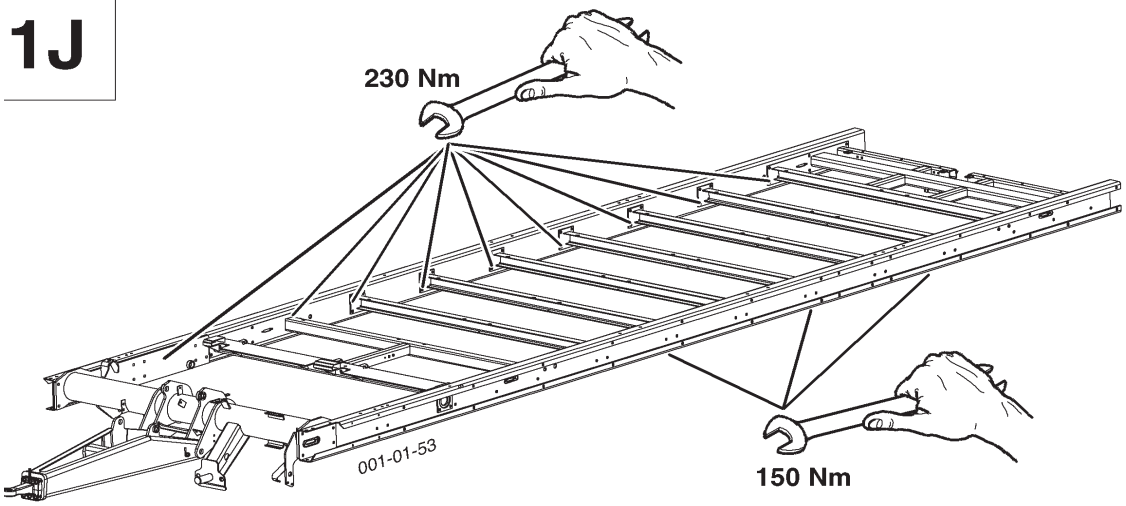
- Allentare i due dadi (K).
- Regolare le due viti (SK-5) in modo tale che l'accoppiamento del cambio risulti preciso, bloccato e serrato in corrispondenza del perno del cuscinetto (60) e senza possibilità di gioco.
- Fissare di nuovo le viti (K).

1 volta all'anno

Controllare 1 volta all'anno:

- Tutte le viti (1J) debbono essere bloccate
- Coppia di serraggio (Nm) delle viti

1J



Togliere le incrostazioni 1 volta all'anno

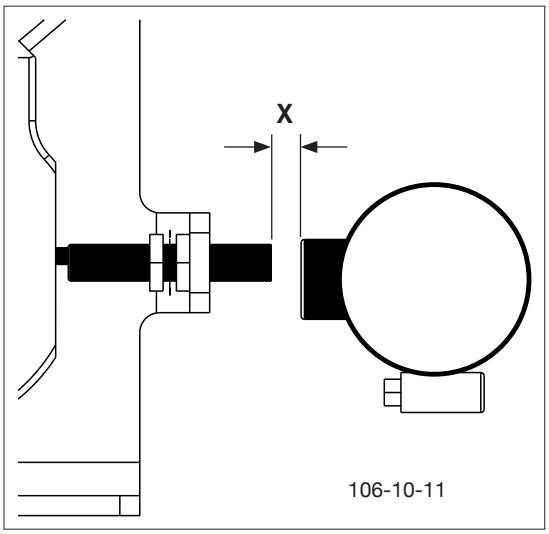
- Staccare il meccanismo di blocco (71)
- Togliere le protezioni (70)
- Togliere le incrostazioni dal canale
- Rimontare le protezioni (70)
- Bloccare (71)

Misura di regolazione per sensori

Sensore del regime

Il sensore del regime è applicato sull'albero motore a sinistra del meccanismo d'ingresso.

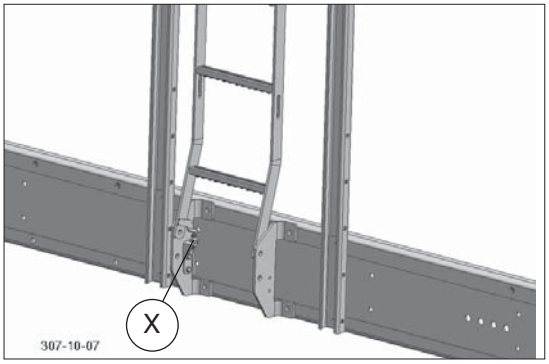
Misura di regolazione (X): 2 ... 4 mm



Porta d'accesso

Il sensore per il controllo della porta d'accesso è applicato sul piano per la scaletta.

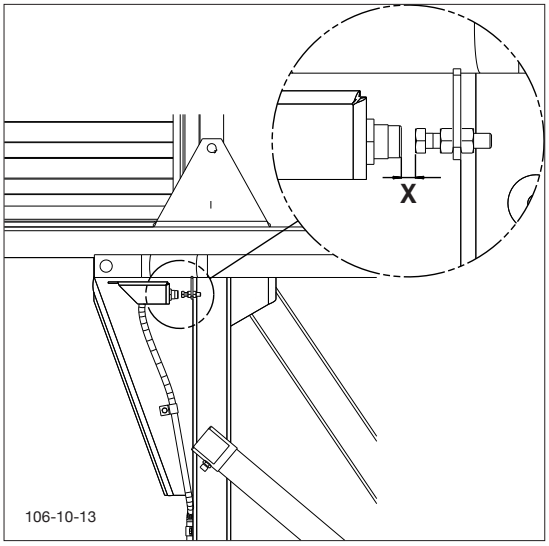
Misura di regolazione (X): 6 ... 10 mm



Sponda posteriore

Il sensore per il controllo della sponda posteriore è sulla colonna di supporto posteriore sinistra.

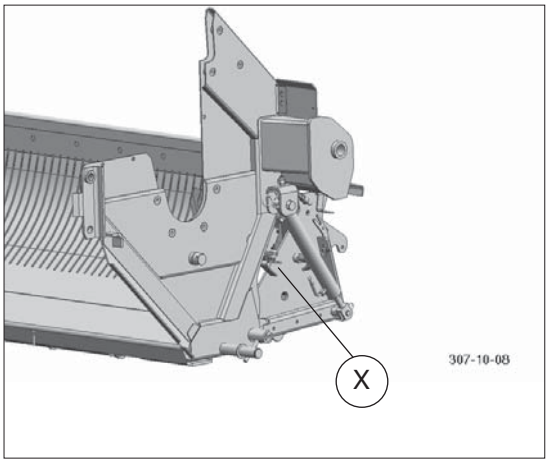
Misura di regolazione (X): 6 ... 10 mm



Gruppo coltelli

Il sensore per il controllo del gruppo coltelli è sul telaio di pressione sinistro.

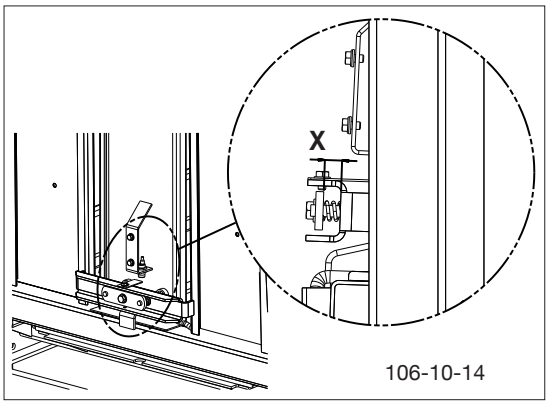
Misura di regolazione (X): 6 ... 10 mm



Ricarica automatica inferiore

Il sensore per il controllo della ricarica automatica inferiore è sulla sponda anteriore bassa.

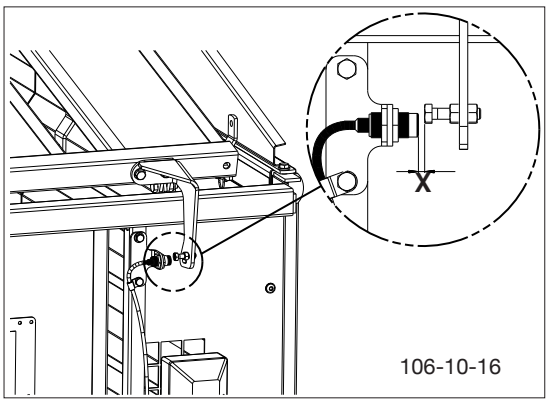
Misura di regolazione (X): 6 ... 10 mm



Ricarica automatica superiore

Il sensore per il controllo della ricarica automatica superiore è sullo sportello superiore della sponda anteriore.

Misura di regolazione (X): 6 ... 10 mm

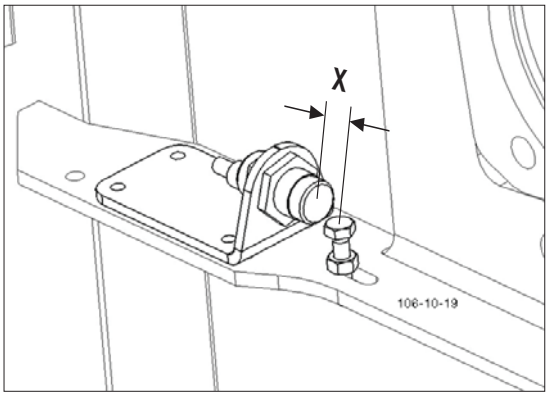


Controllo dei rulli di dosaggio

Il sensore per il controllo dei rulli di dosaggio è sulla sponda laterale sinistra.

(Dettagli v. cap. “Rulli di dosaggio”

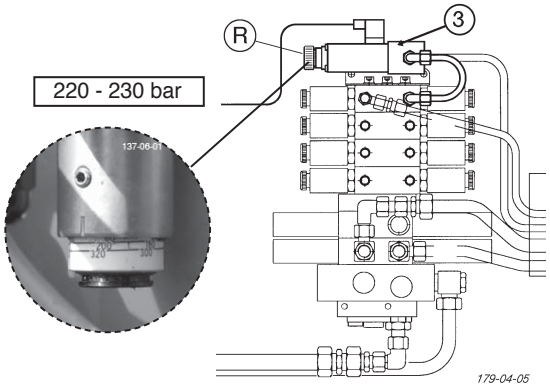
Misura di regolazione (X): 6 ... 10 mm



Interruttore azionato dalla pressione dell'olio

Regolazione dell'interruttore pressione olio (3): 220 - 230 bar

(il valore impostato è in funzione del gruppo idraulico della trattrice)



Procedura di regolazione:

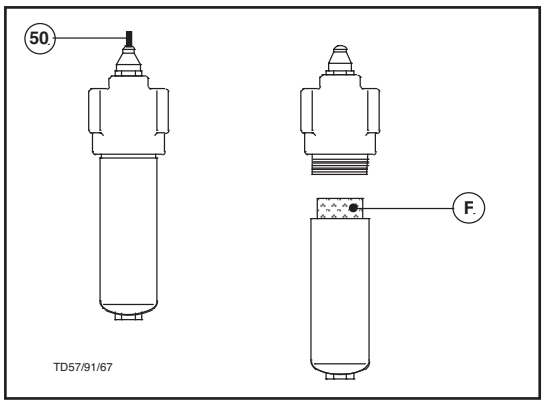
1. Effettuare la regolazione di base secondo la scala (220 – 230 bar)
2. Caricare finché il materiale da caricare apre la sponda posteriore di 2 - 3 cm.
3. Con il fondo di raschiamento in funzione girare il regolatore (R) finché sul carro appare l'indicazione "PIENO".

Indicazione! Per effettuare un'impostazione precisa è necessario utilizzare un manometro.

Sostituzione del filtro

Il perno rosso (50) indica il livello dello sporco nel filtro olio. La sporgenza del perno indica il grado di sporco all'interno del filtro. Con l'indicazione al massimo è da sostituire il filtro (F).

- Per il cambio dell'olio all'impianto idraulico, attenersi alle istruzioni per la trattrice.



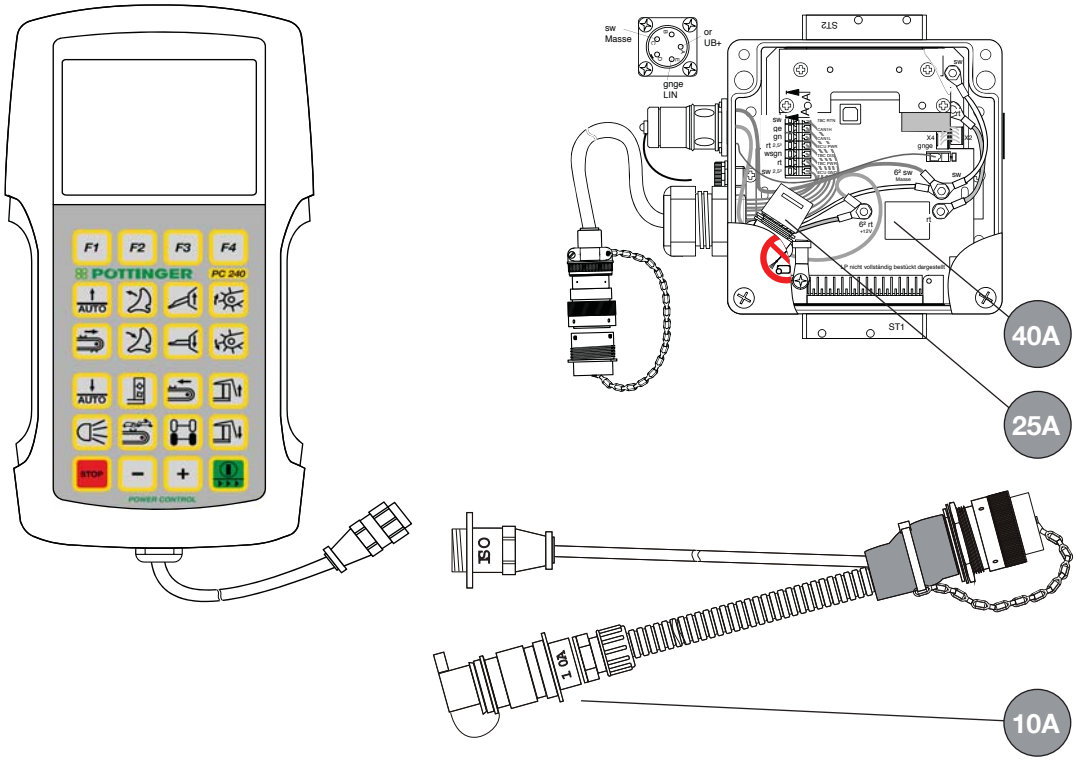
Protezione dell'impianto elettrico

L'impianto elettrico per il funzionamento dei comandi è protetto da un fusibile da 10 A.

- Il dispositivo di sicurezza è inserito nella spina a 3 poli nella linea di alimentazione elettrica.

Le uscite delle valvole nel programmatore lavori sono protette da dispositivo di sicurezza a 25 A.

- Il dispositivo di sicurezza è inserito nel programmatore di lavoro.



Indicazione!

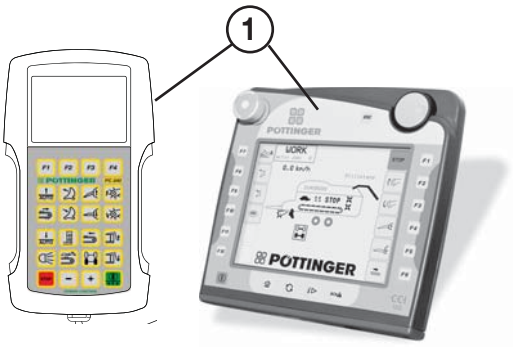
Per effettuare interventi di montaggio e riparazione alla macchina interrompere l'alimentazione della tensione, in particolare durante l'esecuzione di saldature in cui la sovratensione può danneggiare la parte elettronica

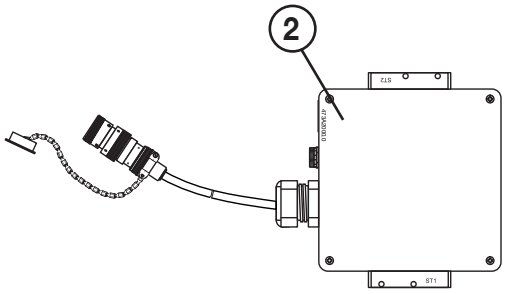
Manutenzione della parte elettronica

- Evitare il contatto dell'unità di comando (1) con l'acqua.
  - Non lasciare all'aperto
  - Se non viene utilizzata per lungo tempo riporre la parte elettronica in un luogo asciutto.

- Pulizia dell'unità di comando (1)
  - Utilizzare un panno morbido e un detergente delicato per uso domestico.
  - Non utilizzare solventi
  - Non immergere il pannello di comando in liquidi.

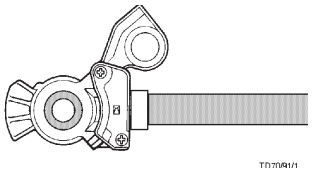
- Pulizia del jobcomputer (2)
  - Non pulire il jobcomputer con getti ad alta pressione.





Collegamento dei tubi-freno

- Collegando i tubi-freno si deve controllare che gli anelli di tenuta siano puliti, abbiano la tenuta e che vengano accoppiati nel modo giusto: "Serbatoio" (rosso) con "Serbatoio" e "Freno" (giallo) con "Freno".

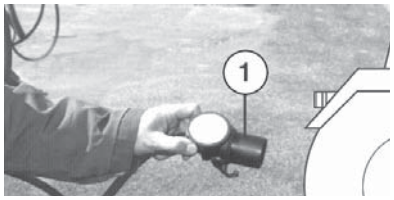


- Anelli di tenuta danneggiati sono da sostituire.

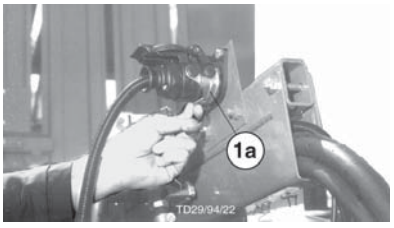
Collegamento elettrico dell'ABS (sistema antibloccaggio) [1)]

L'ABS non funzione senza approvvigionamento elettrico.

Prima della partenza innestare la spina (1) nella presa della trattrice.

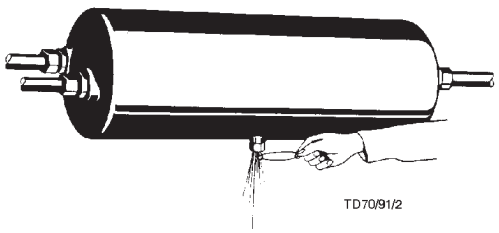


Per la sosta del carro inserire la spina alla presa con supporto. Con la leva (1a) si blocca la spina controundistacco involontario.



- Prima della prima partenza giornaliera è da spurgare il serbatoio dell'aria.
- Prima di partire, la pressione d'aria nel sistema frenante deve essere su 5,0 bar.

Attenzione!



Per garantire il funzionamento prescritto dell'impianto frenante è indispensabile rispettare scrupolosamente sia gli intervalli per la manutenzione come anche la giusta regolazione dei freni stessi (corsa max. 30 mm)

Spurgamento del serbatoio aria compressa

Il serbatoio per l'aria compressa è da spurgare giornalmente. Con l'aiuto di un filo di ferro si tira verso un lato il perno della valvola. In presenza di sporco si smonta la valvola di spurgo dal serbatoio, per poi pulirla

Pulizia del filtro aria

I due filtri delle condotte sono da pulire, a seconda le condizioni di lavoro, di norma ogni 3-4 mesi. Per la pulizia sono da estrarre le due cartucce filtranti sinter.

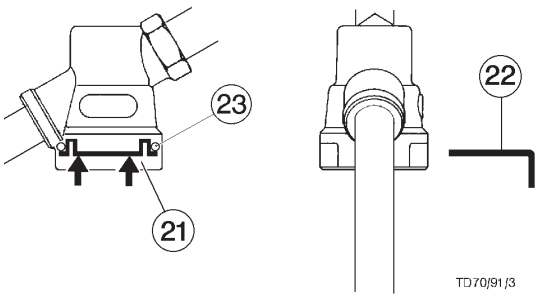
Procedimento di lavoro:

a) Spingere indentro i due terminali di chiusura (21) ed estrarre la linguetta (22).

b) Estrarre il terminale con l'anello-O (23), la molla e la cartuccia filtrante sinter.

c) La cartuccia filtrante sinter è da lavare con del detergente al nitro asciugandola poi con aria compressa. Le cartucce filtranti danneggiate sono da sostituire.

d) Il montaggio avviene poi in senso inverso ed è da osservare che l'anello-O (23) non venga incastrato nella fessura di guida per la linguetta (22)!

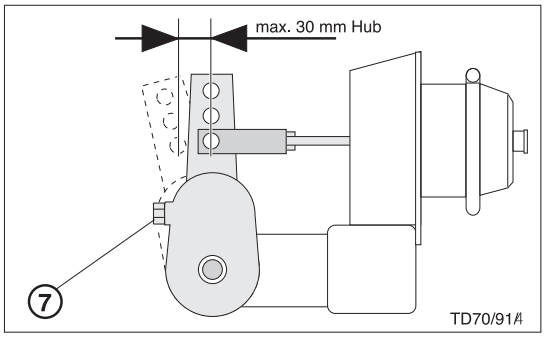


Registrazione dei freni

La corsa del pistone nel cilindro del freno non deve essere superiore a 30 mm. Questa corsa è da controllare di tanto in tanto e se necessario da registrare.

Registrazione

- La registrazione avviene attraverso la vite di regolazione (7).
- Per la registrazione a nuovo la corsa del pistone dovrebbe essere di 12 - 15 mm.



Attenzione!

I lavori di manutenzione e riparazione all'impianto frenante sono da eseguire in un officina meccanica specializzata oppure dal nostro servizio assistenza.

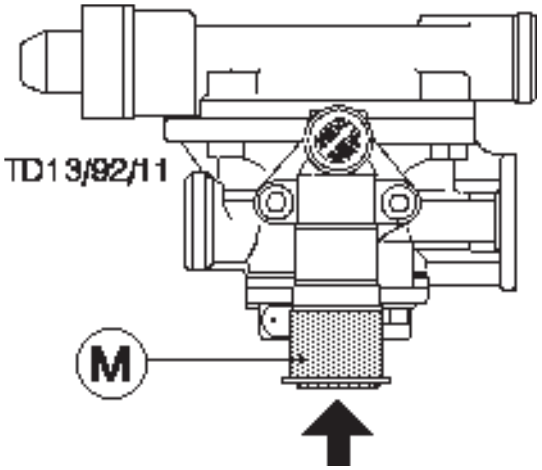
Per l'assale - versione veloce - "300 x 200" è disponibile un manuale specifico per la manutenzione che può essere richiesto all'ufficio per il servizio di assistenza.

[1)] Versione a richiesta

Posizione di sblocco della valvola freni

La posizione di sblocco acconsente di manovrare il carro quando i flessibili dei freni non sono accoppiati alla trattrice.

- Spingere indentro il pulsante (M) fino all'arresto. Il freno viene sbloccato.
- Estrarre fino all'arresto il pulsante (M). Il carro viene frenato tramite la pressione d'aria derivante dal serbatoio.
- Durante l'accoppiamento dei flessibili il pulsante (M) viene spinto fuori automaticamente dalla pressione proveniente dal serbatoio d'aria della trattrice.

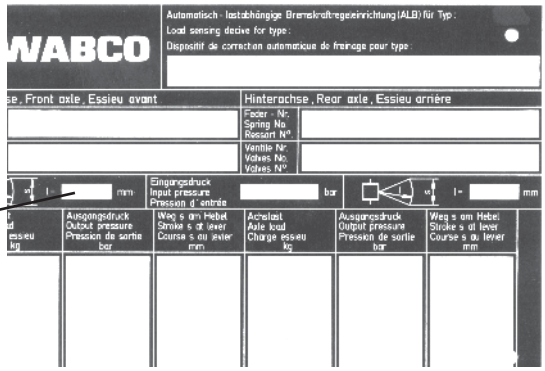


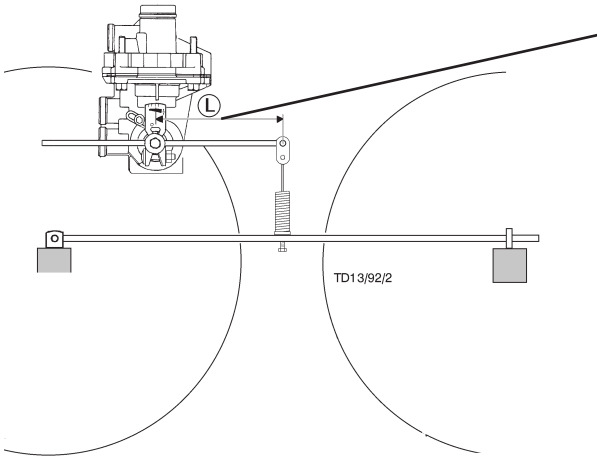
Regolatore ALB (per la versione con regolatore automatico della frenatura) [1)]

Con il regolatore ALB viene regolata automaticamente la forza frenante in base al carico del carro.

Regolazione

Il valore di regolazione (L) non deve essere modificato. Deve corrispondere al valore riportato in targhetta dalla WABCO.


WABCO
Automatisch - lastabhängige Bremskraftregeleinrichtung (ALB) für Typ:
Load sensing device for type:
Dispositif de correction automatique de freinage pour type:
Hinterachse, Rear axle, Essieu arrière
Feder - Nr. Spring No. Ressort N°
Ventile Nr. Valves No. Valves N°
Eingangsdruck Input pressure Pression d'entrée
Ausgangsdruck Output pressure Pression de sortie
Weg s am Hebel Stroke s at lever Course s au levier
Achslast Axle load Charge essieu

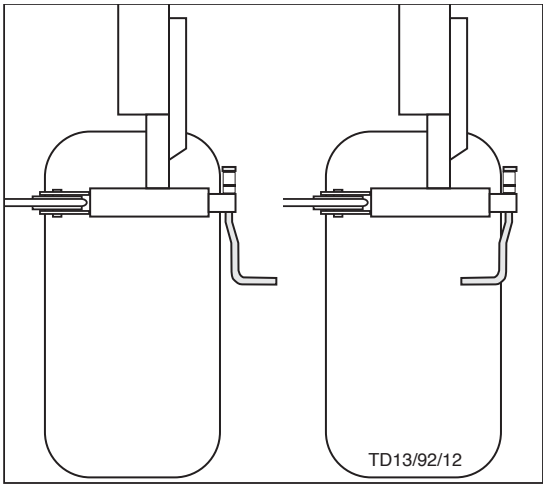


- Prima della partenza liberare il freno di stazionamento e girare verso l'interno la manovella.

Parcheggiare il carro

- Per parcheggiare il carro, tirare il freno di stazionamento.

- La leva del regolatore di pressione viene spostata su "Lösen" (libero) e disaccoppiare i flessibili.



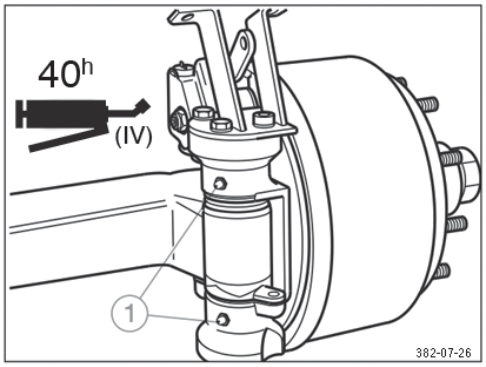
[1)] Versione a richiesta

Punti d'ingrassaggio

① Supporto del perno di sterzo, in alto e in basso

(solo per l'asse sterzante)

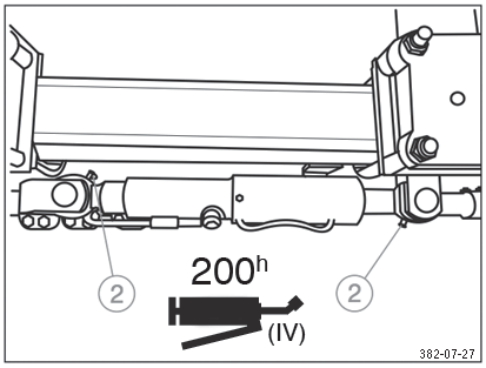
- dopo 40 ore d'esercizio



② Perni bloccanti

(solo per l'asse sterzante)

- ogni 200 ore d'esercizio

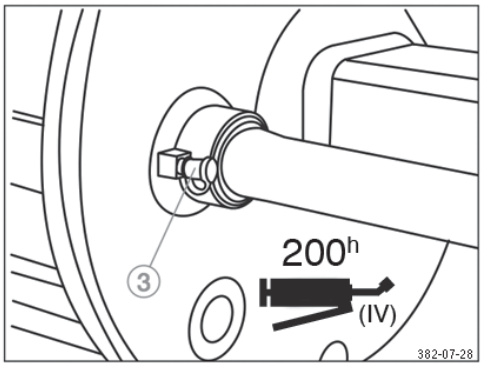


Assicurarsi che il cilindro e la linea d'alimentazione siano sempre prive d'aria.

③ Supporto dell'albero di frenatura, esterno ed interno

- ogni 200 ore d'esercizio

  (e prima della messa in funzione dopo un lungo tempo intercorso tra due revisioni)

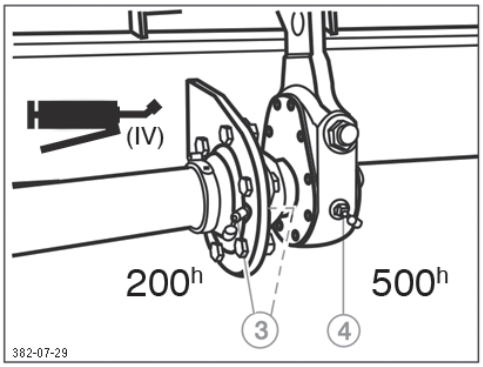


Attenzione ! Il grasso o l'olio non deve entrare nel freno. Il supporto del freno non è a tenuta stagna in tutte le versioni.

Utilizzare esclusivamente grasso a base di saponi al litio con un punto di sgocciolamento superiore ai 190° C.

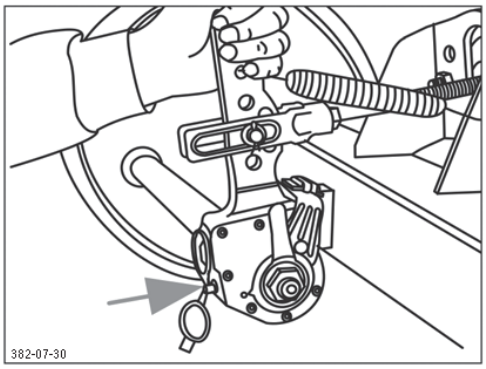
④ Regolatore della tiranteria

- ogni 500 ore di funzionamento
- al massimo una volta all'anno.



⑤ Regolatore automatico della tiranteria

- ad ogni cambio del ferodo del freno
- ogni 500 ore di funzionamento
- al massimo una volta all'anno



- Rimuovere il cappuccio in gomma.
- Ingrassare con grasso al litio (IV) finché dalla vite di registrazione non esca una quantità sufficiente di grasso.
- Tirare indietro di circa un giro la vite di registrazione con la chiave ad anello.
- Azionare più volte manualmente la leva del freno. La regolazione automatica deve svolgersi senza difficoltà. Se necessario ripetere il tutto più volte.
- Montare il cappuccio.
- Ingrassare nuovamente con grasso al litio (IV).

Indicazione!

Dopo il lavaggio del veicolo con una pulitrice ad alta pressione è necessario aggiungere nuovo grasso a tutti i punti da lubrificare.

Indicazione!

Ingrassare con grasso al litio finché dai punti di supporto non esce del grasso nuovo.

⑥ Cambio del grasso nel supporto del mozzo della ruota

- Ogni 1000 ore di funzionamento
- Al massimo una volta all'anno

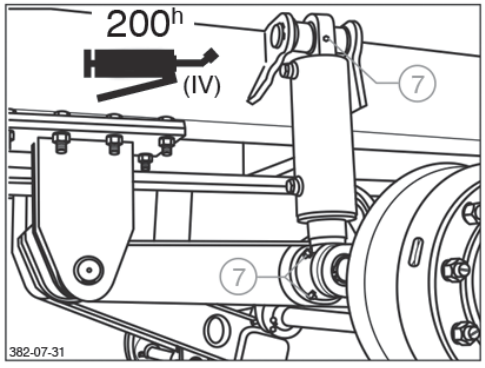
- Mettere il veicolo sul cavalletto in posizione sicura per evitare incidenti ed allentare il freno.
- Togliere le ruote e i cappucci antipolvere.
- Togliere la copiglia e svitare il dado dell'asse.
- Con un estrattore adatto allo scopo estrarre il mozzo della ruota con il tamburo del freno, il cuscinetto a rulli e gli elementi del ferodo dal perno di sterzo.
- Contrassegnare i mozzi delle ruote smontati e le gabbie dei cuscinetti per evitare di scambiarle durante il montaggio.
- Pulire i freni, controllarne l'usura e l'integrità e il funzionamento e sostituire i pezzi usurati.

  L'interno del freno va tenuto libero da sostanze lubrificanti ed impurità.
- Pulire accuratamente i mozzi della ruota all'interno e all'esterno. Eliminare tutti i residui di grasso vecchio. Pulire accuratamente (olio Diesel) il cuscinetto e le guarnizioni e controllare se sono riutilizzabili.
- Prima di rimontare i cuscinetti ingrassare leggermente i loro alloggiamenti, quindi montare tutti i pezzi in successione inversa. Mettere i pezzi sugli accoppiamenti stabili con le boccole tubolari in asse e controllare accuratamente l'eventuale presenza di danni.
- Prima di passare al montaggio ingrassare i cuscinetti, lo spazio tra i mozzi delle ruote tra i cuscinetti e il cappuccio antipolvere. La quantità di grasso dovrebbe riempire all'incirca da un quarto a un terzo dello spazio libero del mozzo montato.
- Montare il dado dell'asse ed effettuare la regolazione del cuscinetto e del freno.
- Effettuare quindi un controllo del funzionamento e un test di guida specifico ed eliminare gli eventuali difetti riscontrati.

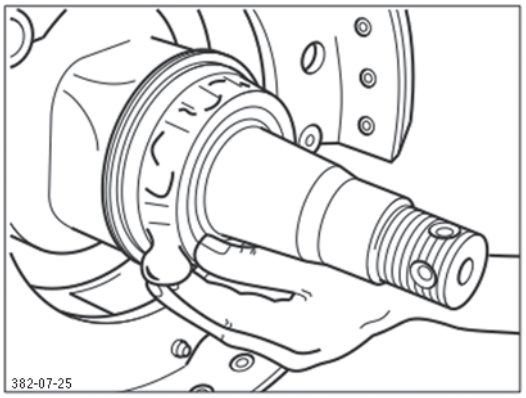
⑦ Cilindro ammortizzatore, in alto e in basso

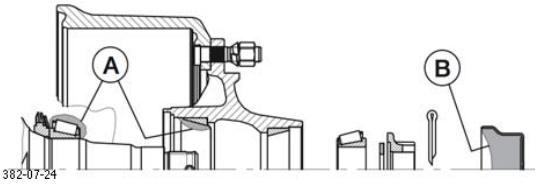
(solo per telaio idraulico)

- ogni 200 ore di funzionamento



Assicurarsi che il cilindro e la linea d'alimentazione siano sempre prive d'aria.





Quantità di grasso per cuscinetti a rulli conici	
Interno A	Esterno B
170 gr.	300 gr.
Applicare il grasso negli spazi liberi tra il cuscinetto a rulli conici e la gabbia. Spalmare la quantità di grasso rimanente nell'anello esterno del cuscinetto del mozzo.	Il grasso del cuscinetto a rulli conici viene pressato richiudendo la vite della capsula piena di grasso nel cuscinetto.

Indicazione!

Per ingrassare il supporto del mozzo della ruota utilizzare esclusivamente grasso al litio (IV) con un punto di sgocciolamento superiore ai 190°.

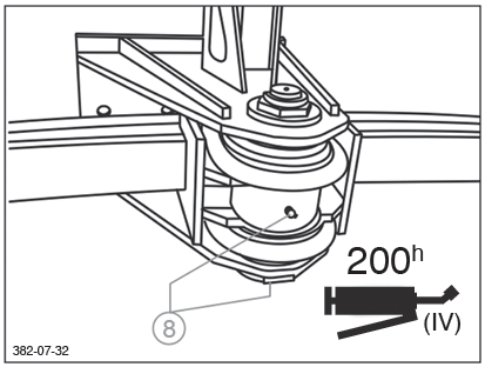
Un grasso di tipo sbagliato o una quantità eccessiva di grasso può danneggiare i componenti.

Mescolare grasso a base di saponi al litio con grasso al sapone di sodio può determinare dei danni dovuti ad incompatibilità tra le sostanze.

⑧ Asse di supporto, sotto e lateralmente

(solo per asse BOOGIE)

- ogni 200 ore di funzionamento
- la prima volta dopo il primo trasporto di un carico



Sollevare il carrello per l'ingrassaggio togliendo così il peso dall'asse di supporto.

Indicazione!

Ingrassare con grasso al litio finché dai punti di supporto non esce del grasso nuovo.

In caso d'uso massiccio della macchina ingrassare i punti interessati con una frequenza adeguata.

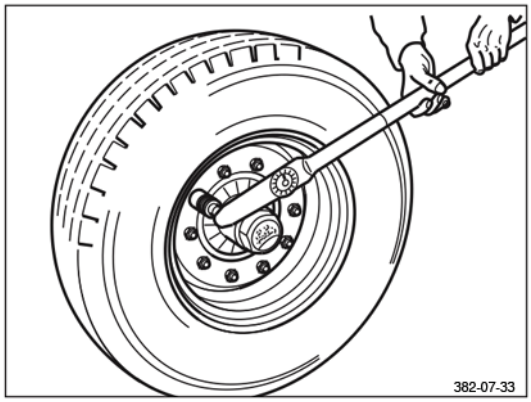
Interventi di manutenzione alle ruote e ai freni

1 Controllare se i dadi delle ruote sono ben stretti

- dopo il primo trasporto di un carico
- ad ogni sostituzione della ruota
- ogni 500 ore di funzionamento
- una volta all'anno

Stringere i dadi della ruota inserendo la chiave dinamometrica nella croce.

Per il momento torcente vedere il capitolo "RUOTE E PNEUMATICI"

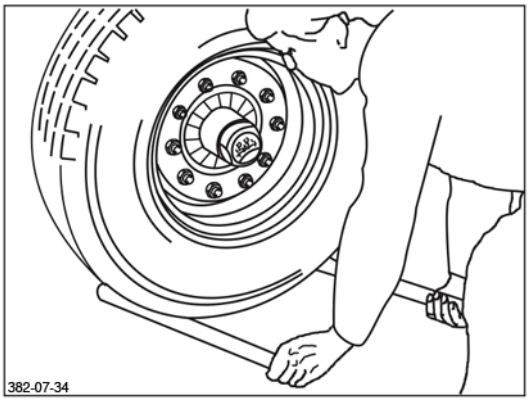


2 Controllare il gioco radiale del mozzo

- Ogni 200 ore di funzionamento

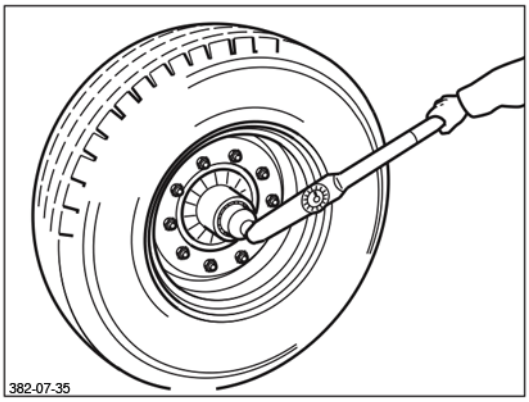
Per controllare il gioco radiale del mozzo:

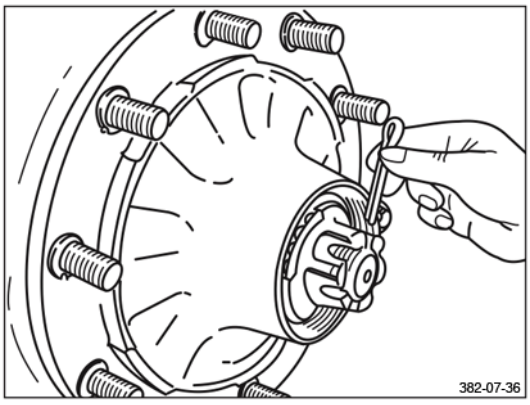
- Sollevare l'asse finché i pneumatici sono liberi.
- Allentare il freno.
- Mettere le leve tra il pneumatico e il pavimento e controllare il gioco.



Se si avverte la presenza di gioco:

1. Svitare la capsula del mozzo
2. Togliere la copiglia del dado a corona
3. Stringere il dado a corona con la chiave dinamometrica girando contemporaneamente il mozzo della ruota a 150 Nm (se si utilizza una normale chiave per viti stringere il dado a corona finché la corsa del mozzo non risulti leggermente frenata).
4. Mettere indietro il dado a corona nel foro più prossimo possibile della copiglia. Se coincide con il foro metterlo nel foro precedente (max 30°).
5. Inserire la copiglia e piegarla leggermente.
6. Riempire la capsula del mozzo con un po' di grasso al litio ((IV)
7. Spalmare tutt'attorno la filettatura della capsula con grasso al litio (IV). Avvitare la capsula con un momento torcente di 500 Nm.

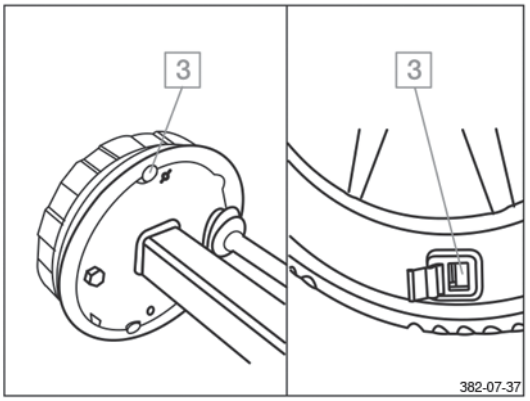




3 Controllo dei ferodi del freno

- ogni 200 ore di funzionamento

- Aprire il foro d'ispezione togliendo il tappo in gomma (se presente).
- Il ferodo deve essere sostituito se lo spessore di quello residuo presente è di
  a) 5 mm per ferodi rivettati
  b) 2 mm per ferodi incollati
- Reinserire il tappo in gommac



4 Registrazione del regolatore della tiranteria

- ogni 200 ore di funzionamento

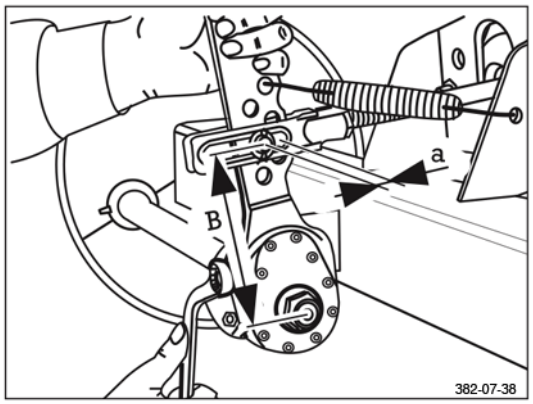
- Azionare manualmente il regolatore della tiranteria nella direzione di pressione.

  Se la barra del cilindro effettua una corsa a vuoto di 35 mm è necessario registrare nuovamente il freno della ruota.
- Regolare la vite per di registrazione

  Impostare la corsa a vuoto "a" sul 10 – 12 % della lunghezza della leva del freno collegata "B".

  Ad es. Lunghezza della leva 150 mm

  Corsa a vuoto 15 – 18 mm.



Indicazione!

Controllare costantemente l'usura e il funzionamento dei freni in rapporto al funzionamento ed eventualmente effettuare una successiva registrazione.

È necessario effettuare una nuova registrazione se l'usura è di circa 2/3 della corsa massima del cilindro in condizioni di frenatura completa. Per compiere quest'operazione mettere l'asse su cavalletto in posizione sicura per evitare movimenti non intenzionali.

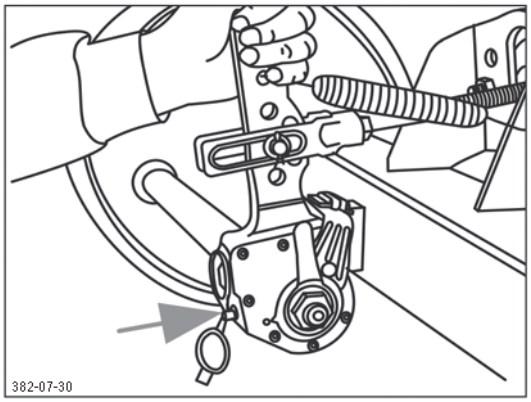
5 Registrazione del regolatore automatico della tiranteria

- Ogni 500 ore di funzionamento
- Al massimo una volta all'anno

- La registrazione base avviene in modo analogo all'impostazione standard.

  La registrazione successiva viene effettuata autonomamente a circa 15 ° di rotazione camma.

  La posizione ideale della leva è di circa 15° prima dell'angolo retto verso la direzione d'attivazione (non modificabile perché il cilindro è fissato).



6 Controllo del funzionamento del regolatore automatico della tiranteria

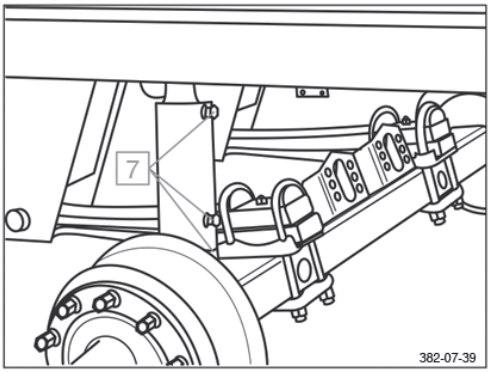
- ad ogni sostituzione del ferodo del freno
- ogni 500 ore di funzionamento
- al massimo una volta all'anno.

1. Rimuovere il cappuccio di chiusura in gomma.
2. Tirare indietro in senso antiorario la vite di regolazione (freccia) di circa 3/4 di giro. Si deve avere una corsa a vuoto di almeno 50 mm e la leva deve avere una lunghezza di 150 mm.
3. Azionare più volte manualmente la leva del freno. La regolazione automatica deve svolgersi senza difficoltà. Si deve sentire che l'innesto dei denti ingrana e al ritorno della corsa la vite deve essere leggermente in senso antiorario.
4. Montare il cappuccio.
5. Ingrassare nuovamente con grasso al litio (IV).

Interventi di manutenzione al telaio idraulico

7 Controllo delle condizioni e della tenuta ermetica del cilindro

- ogni 500 ore di funzionamento
- al massimo una volta all'anno



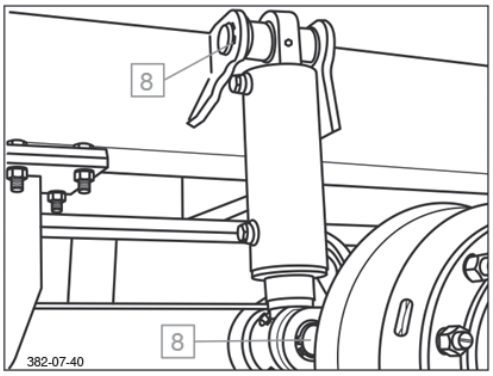
Attenzione!

Effettuare un esame visivo ogni 200 ore di funzionamento. Controllare l'eventuale usura o danni di tutti i componenti.

8 Controllo del fissaggio del cilindro d'ammortizzazione

- ogni 500 ore di funzionamento
- al massimo una volta all'anno

Controllare se il cilindro d'ammortizzazione è ben saldo e il suo grado d'usura.



9 Collegamento a molla

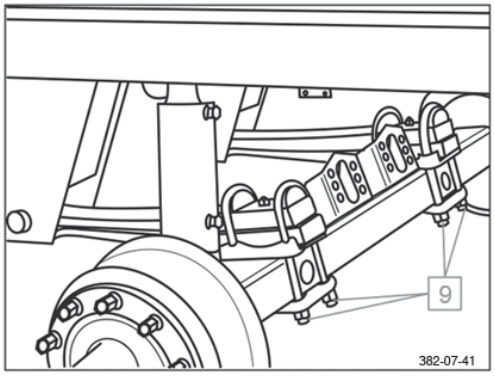
- la prima volta dopo il primo trasporto di un carico
- ogni 200 ore di funzionamento

- Controllare se sono ben stretti i dadi di sicurezza della staffa molleggiata.
  - Se le viti sono allentate stringere alternativamente e a vari gradi i dadi.

  Non effettuare saldature alla molla

  Momento torcente per la chiave:

  M 24 = 650 Nm



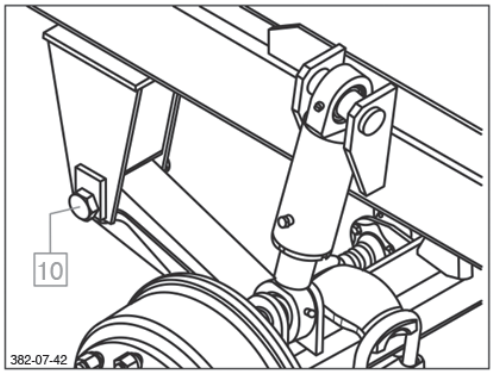
10 Perno a molla

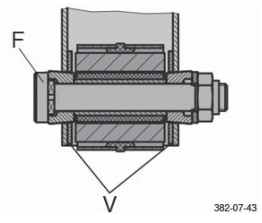
- la prima volta dopo il **primo** trasporto di un carico
- ogni 500 ore di funzionamento

- Controllare le boccole.
  - Con il freno tirato spostare leggermente il carro in avanti e all'indietro o muovere le balestre con la leva di montaggio. Nello svolgere quest'operazione non si deve avvertire nessun gioco. Se il fissaggio è allentato il perno a molla può riportare dei danni.
- Controllare i dischi d'usura laterali (V) nel sostegno
- Controllare se è ben stretto il dado di sicurezza M 30 nel perno a molla (F)

  Momento torcente per la chiave

  M 30 = 900 Nm





La durata di vita del supporto della boccola in acciaio e gomma dipende da quanto è salda la boccola in acciaio interna.

Interventi di manutenzione al telaio BOOGIE

Attenzione!

Effettuare un esame visivo ogni 500 ore di funzionamento e al massimo ogni sei mesi.

Controllare l'eventuale usura o danni di tutti i componenti.

11 Staffa molleggiata e viti dell'asse di sostegno

- la prima volta dopo il primo trasporto di un carico
- ogni 500 ore di funzionamento
- al massimo una volta ogni sei mesi.

• Controllare se l'asta molleggiata è ben salda.

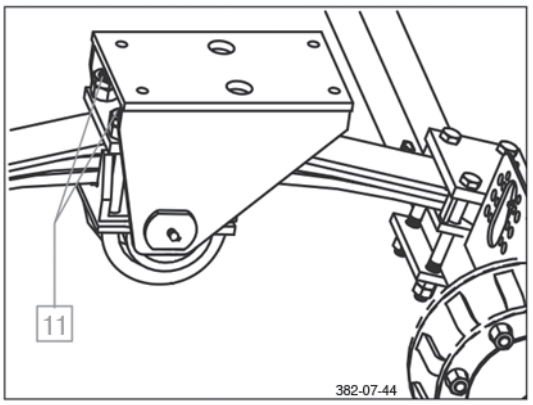
Se le viti sono allentate:

- allentare il controdado
- stringere i dadi con il momento torcente indicato sopra in modo alternato e a vari gradi.
- Stringere nuovamente il controdado

Momento torcente:

Staffa molleggiata: **M 30x2 8.8 = 980 Nm**
M 20 10.9 = 450 Nm

Viti: **M 30 = 1095 Nm**



12 Aste molleggiate e viti agli elementi di fissaggio molla:

- ogni 500 ore di funzionamento
- al massimo ogni sei mesi

• Controllare se la staffa molleggiata e le viti sono ben salde.

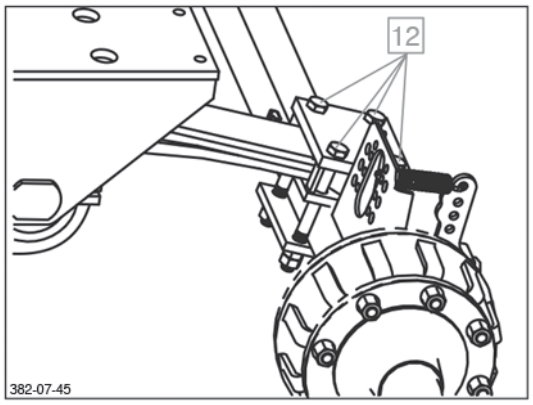
Se le viti sono allentate:

- allentare il controdado
- stringere i dadi con il momento torcente indicato sopra in modo alternato e a vari gradi.
- Stringere nuovamente il controdado

Momento torcente:

Staffa molleggiata: **M 24 10.9 = 700 Nm**

Viti: **M 20 8.8 = 320 Nm**



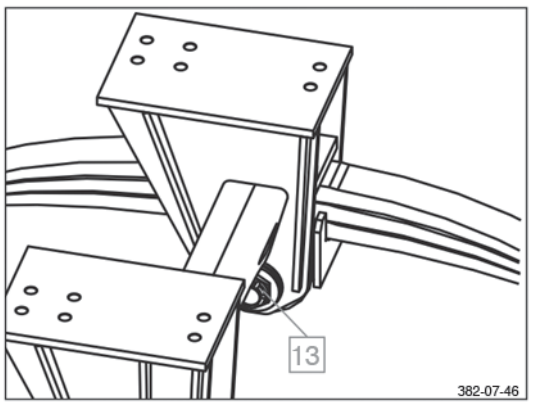
13 Viti dei cuscinetti agli elementi di fissaggio molla

- la prima volta dopo il primo trasporto di un carico
- ogni 500 ore di funzionamento
- al massimo ogni sei mesi

• Controllare se i dadi a corona sui bulloni del cuscinetto sono ben saldi.

Momento torcente:

M 52 x 2 = 400 Nm



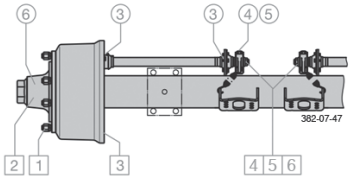
Prospetto sinottico
degli interventi d'ingrassaggio e di manutenzione

Per una descrizione dettagliata vedere le pagine precedenti.

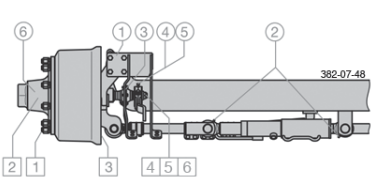
○ **Ingrassaggio**
□ **Interventi di manutenzione**

	Variante	Dopo il **primo** trasporto di un carico	Ogni **40** ore di funzionamento	Ogni **200** ore di funzionamento	Ogni **500** ore di funzionamento (una volta all'anno)	Ogni **1000** ore di funzionamento (al massimo una volta all'anno)
Ingrassaggio con grasso speciale a lunga durata (IV)						
① Supporto del perno di sterzo, in alto e in basso	2		○			
② Perni bloccanti	2			○		
③ Supporto albero di frenatura, in alto e in basso	1, 2, 3, 4			○		
④ Regolatore della tiranteria	1, 2, 3, 4				○	
⑤ Regolatore automatico della tiranteria	1, 2, 3, 4				○	
⑥ Cambio del grasso nel supporto del mozzo della ruota, controllo dell'usura del cuscinetto a rulli conici	1, 2, 3, 4					○
⑦ Cilindro ammortizzatore, in alto e in basso	3			○		
⑧ Asse di supporto, sotto e lateralmente	4	○		○		
Interventi di manutenzione						
Esame visivo Controllare la presenza di danni ed usura in tutti i componenti				□		
1 Controllare se i dadi circolari sono ben saldi	1, 2, 3, 4	□			□	
2 Controllare il gioco dei cuscinetti dei mozzi delle ruote	1, 2, 3, 4			□		
3 Controllare il ferodo del freno	1, 2, 3, 4			□		
4 Registrare il regolatore della tiranteria	1, 2, 3, 4			□		
5 Registrare il regolatore automatico della tiranteria	1, 2, 3, 4				□	
6 Controllare il funzionamento del regolatore automatico della tiranteria	1, 2, 3, 4				□	
7 Controllare lo stato e la tenuta ermetica del cilindro ammortizzatore	3				□	
8 Controllare il fissaggio del cilindro ammortizzatore	3				□	
9 Controllare se il collegamento a molla è ben saldo	3	□		□		
10 Controllare se i perni a molla sono ben saldi	3	□			□	
11 Controllare se le staffe molleggiate e le viti dell'asse di supporto sono ben salde	4	□			□	
12 Controllare le staffe e le viti degli elementi di fissaggio molla	4				□	
13 Controllare se i bulloni del cuscinetto degli elementi di fissaggio molla sono ben saldi	4	□			□	

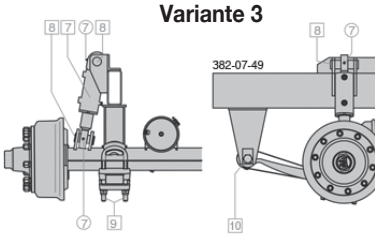
Variante 1



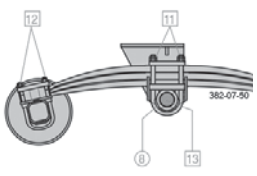
Variante 2



Variante 3



Variante 4



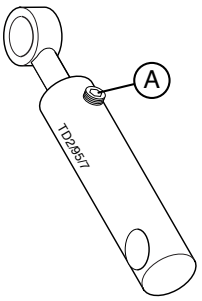
Disfunzioni d'esercizio

Ogni macchina può saltuariamente essere soggetta a disfunzioni di vario genere. Scopo della tabella sottostante è di agevolarne la rimozione. Non mancare mai, in caso di disfunzioni, di intervenire tempestivamente per correggerle.

Precauzioni di sicurezza

• Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.

Disfunzioni	Cause	Rimedio
Scatta il giunto di sicurezza contro il sovraccarico della trasmissione cardanica.	- Eccessivo accumulo di foraggio - grosso corpo estraneo - lame poco affilate	- Sgranare la marcia e ripartire con un numero di giri ridotto. - Rimuovere eventuali corpi estranei e affilare le lame. - fato, sbloccare la chiusura ad eccentrico sulla barra falciante e azionare la pressa (la barra falciante si abbassa automaticamente), quindi riportare la barra falciante in posizione di lavoro.
Surriscaldamento di un ingranaggio.	- Difetto di lubrificazione	- Rabboccare o ripristinare l'olio dell'ingranaggio
La catena del nastro trasportatore provoca forti rumori durante il funzionamento a vuoto.	- Catena troppo lenta o troppo tesa	- Controllare la tensione della catena
La catena dell'azionamento provoca rumori.	- Catena lenta	- Effettuare controlli periodici della tensione della catena (gioco 5-8 mm); registrarla quando necessario.
Il carico rimane bloccato sul retro del carro.	- Velocità di marcia troppo elevata - carro agganciato troppo in basso	- Regolare correttamente l'altezza del timone
La qualità del taglio è scadente.	- Lame poco affilate - numero di giri della presa di forza troppo elevato	- Rettificare o sostituire le lame. - Procedere con un numero di giri ridotto in modo da consentire di raccogliere quantità di foraggio maggiori.
Le ruote tastatrici del pick-up non toccano il suolo.	- Il pick-up è regolato in modo scorretto.	- Controllare la regolazione delle ruote tastatrici - altezza del dispositivo di traino
Il foraggio viene caricato con delle impurità.	- La regolazione delle ruote tastatrici è troppo bassa	- Controllare la regolazione delle ruote tastatrici
I dispositivi idraulici si muovono a scatti.	- Presenza d'aria nelle condutture o nei cilindri.	- Allentare la vite di sfiato (A) e disareare le condutture.
Frenatura difettosa.	- Pastiglie consumate	- Registrare o sostituire le pastiglie



Rimedi in presenza di guasti all'impianto elettrico

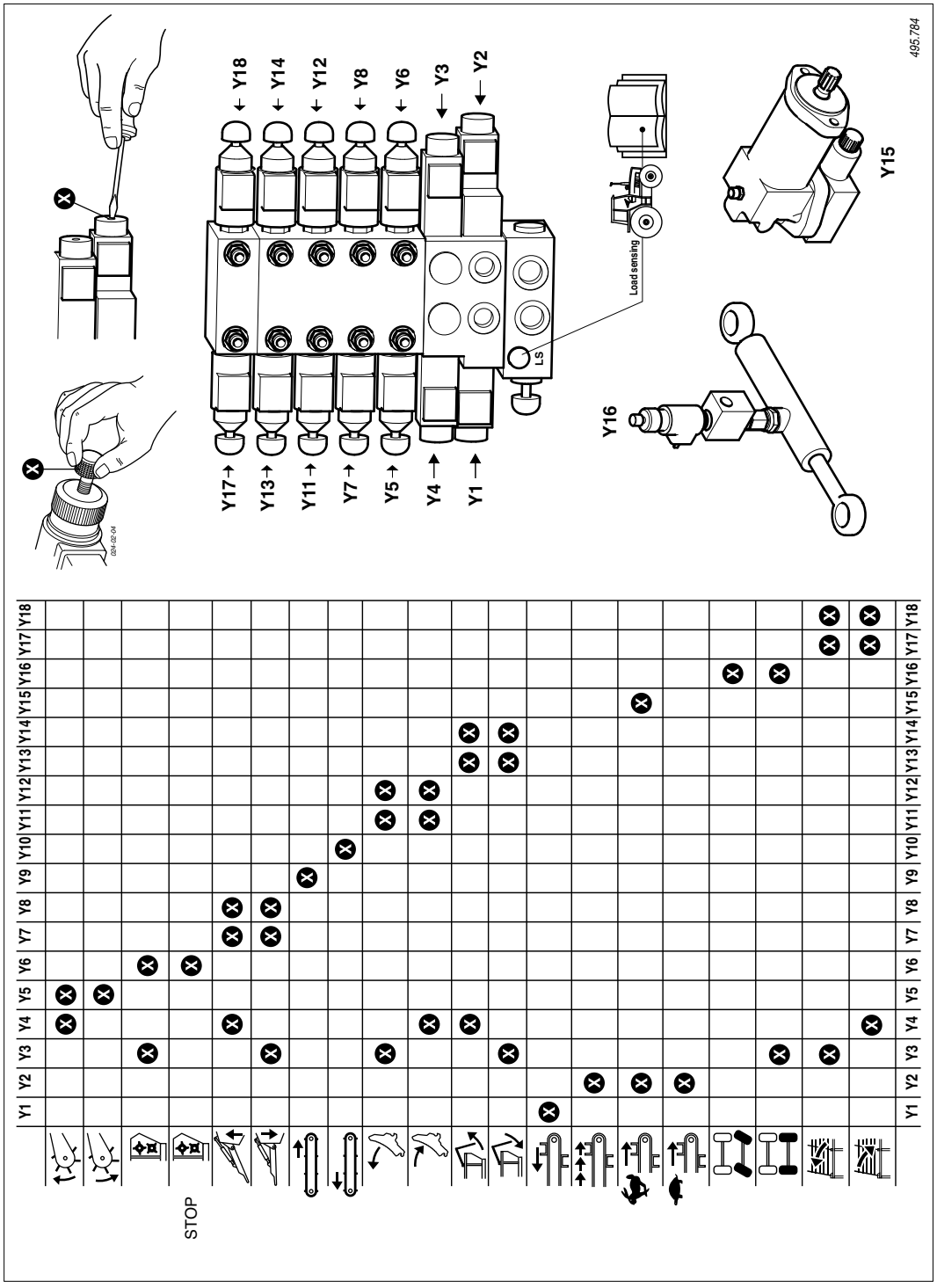
In presenza di guasti all'impianto elettrico, l'operazione idraulica desiderata può essere eseguita attraverso il comando ausiliario.

Per tutte queste operazioni di sollevamento, inserimento, abbassamento, distaccamento sono da osservare le dovute distanze di sicurezza!

Il blocchetto idraulico è alloggiato a sinistra sotto il rivestimento di protezione anteriore.

Per eseguire la funzione idraulica desiderata:

- avvitare il pulsante valvola corrispondente
- azionare il distributore idraulico del trattore
- la funzione idraulica viene eseguita
- successivamente svitare di nuovo il pulsante valvola corrispondente.



Ubicazione della targhetta del modello

Il numero del telaio è inciso sulla targhetta di identificazione indicata accanto. Richieste di garanzia, domande varie, ordinazioni di pezzi di ricambio non possono essere evase senza indicazione del numero di fabbrica.

Per cortesia registrare il numero subito dopo l'acquisto del veicolo / dell'attrezzo sulla prima pagina delle istruzioni per l'uso.

Dati Tecnici

descrizione	TORRO 4500 Tipo 5543	TORRO 5100 Tipo 5544	TORRO 5700 Tipo 5545
Lunghezza complessiva Tipo L Tipo D	8390 mm 8860 mm	9070 mm 9540 mm	9750 mm 10220 mm
Larghezza complessiva	2550 mm	2550 mm	2550 mm
Altezza con tetto alzato con tetto ribassato	3960 mm 3260 mm	3960 mm 3260 mm	3960 mm 3260 mm
Carreggiata	1950 mm	1950 mm	1950 mm
Altezza piano mobile	1460 mm	1460 mm	1460 mm
Larghezza pick-up	1850 mm	1850 mm	1850 mm
Numero delle lame Distanza fra le lame	39 35 mm	39 35 mm	39 35 mm
Capacità di carico Volume secondo DIN 11741 Tipo L Tipo D	45 m^3 27,5 m^3 27,0 m^3	51 m^3 31,0 m^3 30,5 m^3	57 m^3 34,5 m^3 34,0 m^3
Sicurezza automatica dell'albero di trasmissione	2100 Nm / 1000 min^{-1}	2100 Nm / 1000 min^{-1}	2100 Nm / 1000 min^{-1}
Pneumatici	500 / 60 - 22,5 155D 600 / 55 - 22,5 12PR	500 / 60 - 22,5 155D 600 / 55 - 22,5 12PR	500 / 60 - 22,5 155D 600 / 55 - 22,5 12PR
Peso ca. Tipo L Tipo D	6800 kg 7250 kg	7000 kg 7450 kg	7200 kg 7650 kg
Livello sonoro perm	<70 dB (A)	<70 dB (A)	<70 dB (A)

Tipo L = senza dispositivo di dosaggio Tipo D = con dispositivo di dosaggio

tutti i dati salvo modifiche

Attacchi necessari

- 1 attacco per distributore idraulico a doppio effetto
  Pressione d'esercizio min.: 120 bar
  Pressione d'esercizio max.: 200 bar
- Presa elettr. a 7 poli per l'impianto d'illuminazione (12 Volt)
- Presa elettr. a 2 poli (12 Volt)

Impiego regolamentare del rimorchio

Il caricafieno **"TORRO" (tipi 5543, 5544, 5545)"** è destinato esclusivamente al consueto impiego per lavori agricoli.

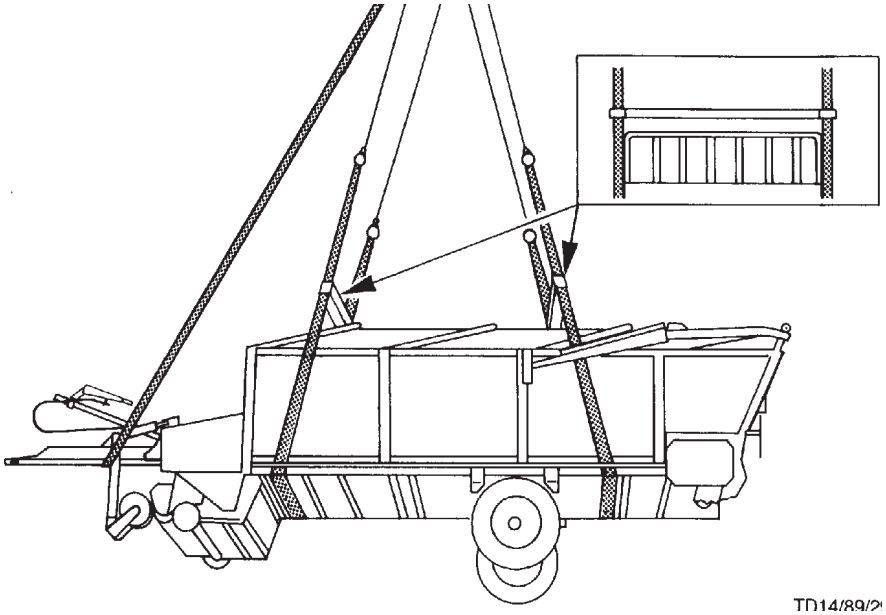
- Per caricare, trasportare e scaricare foraggio verde ed essiccato tritato, foraggio appassito e paglia.
- Per trasportare e scaricare foraggio verde ed essiccato tritato, foraggio appassito e paglia.

Qualsiasi altro utilizzo (per esempio il trasporto di cippato di legno) non è conforme alla destinazione d'uso.

Il produttore declina ogni responsabilità per eventuali danni che ne conseguono; il rischio è interamente a carico dell'operatore.

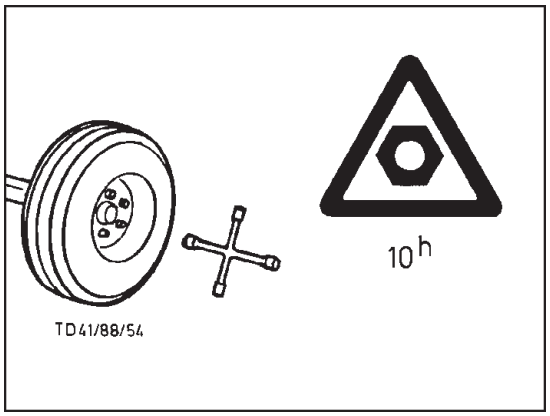
- Perché l'impiego del caricafieno sia regolamentare, occorre che vengano osservate le condizioni di controllo e manutenzione prescritte dal produttore.

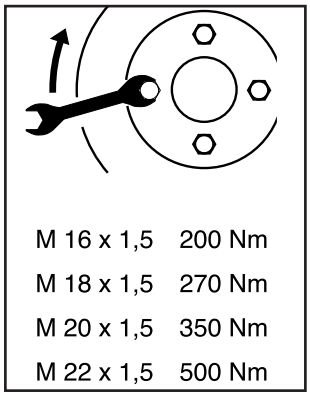
Caricamento corretto



Momento minimo da fermo

Controllare regolarmente accoppiamento preciso bloccato serrato di tutti i dadi delle ruote (il momento minimo da fermo dei bulloni è indicato sulla tabella sottostante).





M 16 x 1,5	200 Nm
M 18 x 1,5	270 Nm
M 20 x 1,5	350 Nm
M 22 x 1,5	500 Nm

ATTENZIONE!

Dopo le prime dieci ore di lavoro registrare i dadi delle ruote.

ATTENZIONE!

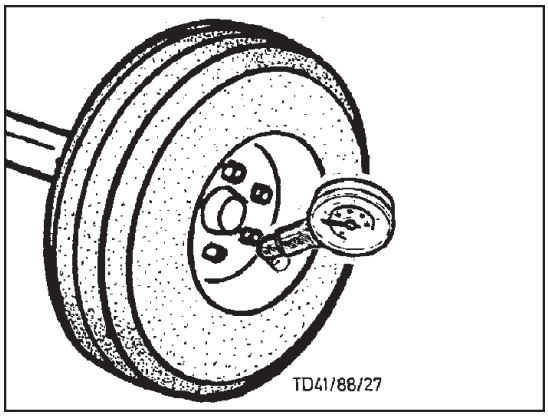
Dopo le prime dieci ore di lavoro registrare i dadi delle ruote.

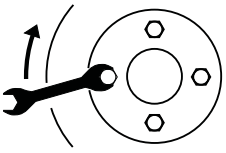
- Anche in seguito alla sostituzione di una ruota occorre registrare i dadi dopo le prime dieci ore di lavoro.

Pressione

- Controllare che gli pneumatici abbiano sempre la giusta pressione.
- Verificare regolarmente la pressione della gommatura sulla base della tabella.

  Durante il gonfiaggio e quando la pressione è eccessiva sussiste rischio di esplosione.





M 22 x 1,5
500 Nm

495.736

		40 km/h	50 km/h	max. km/h	bar
16 x 6,5-8	6 PR	1,5 bar			
560/45 R 22,5	152 D	3,0 bar		60	4,0 bar
600/50 R 22,5	159 D	2,8 bar	3,6 bar		
600/55-22,5	16 PR	2,8 bar	3,5 bar		
600/55 R 26,5	165 D	2,4 bar	2,8 bar	65	4,0 bar
620/40 R 22,5	154 D	2,8 bar		65	4,0 bar
650/50 R 22,5	163 D	2,8 bar	3,4 bar	65	4,0 bar
700/45-22,5	12 PR	2,5 bar	2,5 bar		
710/45 R 22,5	165 D	2,6 bar	3,2 bar	65	4,0 bar
710/50 R 26,5	170 D	2,2 bar	2,6 bar	65	4,0 bar
800/45 R 26,5	174 D	2,2 bar	2,6 bar	65	4,0 bar

0563-0051

APPENDICE

Migliori risultati con i ricambi originali Pöttinger

Original inside

- **Qualità e precisione nelle misure**
  - Sicurezza d'uso
- **Affidabilità di funzionamento**
- **Maggior durata**
  - Economicità
- **Disponibilità garantita dal Vostro rivenditore Pöttinger**

Di fronte alla scelta tra un "ricambio originale" e un'"imitazione" spesso la decisione è determinata dal prezzo. Un "acquisto conveniente" può tuttavia diventare molto costoso.

All'acquisto controllate perciò sempre di aver scelto l'originale con il quadrifoglio!

PÖTTINGER

Istruzioni per la sicurezza sul lavoro

Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

1.) Istruzioni per l'uso

a. Le istruzioni per l'uso costituiscono una componente importante dell'apparecchio. Occorre accertarsi che tali istruzioni per l'uso siano sempre a disposizione e immediatamente reperibili nel luogo di utilizzo.

b. Conservare le istruzioni per l'uso per tutta la durata di vita dell'apparecchio.

In caso di vendita o di cambio di utilizzatore dell'apparecchio le istruzioni vanno cedute insieme all'apparecchio.

c. Tenere le avvertenze complete relative alla sicurezza e ai pericoli vicino all'apparecchio e in condizioni leggibili.

d. Le avvertenze relative ai pericoli danno informazioni importanti sull'assenza di rischi durante il funzionamento e pertanto servono a tutelare la sicurezza dell'operatore.

2.) Personale qualificato

a. All'apparecchio è consentito lavorare solo alle persone in possesso dei requisiti minimi d'età previsti dalla legge, in uno stato fisico e mentale idoneo ed in possesso di una formazione e/o addestramento adeguato.

b. Al personale non ancora in possesso di una formazione, addestramento ed istruzione adeguate oppure in possesso di un grado d'istruzione ancora generico è consentito lavorare all'apparecchio o con esso esclusivamente sotto il controllo di una persona d'esperienza.

c. Gli interventi di controllo, regolazione e riparazione devono essere eseguiti esclusivamente dal personale specializzato autorizzato.

3.) Esecuzione di interventi di manutenzione

a. Nelle presente istruzioni sono descritte esclusivamente le manovre per la cura, la manutenzione e la riparazione che l'operatore può effettuare in modo autonomo. Qualsiasi intervento a prescindere da quest'ultimi deve essere eseguito dal personale specializzato.

b. Le riparazioni all'impianto elettrico o idraulico, alle molle pretensionate, ai serbatoi sotto pressione ecc. presuppongono conoscenze sufficienti; l'impiego di un utensile per il montaggio a norma e l'uso di capi d'abbigliamento protettivo pertanto vanno eseguiti esclusivamente in un'officina specializzata.

4.) Utilizzo regolamentare

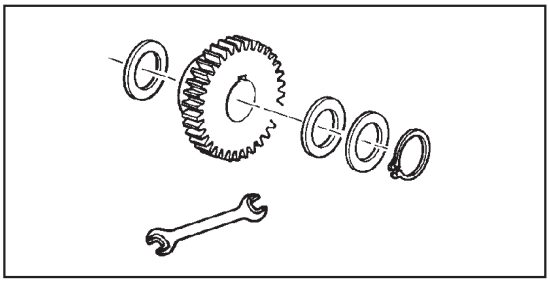
a. Si veda "Dati tecnici".

b. Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.

5.) Pezzi di ricambio

a. I pezzi di ricambio originali e gli accessori sono stati concepiti specificatamente per le macchine.

b. Richiamiamo la Vostra attenzione sul fatto che i pezzi di ricambio gli accessori che non sono forniti dalla nostra ditta, non sono stati né collaudati né approuam da noi.



c. Il montaggio e/o l'utilizzo di tali prodotti possono perciò modificare, in determinate circostanze, in modo negativo, oppure compromettere da un punto di vista costruttivo, le caratteristiche date. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.

d. Si esclude parimenti qualsiasi responsabilità del costruttore in caso di modifiche e dell'utilizzo arbitrari di elementi strutturali e portati della macchina.

6.) Dispositivi di sicurezza

a. Tutti i dispositivi di sicurezza debbono essere montati sulla macchina ed essere in perfetto stato. E' necessaria la sostituzione tempestiva delle protezioni o delle strutture di rinforzo usurate e danneggiate.

7.) Prima della messa in moto

a. L'operatore deve prendere confidenza, prima di iniziare lavorare con la macchina, con tutto l'apparato di comando e con il funzionamento della macchina stessa.

b. Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.

8.) Amianto

a. Determinati particolari acquistati del veicolo possono contenere amianto per esigenze tecniche di base. Osservare il contrassegno dei pezzi di ricambio.

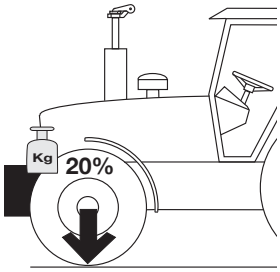
9.) Vietato il trasporto di persone

a. Non è permesso il trasporto di persone sulla macchina.

b. La circolazione della macchina sulle strade pubbliche è permessa soltanto nella posizione descritta per il trasporto su strada.

10.) Caratteristiche di guida con gli apparecchi portati

a. Si deve zavorrare l'automezzo di traino sul lato anteriore, oppure su quello posteriore, con pesi sufficienti al fine di assicurarne l'efficienza di guida e di frenatura (minimo 20% del peso a vuoto dell'automezzo sull'asse anteriore).



b. Le caratteristiche di guida vengono influenzate dalle condizioni del piano stradale e dagli apparecchi portati. Si deve perciò adattare di volta in volta il modo di guidare alle condizioni del terreno e del fondo stradale.

c. In caso di percorso a curve con macchina a rimorchio si debbono inoltre tenere presenti sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volanica!

d. In caso di percorso a curve con apparecchi rimorchiati oppure semirimorchiati si debbono parimenti tenere in considerazione sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volanica!

11.) Note di carattere generale

a. Prima di agganciare gli apparecchi alla sospensione a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!

b. Pericolo d'infortunio nell'accoppiare gli apparecchi al trattore!

c. Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!

d. Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!

e. Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.

f. Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).

g. Appoggiare a terra gli apparecchi portati e togliere la chiavetta d'avviamento prima di abbandonare il trattore!

h. Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!

i. Regolazioni e reparature, cosi come lavori di manutenzione e cura non devono essere fatti con il propulsore in moto. Spegnere il motore del trattore e aspettare l'interruzione della machina e togliere l'albero cardanico dall'albero di distribuzione.

12.) Pulitura della macchina

a. Non utilizzare una pulitrice ad alta pressione per pulire le parti idrauliche e i cuscinetti.

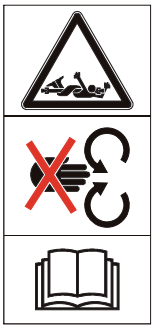
Avvertenze generali

È vietato utilizzare l'albero cardanico senza protezione o con protezione danneggiata oppure senza uso corretto della catena portante.

Prima di ogni lavoro controllare che tutte le protezioni degli alberi cardanici siano montate e funzionanti.

Sostituire pezzi danneggiati o mancanti con pezzi originali o riarmarli conformemente.

I componenti dell'albero cardanico (soprattutto i giunti) possono raggiungere temperature alte. NON TOCCARE!



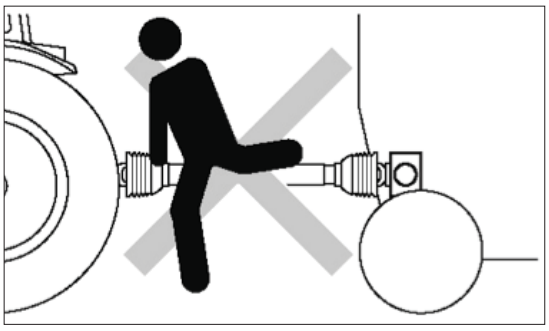
Non soffermarsi nella zona di pericolo di pezzi rotanti.

Per sicurezza indossare abiti aderenti e adeguati.

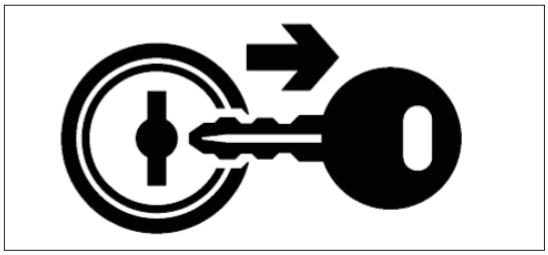
Trasportare l'albero cardanico solo in posizione orizzontale.

(Pericolo di caduta se l'albero si smonta.)

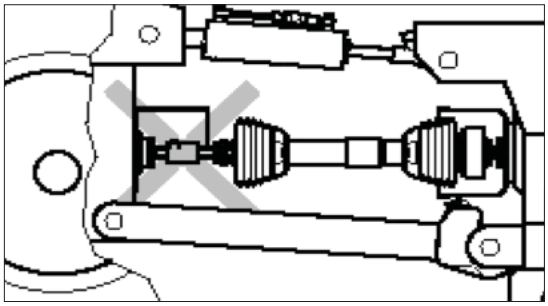
Non utilizzare l'albero cardanico come gradino o ripiano.



Prima di eseguire lavori di manutenzione e riparazioni, spegnere il motore, togliere la chiavetta di accensione ed attendere finché tutti i componenti amovibili sono completamente fermi.



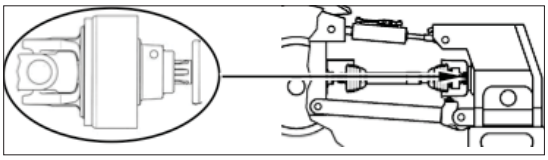
Non è ammesso l'utilizzo di prolunghe profilate / adattatori sull'albero cardanico.



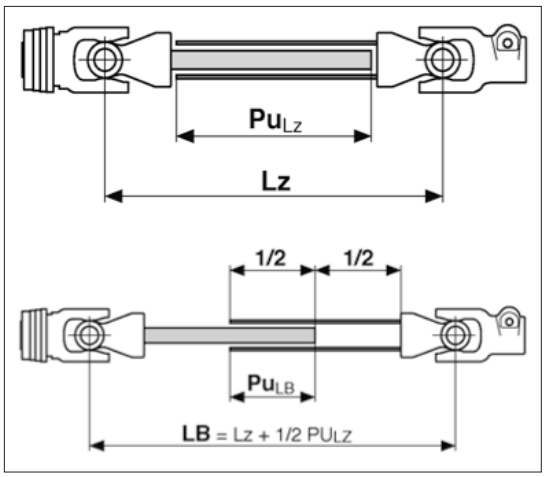
Avvertenze per l'utilizzo

Osservare che i raccordi dell'albero cardanico siano saldi.

Negli alberi articolati tra trattore e macchina gli innesti di sicurezza e le frizioni a ruota libera devono essere sempre montati sul lato macchina.



Sia nella posizione operativa che durante il trasporto la copertura del profilo di scorrimento deve corrispondere a quella prescritta.



Negli alberi cardanici montati osservare le istruzioni del produttore dell'apparecchio.

ATTENZIONE:

Per ogni albero cardanico il produttore dispone delle istruzioni per l'uso originali.

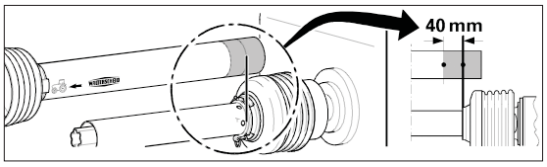
Adattamento dell'albero cardanico

- Staccare le metà dell'albero e tenerle accanto nella posizione operativa più breve di trattore e attrezzo.

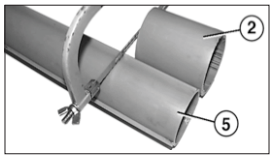
La posizione di lavoro più breve può essere raggiunta, a seconda del modello di timone e del tipo di rimorchio, con il timone sollevato o abbassato al massimo.

La sovrapposizione del timone cambia anche in presenza di una modifica orizzontale dell'angolo della macchina rispetto al trattore, ad es. in caso di necessità d'attraversamento della sommità di una collina oppure di passaggio attraverso un avvallamento del terreno. A questo scopo occorre considerare una lunghezza di 2-5 cm.

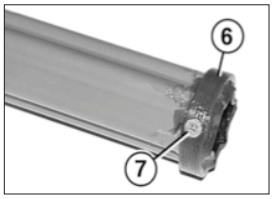
- Segnare il tubo di protezione esterno



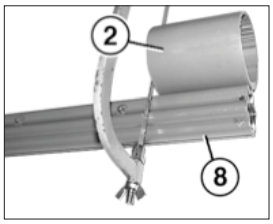
- Smontare i tubi di protezione e segare il pezzo segnato (2).
- Accorciare il tubo di protezione interno (5) della stessa lunghezza.



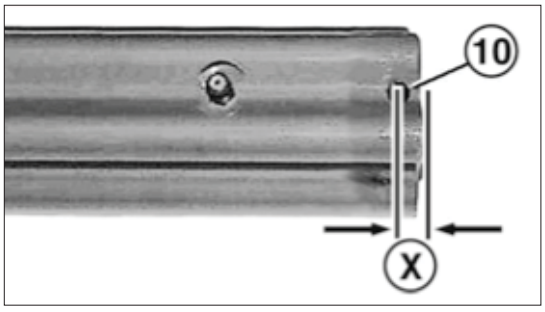
- Eventualmente svitare le viti (7) e staccare la guarnizione ad anello (6).



- Accorciare il tubo profilato interno ed esterno (8) come il tubo di protezione (2) con un taglio perpendicolare, sbavare e pulire.



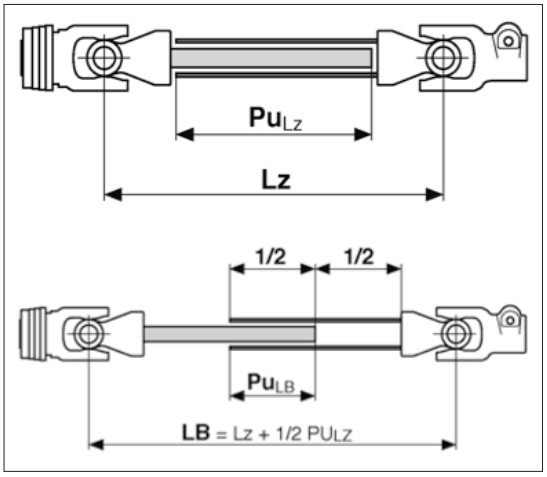
- Nella versione con guarnizione (10) segnare il tubo esterno (X = 7 mm) e praticare dei fori di 6 mm di diametro attraverso entrambe le pareti.



Nota:

sbavare il tubo profilato attorno ai fori all'interno e all'esterno!

- Montare la guarnizione ad anello (6).
- Avvitare le viti e serrare. (Le viti non devono sporgere).
- Dopo il montaggio di protezione assemblare e lubrificare l'albero cardanico.



LZ = lunghezza dell'albero cardanico ripiegato

LZ = lunghezza dell'albero cardanico in funzione

Pu = copertura del profilo

ATTENZIONE:

L'accorciamento dell'albero articolato deve essere eseguito solo in un'officina specializzata!

ATTENZIONE:

La copertura del profilo (PU) deve essere quanto più grande possibile! Nel caso di albero cardanico troppo corto rivolgersi al produttore!

ATTENZIONE:

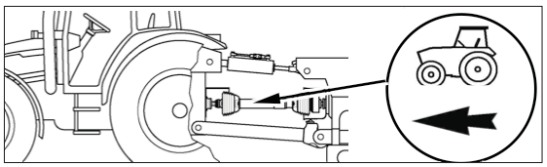
Durante il trasporto e quando il motore è spento, la copertura del profilo deve essere di almeno 100 mm!

ATTENZIONE:

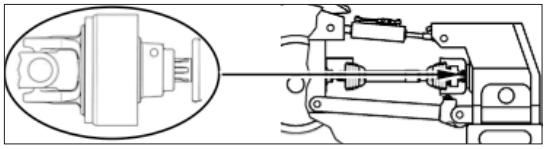
Il regime massimo in funzione della durata operativa deve rientrare nei margini indicati dal produttore dell'albero cardanico!

Montaggio dell'albero cardanico

- Osservare le norme di sicurezza.
- Pulire e lubrificare la presa di potenza di trattore e macchine.
- Il simbolo del trattore sul tubo di protezione dell'albero cardanico indica il collegamento dell'albero cardanico sul lato trattore.

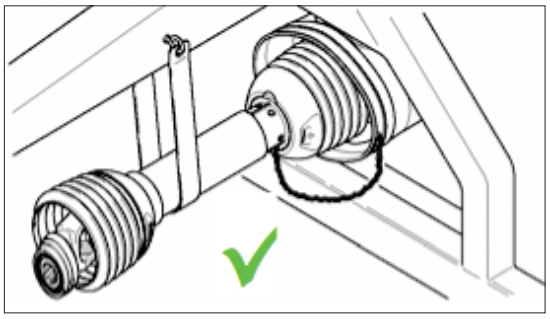


- Gli innesti di sicurezza e le frizioni a ruota libera devono essere sempre montati sul lato macchina.



- Per facilitare l'accoppiamento si può spingere indietro l'imbuto di protezione.
- Prima del primo impiego controllare la lunghezza dell'albero cardanico in tutte le condizioni operative per evitare schiacciamento oppure copertura insufficiente dei profili.
- Agganciare la catena portante dell'albero cardanico in modo tale che sia garantito un margine di orientamento in tutte condizioni operative.

  Fissare in posizione più perpendicolare possibile rispetto all'albero cardanico.



- Nella versione con protezione completa staccare l'imbuto e tirarlo indietro.
- Montare l'albero cardanico sull'apparecchio.
- Spingere l'intero imbuto di protezione sull'adattatore sul lato apparecchio fino a quando si sente l'innesto di entrambi gli arresti.

Uso dell'albero cardanico

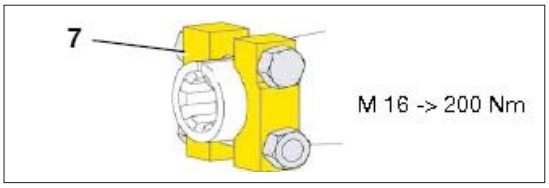
- Chiusura ponte di blocco

  Smontare il ponte di blocco (7).

  Spingere l'albero cardanico finché il foro del morsetto a forcella o del giunto sta sopra la scanalatura ad anello.

  Realizzare il ponte di blocco con le viti e serrare.

  (M16 = 200 Nm)



ATTENZIONE!

Controllare regolarmente la seduta fissa ed eventualmente serrare ulteriormente il cono di blocco!

Angolo di articolazione ammesso

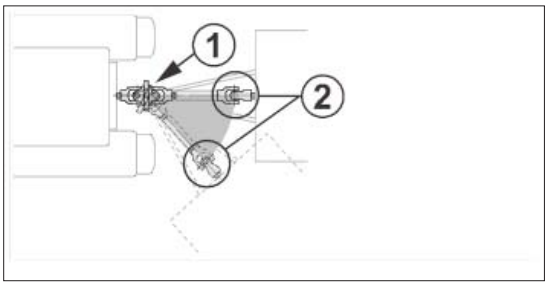
- Angolo di articolazione ammesso per gli alberi cardanici ad angolo largo

  Angolo operativo: max. 25°
- Durata breve e potenza ridotta:

  l'angolo massimo in cui si evita il contatto della protezione dell'albero cardanico con un componente rotante è però

  max. 80°
- In posizione di sosta:

  max. 80°
- Il superamento dell'angolo ammesso causa usura anzitempo e danni. Angoli maggiori dietro accordo con il produttore.
- Se l'albero cardanico ha un giunto largo, il punto di rotazione tra trattore e macchina deve equivalere al punto di rotazione del giunto largo.
- Nell'albero cardanico con giunto largo durante il funzionamento il giunto semplice deve essere teso.



ATTENZIONE:

quando si monta l'albero cardanico, spegnere il trattore/il cardano ed attendere la sosta!

ATTENZIONE:

lavorare solo con motore completamente protetto.

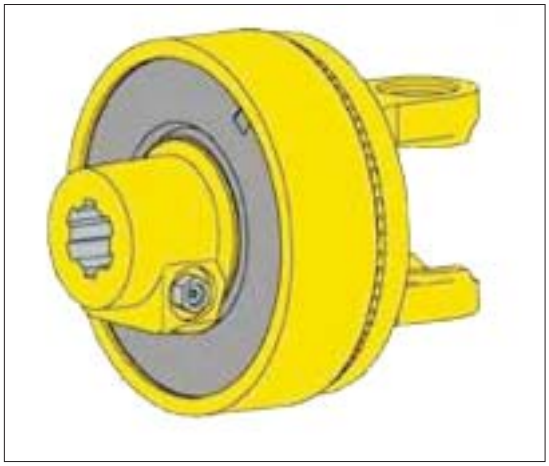
ATTENZIONE:

prima di ogni utilizzo e ad intervalli regolari controllare che i raccordi siano fissi e dopo le prime 5 ore di utilizzo riserrare gli avvitamenti!

ATTENZIONE:

il giunto largo non deve essere piegato oltre gli 80° né in sosta né durante il funzionamento. Una piegatura oltre gli 80° causerebbe l'arresto del giunto!

Limitatore automatico



- Al superamento della coppia impostata a causa di sovraccarico, il flusso di forza viene interrotto.
- Riaccensione automatica (ripristino della coppia) spegnendo la presa di potenza.

Attenzione!

La riaccensione è possibile anche riducendo il regime della presa di potenza.

- Tempo di spegnimento: evitare > 10 sec.! Con 1000 g/m possono insorgere danni al giunto o alla macchina!

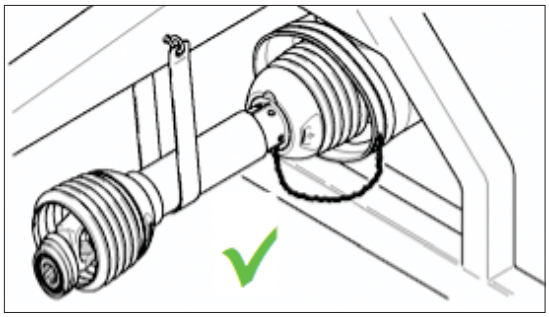
Intervallo di lubrificazione: 500 h

usare grasso speciale Agraset 116;147.

Smontaggio dell'albero cardanico

- Staccare l'albero cardanico dalla presa di potenza del trattore e depositarlo nell'apposito alloggiamento.

  Il punto di appoggio dell'albero cardanico deve essere nel terzo segmento anteriore dell'albero cardanico.



- Se la macchina resta inutilizzata per un tempo piuttosto lungo pulire ed ingrassare l'albero cardanico.

Manutenzione

Tipo di grasso: saponificato al litio

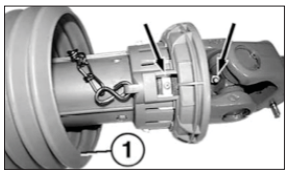
Classe di consistenza NL-GI2

Quantità di grasso: 15 g = 5 corse circa

INTERVALLO: 60 h

Giunti e cuscinetti di protezione

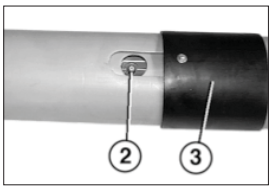
- Spingere indietro l'imbuto di protezione (1).



- Lubrificare il giunto cardanico e i cuscinetti di protezione
- Riapplicare l'imbuto di protezione.

Tubi profilati

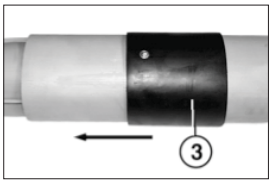
- Spingere indietro la copertura (3).
- Smontare l'albero cardanico e girare l'albero cardanico e la protezione tra loro finché il nipplo di lubrificazione viene a trovarsi nell'apertura. (2)



  Nei profili a stella lubrificare entrambi i nippli!

  (spostato di 180°)

- Dopo la lubrificazione chiudere l'apertura con la copertura (3).



Nota:

in assenza di copertura/nipplo di lubrificazione, smontare l'albero cardanico, smontare la metà dell'albero con il tubo profilato interno dalla protezione e lubrificare il profilo interno.

ATTENZIONE:

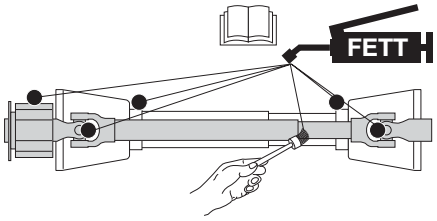
quando si smonta l'albero articolato, spegnere il trattore/il cardano ed attendere la sosta!

ATTENZIONE:

la catena portante sull'albero cardanico serve per impedire la torsione e non deve essere utilizzata per agganciare l'albero cardanico!

ATTENZIONE:

Modifiche dirette all'albero cardanico escludono la responsabilità del produttore!



D Schmierplan

X[h]	alle X Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fuhren
80 F	alle 80 Fuhren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
▽1 =	Anzahl der Schmiernippel
△1 =	Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
📖	Siehe Anleitung des Herstellers

F Plan de graissage

X[h]	Toutes les X heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
▽1 =	Nombre de graisseurs
△1 =	Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
📖	Voir le guide du constructeur

GB Lubrication chart

X[h]	after every X hours operation
40 F	all 40 loads
80 F	all 80 loads
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
▽1 =	Number of grease nipples
△1 =	Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubrificants"
Liter	Litre
*	Variation
📖	See manufacturer's instructions

NL Smeerschema

X[h]	alle X bedrijfsuren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hectaren
FETT	VET
▽1 =	Aantal smeernippels
△1 =	Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
📖	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

E Esquema de lubricación

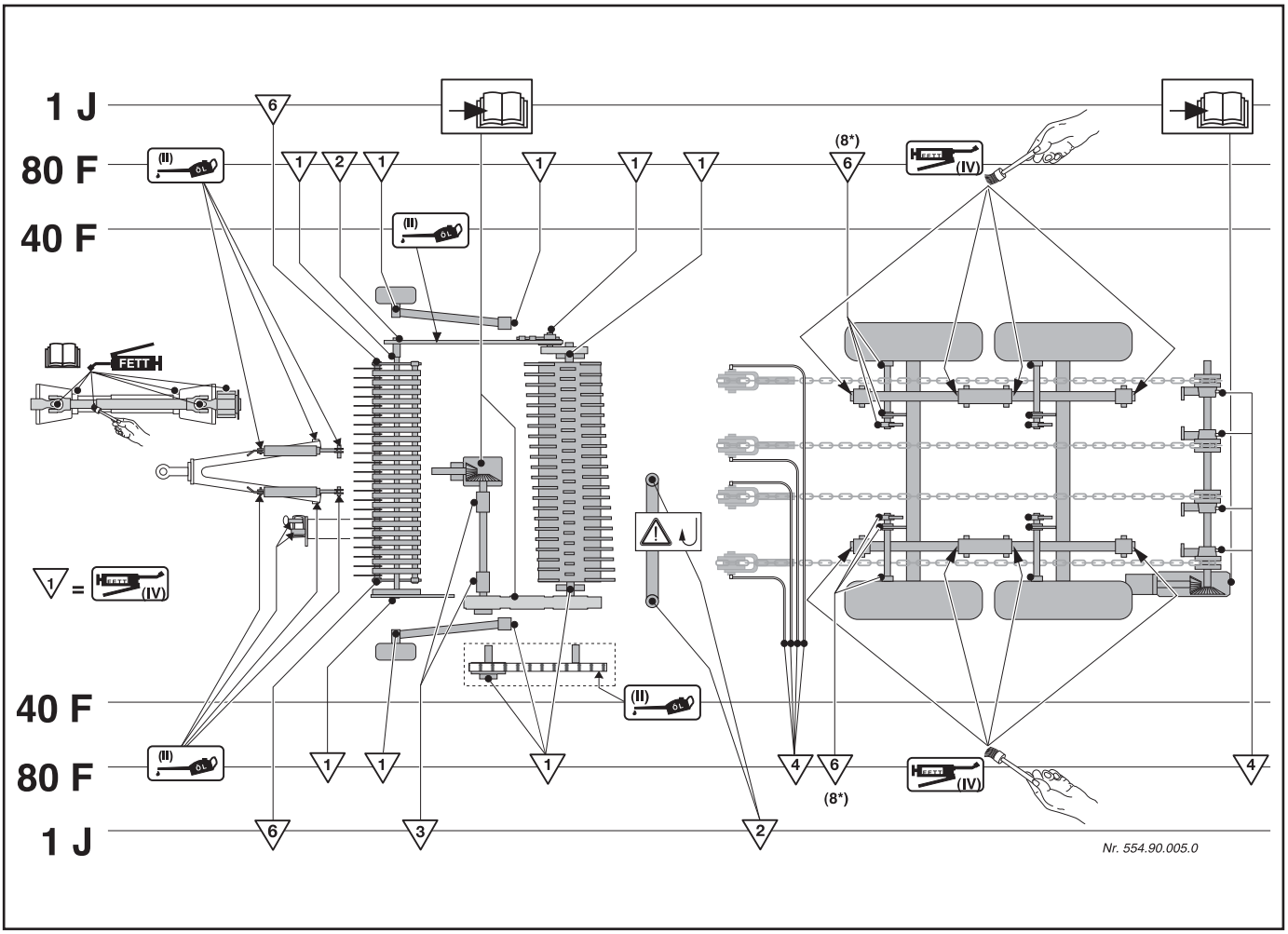
X[h]	Cada X horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	LUBRICANTE
▽1 =	Número de boquillas de engrase
△1 =	Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo “Lubrificantes”
Liter	Litros
*	Variante
📖	Véanse instrucciones del fabricante

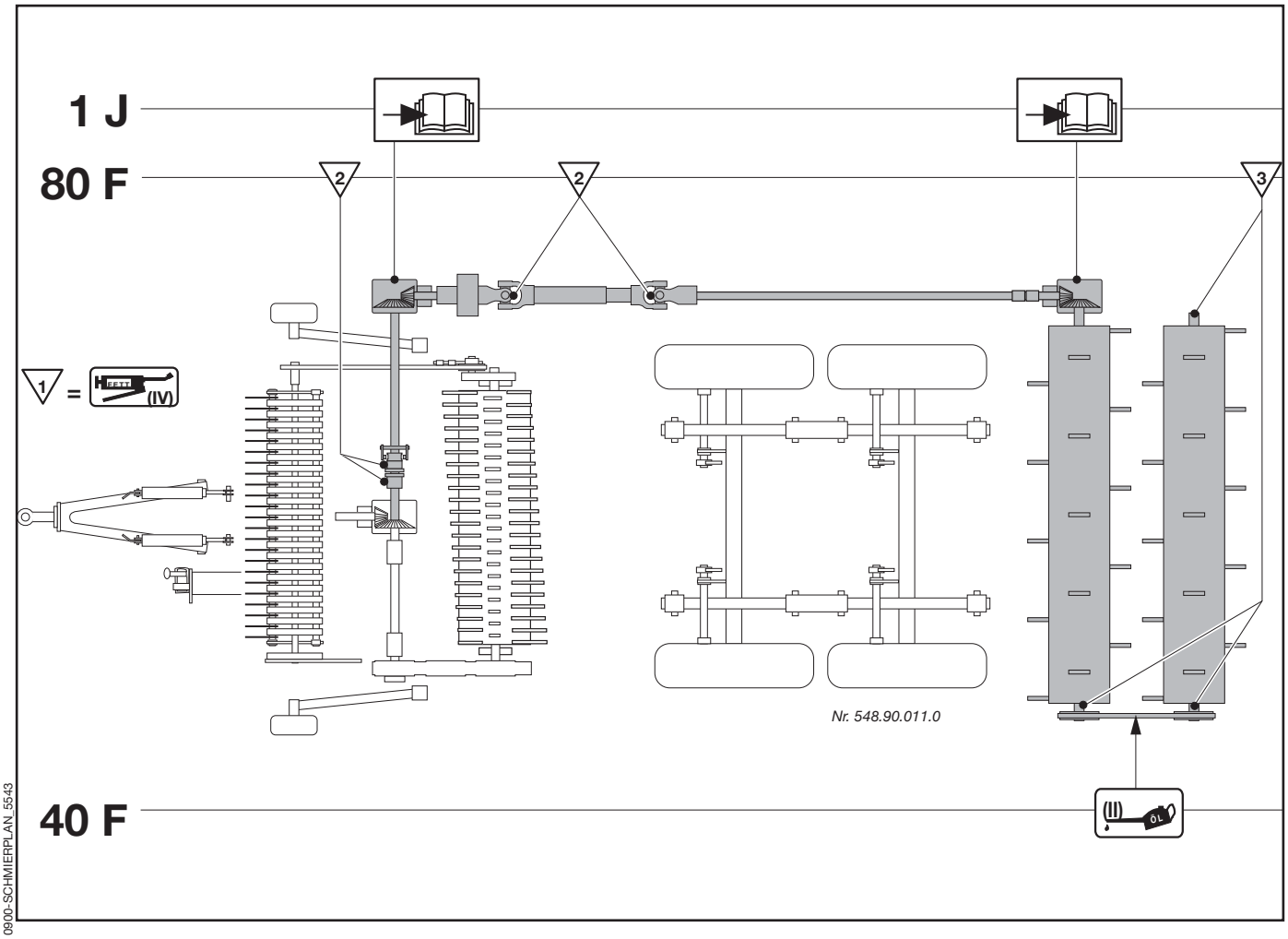
I Schema di lubrificazione

X[h]	ogni X ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
▽1 =	Numero degli ingrassatori
△1 =	Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo “materiali di esercizio”
Liter	litri
*	variante
📖	vedi istruzioni del fabbricante

P Plano de lubrificação

X[h]	Em cada X horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada100 hectares
FETT	Lubrificante
▽1 =	Número dos bocais de lubrificação
△1 =	Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo ”Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
📖	Ver instruções do fabricante





0900-SCHMIERPLAN_5543

Lubrificanti

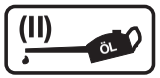
Edizione 1997

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratter-istico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "Iv" della tabella riportata sul retro della pagina.

Betriebsstoff-Kennzahl **Lubricant indicator** **Code du lubrifiant** **Numero caratteristico del lubrificante** **Smeermiddelen code**	**I**		**III**		**V**	**VI**	**VII**
gefordertes Qualitätsmerkmal	HYDRAULIKöL HLP DIN 51524 Teil 2	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)	smeerolie SAE 90 of 85 W-140 volgens API-GL 5
required quality level niveau	Siehe Anmerkungen * **	motor oil SAE 30 according to API CD/SF	gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5	lithium grease	transmission grease	complex grease	gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5
de performance demandé	***	huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5	graisse au lithium	graisse transmission	graisse complexe	huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5
caratteristica richiesta di qualità		oilo motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	grasso al litio	grasso fluido per riduttori e motoroduttori	grasso a base di saponi comp-lessi	oilio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 se-condo specifiche API-GL 5
verlangte kwaliteitskenmerken							

Firma Company Société Societá	I	(II) OL	III	FETT (IV)	V	VI	VII
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAK-TORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GE-TRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PON-TONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140
FUCHS	• TITAN HYD 1030 • AGRIFARM STOU MC 10W-30 • AGRIFARM UTTO MP • PLANTOHYD 40N ***	• AGRIFARM STOU MC 10W-30 • TITAN UNIVERSAL HD	• AGRIFARM GEAR 80W90 • AGRIAFRM GEAR 85W-140 • AGRIFARM GEAR LS 90	• AGRIFARM HITEC 2 • AGRIFARM PROTEC 2 • RENOLIT MP • RENOLIT FLM 2 • PLANTOGEL 2-N	• AGRIFARM FLOWTEC 000 • RENOLIT SO-GFO 35 • RENOLIT DURAPLEX EP 00 • PLANTOGEL 00N	• RENOLIT DURAPLEX EP 1	• AGRIFARM GEAR 8090 • AGRIFARM GEAR 85W-140 • AGRIFARM GEAR LS90
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RE-NOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖISAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140

OSSERVAZIONI

* Per l'esecuzione di lavori in collegamento con trattori con freni a bagno d'olio serve la specifica internazionale J 20 A.

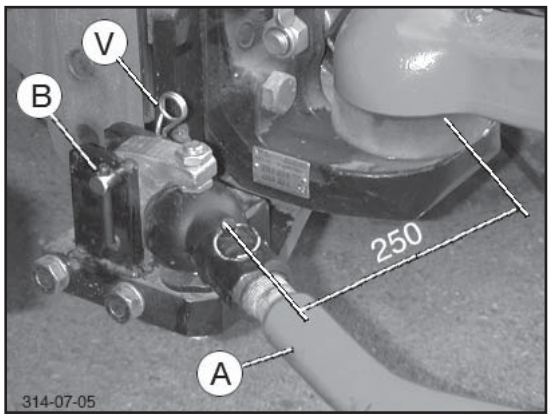
** Oli idraulici HLP- (D) + HV

*** Oli idraulici a base vegetale HLP + HV biodegradabili, pertanto particolarmente ecologici

Primo montaggio alla trattrice

Montaggio della consolle Ø 50 per la guida forzata:

- 250 mm di distanza dal giunto di traino a sfera
- altezza e profondità combacianti con il giunto di traino a sfera

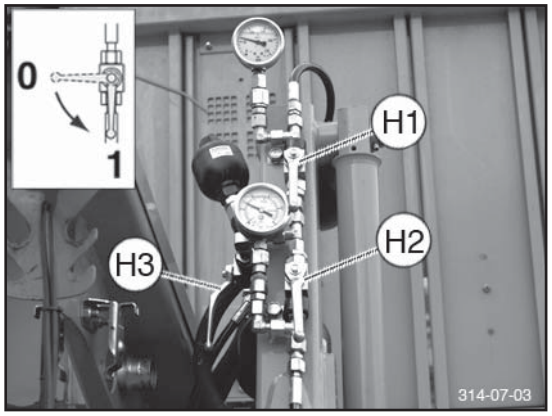


Attenzione!

Pericolo di collisione fra il tirante di comando sterzo (A) e il braccio oscillante inferiore del gruppo idraulico!

Soluzione smontare il braccio oscillante inferiore o sollevarlo tanto quanto basta.

1. Aprire i rubinetti di chiusura H1, H2 e H3 (pos. 1)



Attenzione!

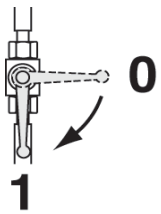
Se aprendo i rubinetti di chiusura c'è nel sistema ancora della pressione (manometro) si può alzare il pick up!

Indicazione!

Posizione:

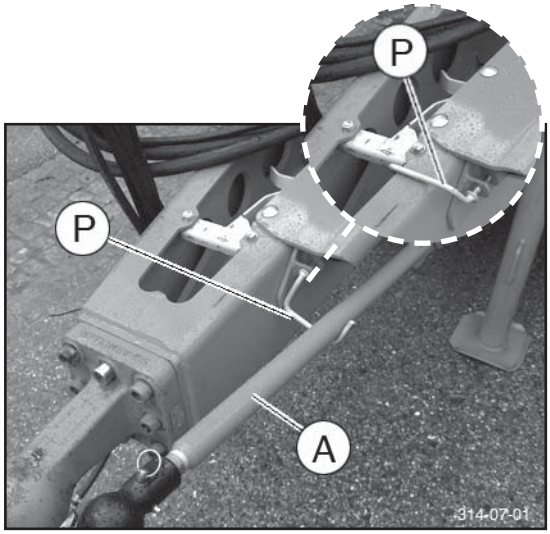
0 = chiusa

1 = aperta



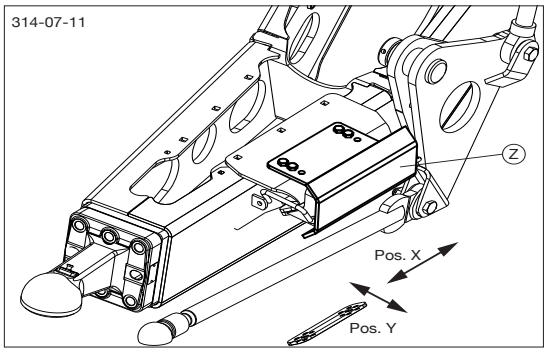
2. Aggancio al carro

- Agganciare il carro al giunto di traino a sfera
- Togliere il tirante di comando sterzo (A) dal supporto (P) (1)
- Girare la staffa (P) verso il timone.
- Accoppiare il tirante di comando sterzo (A) alla sfera del giunto Ø 50
- Fissare con il perno (B) e bloccare con la spina (V)



3. 3. Sterzo forzato prolunga arresto (Z) (solo per timone da 3 to*)

- a seconda dei pneumatici del trattore! Adattare la pos. X/Y per una protezione ottimale della barra sterzante.



4. Riempimento a pressione del sistema idraulico

- Accoppiare le condotte idrauliche
- Eseguire la funzione idraulica **„Sollevamento pick up“**

  Premere il tasto

  (vedi capitolo „Comando“)

- Montare a monte il sistema idraulico. Pressione **massima: 65 - 75 bar.**
- Pressione minima: 55 bar.

[1] Solo nella versione da 3 tonnellate

Attenzione!

Controllare ogni giorno la pressione di precarico del gruppo idraulico: da 65 a 75 bar!

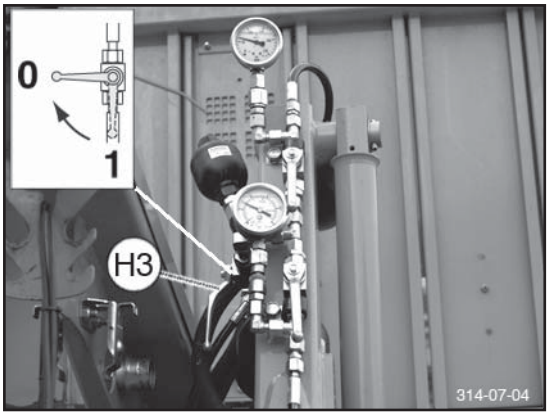
Controllo!

Pressione massima: 75 bar ad asse sterzante in posizione diritta.
Nell'angolo di sterzata la pressione può aumentare.

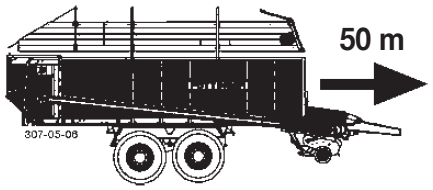
Indicazioni sulla sic u r e z z a!

Se la pressione é troppo alta sussiste il pericolo che le condutture idrauliche scoppino.

5. Chiudere il rubinetto H3 (pos. 0)

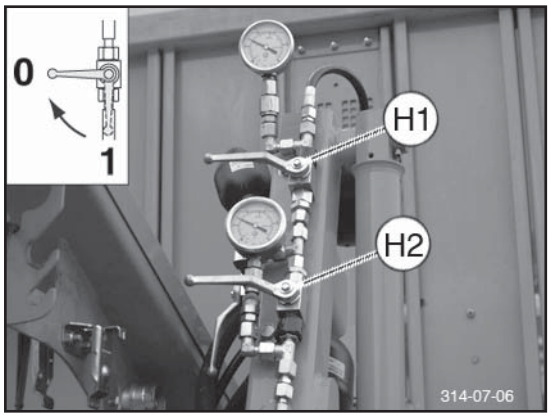


6. Raddrizzare l'asse sterzante



- Procedere con il carro di 50 metri
- L'asse posteriore deve trovarsi allineato con l'asse anteriore

7. Chiudere i rubinetti H1 e H2 (pos. 0)

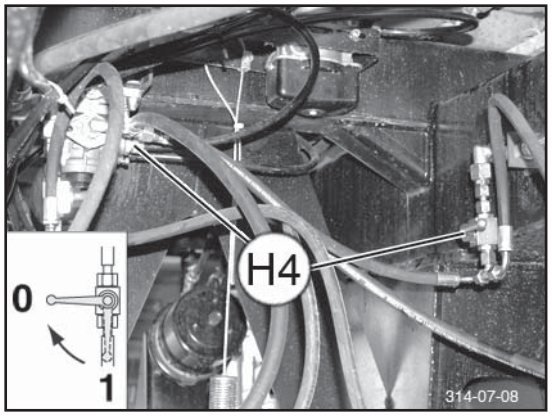


- La guida forzata è ora pronta per l'uso.

Comando di riserva

Se si usa un trattore senza giunto per la guida forzata oppure se la guida non funziona più correttamente (ad esempio perché il tirante di comando sterzo è danneggiato), si può disattivare la guida forzata. In tal caso si deve tenere l'asse sterzante diritto e procedere nel modo seguente:

- Fissare il tirante di comando sterzo sul timone
- Raddrizzare l'asse sterzante
- Chiudere il rubinetto H4 (a sinistra e a destra) in corrispondenza dell'asse sterzante (pos. 0)

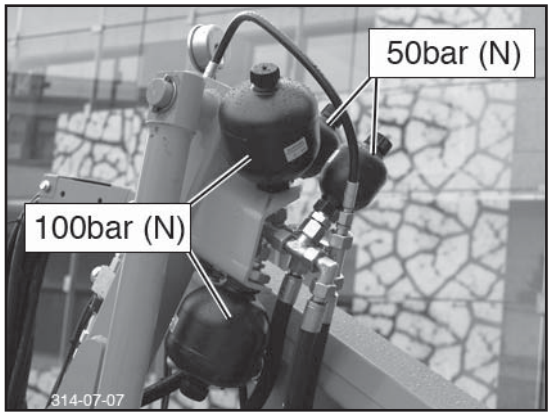


Manutenzione

Per la manutenzione sui serbatoi del gas vedi capitolo "MANUTENZIONE"

Pressione di precarico nel serbatoio del gas:

Serbatoio piccolo:	50 bar azoto (N)
Serbatoio grande:	100 bar azoto (N)



Attenzione!

Per lavori sul serbatoio del gas vedi capitolo „Manutenzione".

Valvola del freno d'emergenza

Funzione:

La valvola del freno d'emergenza aumenta la sicurezza del rimorchio evitando lo spostamento autonomo ed es. in caso di guasto del sistema di collegamento o in situazioni analoghe.

Funzionamento:

Come freno a strappo: se inavvertitamente un carro di carico si stacca dal trattore il tubo idraulico e la spina elettrica, eventualm. dotata di fune di strappo, si staccano. L'interruzione di corrente causata dall'azionamento meccanico attiva il freno d'emergenza. L'innesto a frizione presente sul timone serve da punto di rottura predeterminato ed impedisce l'inavvertita fuoriuscita dell'olio.

Attenzione: la valvola del freno d'emergenza non sostituisce i freni meccanici di stazionamento del carro di carico.

Collegamento della valvola del freno d'emergenza al trattore:

- Collegare l'attacco idraulico del trattore al carro di carico.
- Riattaccare la fune a strappo al trattore e al carro di carico oppure collegare il cavo elettrico al carro di carico.
- Vor jedem Wegfahren: Treten Sie die Bremse für 10 Sekunden voll durch, damit der Hydrospeicher neu geladen wird! Se la macchina è dotata di correttore di frenata metterlo a pieno carico!

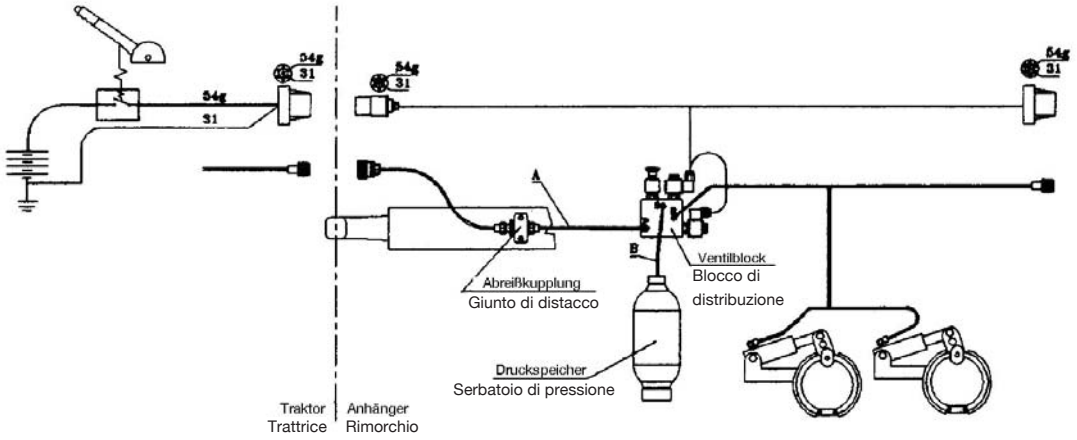
Importante!

Valvola elettrica del freno d'emergenza: verificare prima l'alimentazione elettrica (accendere l'illuminazione)!

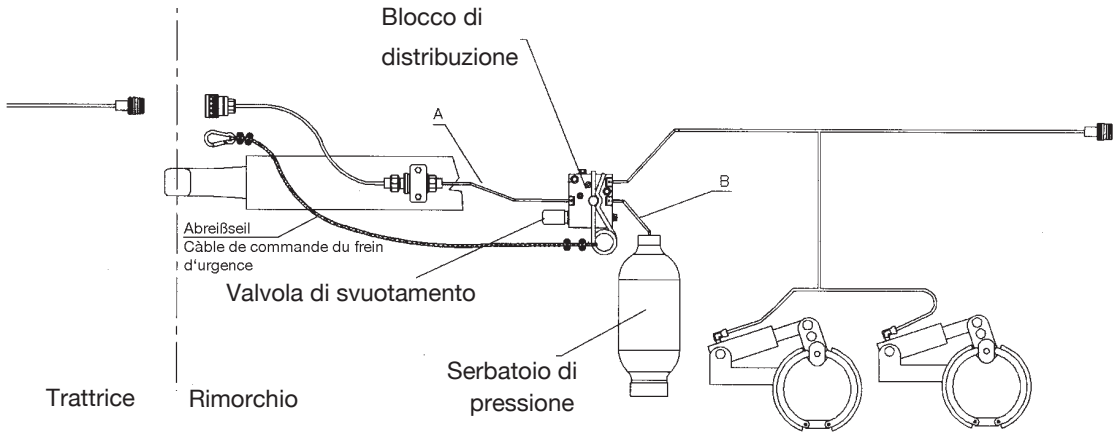
Scollegamento della valvola del freno d'emergenza dal trattore.

- Inserire il freno di stazionamento nel carro di carico per impedirne l'eventuale movimento.
- Premere il tasto della valvola del freno d'emergenza o azionare il freno d'emergenza a leva prima di staccare il carro di carico. In questo modo viene eliminata l'eccessiva pressione dell'olio. In caso contrario può succedere che a causa della pressione dell'olio rimasto nei condotti non si riesca a più ad effettuare il collegamento.
- Staccare il tubo idraulico dall'attacco del trattore
- Staccare il cavo elettrico oppure la fune di strappo.

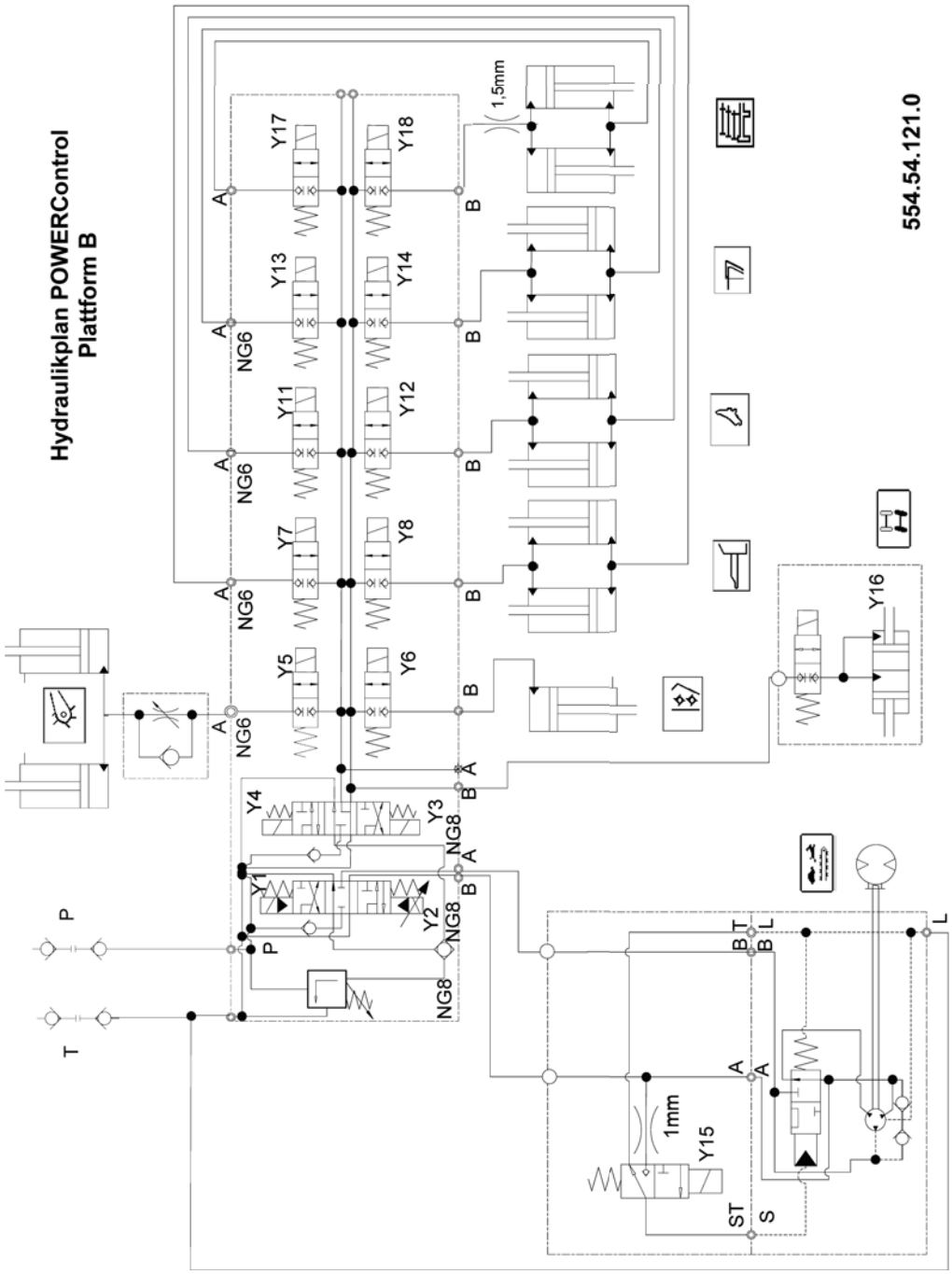
Valvola elettrica del freno d'emergenza per rimorchio



Valvola meccanica del freno d'emergenza per rimorchio



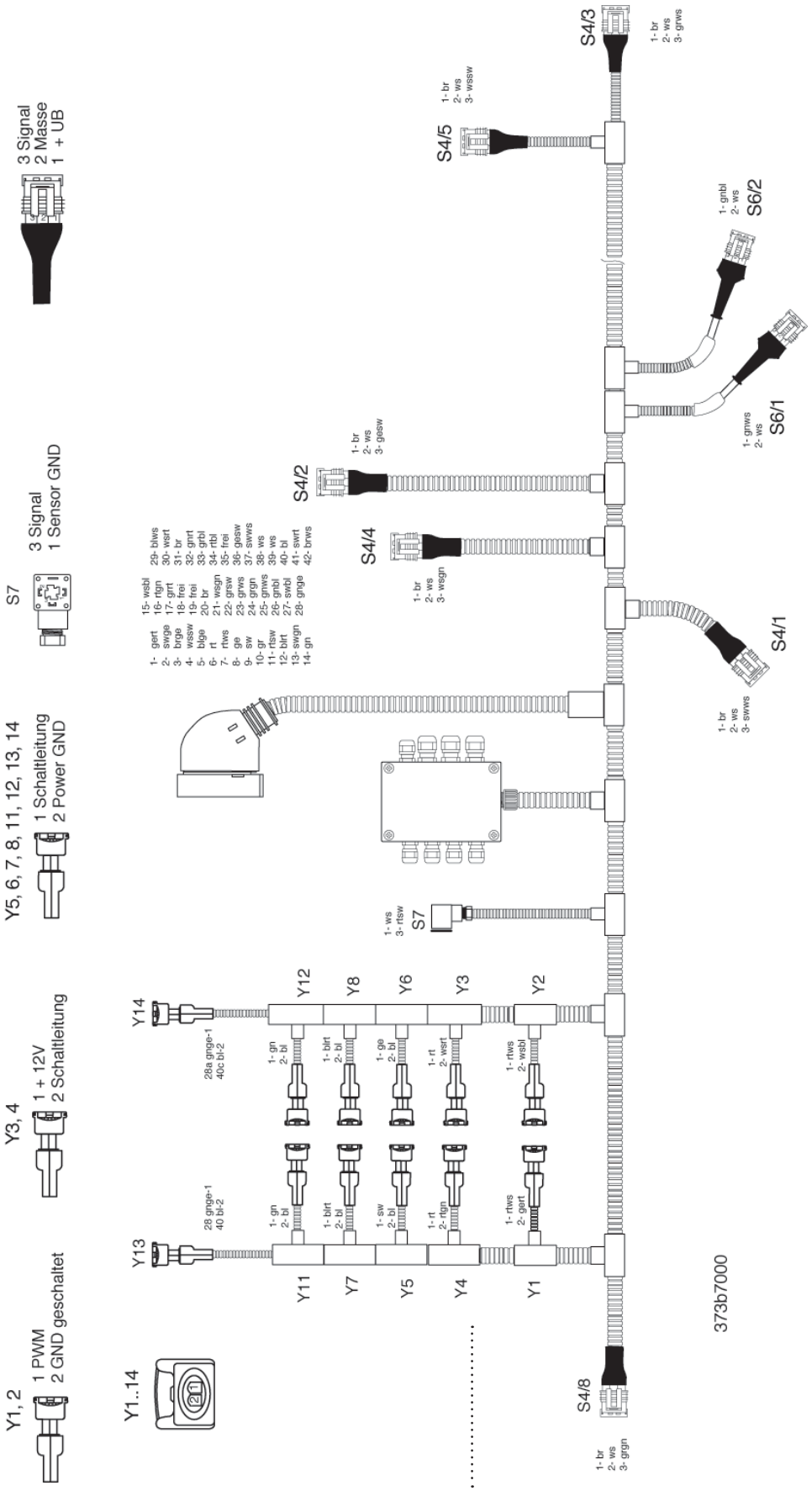
Disegno idraulico



Spiegazione:

P	Pompa
T	Carro armato
Y1/Y2	Fondo di raschiamento-Corsa di andata/Corsa di ritorno
Y3 /Y4	Valvola a vie - abbassamento / innalzamento
Y5	Pick-up
Y6	Rulli di dosaggio
Y7/Y8	Timone piegato
Y11/Y12	Gruppo falciante
Y13/Y14	Sponda posteriore
Y15	Fondo raschiante 2° livello
Y16	Corsa di ritorno asse sterzante
Y17/18	Dispositivo per mangime essiccato

Schema elettrico



Indicazione!

Tutti gli schemi del connettore sono osservati dalla parte esterna.

Codice di colore:

bl	blu
br	marrone
gn	verde
gnge	verde / giallo
gr	grigio
rt	rosso
sw	nero
ws	bianco

Spiegazione:

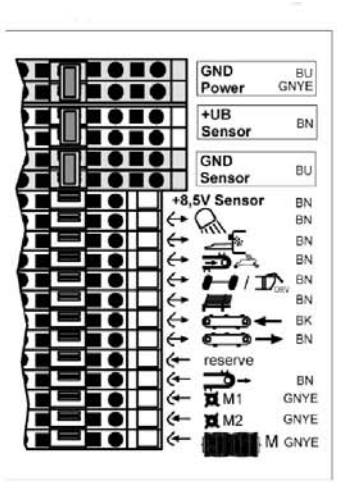
Sensori

S4/1	Posizione gruppo falciante
S4/2	Farfalla di livello in alto
S4/3	Sponda posteriore
S4/4	Farfalla di livello in basso
S4/5	Rulli di dosaggio
S4/8	Numero di giri
S6/1	Gruppo falciante rientra
S6/2	Gruppo falciante aperto
S7	Interruttore azionato dalla pressione dell olio

Valvole

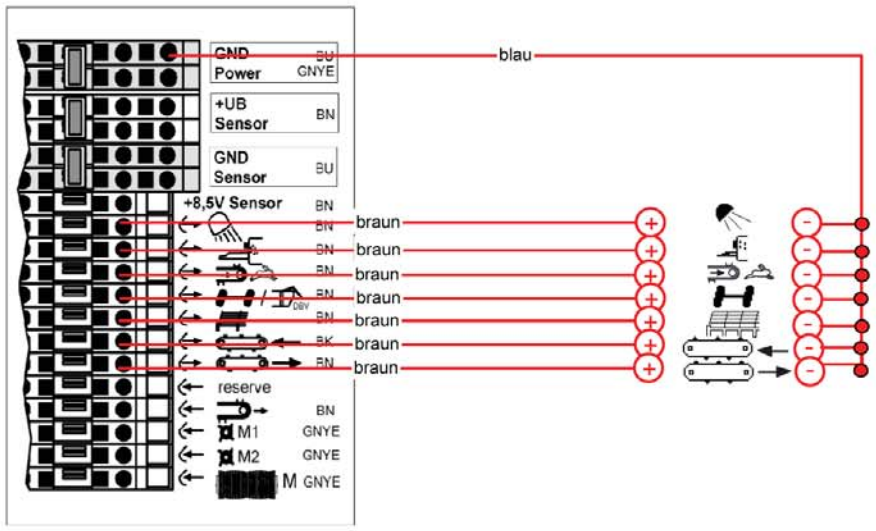
Y1/Y2	Valvole proporzionali
Y2/Y3	Valvola a vie
Y5	Pick-up
Y6	Rulli di dosaggio
Y7/Y8	Timone piegato
Y11/Y12	Gruppo falciante
Y13/Y14	Sponda posteriore

Etichetta morsettiera



Illuminazione dello spazio di carico
Distributore additivi foraggio
Y15 Fondo raschiante 2° livello
Y16 Corsa di ritorno asse sterzante
Dispositivo per foraggio secco
nastro di trasporto rotazione sinistrorsa
nastro di trasporto rotazione destrorsa
Entrata Riserva 1
scarico fondo di raschiamento
Momento rullo 1
Momento rullo 2
Momento di carico

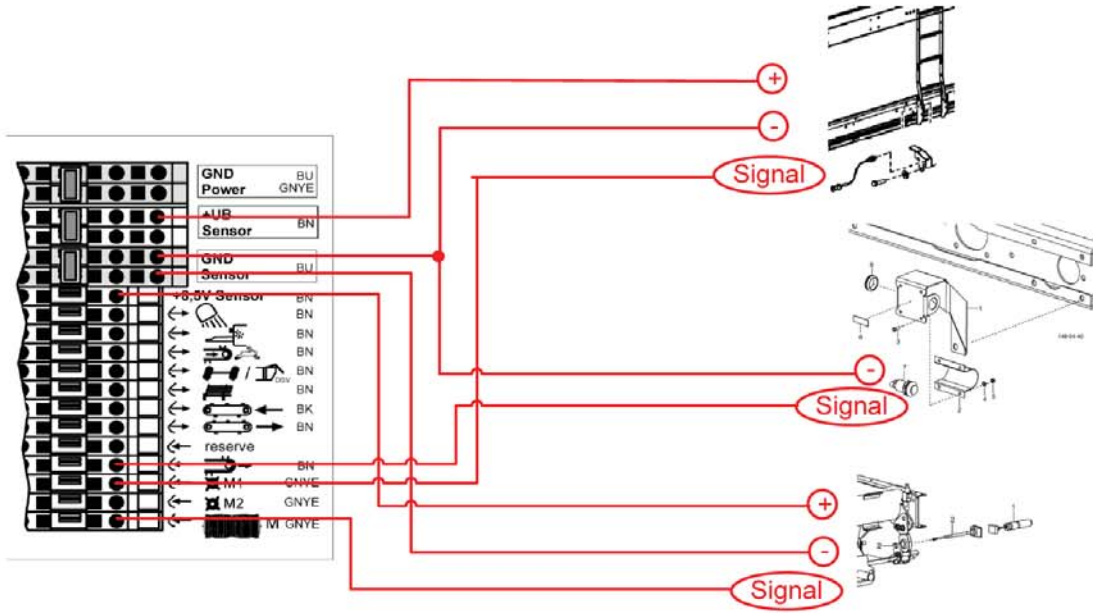
Esempi: Distributore additivi foraggio (uscita)



	P max	48 W
	I max	4 A
	U B	12 V

Codice di colore:

BU	blu
BN	marrone
GNYE	verde / giallo
BK	nero



Dichiarazione di conformità CE

Dichiarazione di conformità originale

Denominazione/Ragione sociale e Indirizzo del costruttore:

Alois Pöttinger Maschinenfabrik GmbH
Industriegelände 1
AT - 4710 Grieskirchen

Macchina (Dotazione intercambiabile):

Carro autocaricante	TORRO	4500	5100	5700
Tipo		5543	5544	5545
Nr. serie				

Il costrutture dichiara espressamente, che le macchine sono conforme alle normative della seguente direttiva CE:

Macchine 2006/42/EG

In aggiunta si conferma la conformità con le altre seguenti direttive CE e/o le normative specifiche

Compatibilità elettromagnetica 2004/108/EG

Trovato norme applicate armonizzate:

EN ISO 12100-1 EN ISO 12100-2 EN ISO 4254-1

Trovati norme tecniche aggiuntive applicate e/o specificazioni:

Responsabile documentazione:
Konrad Mallinger
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen

Klaus Pöttinger,
Management

Grieskirchen, 01.12.2010

(D) Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

(F) La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réser-vons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

(GB) Following the policy of the PÖTTINGER Ges. m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

(NL) PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

(E) La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

(I) La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

(P) A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamonos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-2511
e-Mail: landtechnik@poettinger.at
Internet: http://www.poettinger.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656